

FRENCH AND ENGLISH IDIOMS AND PROVERBS

ALPH. MARIETTE



FRENCH AND ENGLISH

IDIOMS AND PROVERBS

FRENCH AND ENGLISH IDIOMS AND PROVERBS

WITH

CRITICAL AND HISTORICAL NOTES

BY

ALPHONSE MARIETTE

FELLOW AND EMERITUS PROFESSOR OF FRENCH LITERATURE AT KING'S COLLEGE, LONDON; FORMERLY FRENCH EXAMINER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD (LOCAL BOARD), TO ETON COLLEGE, QUEEN'S COLLEGE, LONDON, THE CHARTERHOUSE, CHELTENHAM COLLEGE, ST. PAUL'S SCHOOL, ETC. ETC.; EXAMINER TO THE SOCIETY OF ARTS

Late French Tutor to Their Royal Highnesses The Duke and Duchess of York

IN THREE VOLUMES

VOL. III

LIBRAIRIE HACHETTE ET C[IE]

LONDON: 18 KING WILLIAM STREET, STRAND, W.C.

PARIS: 79 BOULEVARD ST. GERMAIN

1897

Printed by BALLANTYNE, HANSON & Co.
At the Ballantyne Press

PREFACE

I HAD not intended to attach a preface to the third volume of this work, having from the outset expressed pretty fully my views on the claims of French and English Idioms and Proverbs on public attention, and put forth what plea I thought fit to urge in support—I would fain say in excuse—of my presuming to place before the public what I conceived to be a new and comprehensive contribution to the comparative study of the two languages in their idiomatic forms and popular sayings.

I have, however, just received a copy of the *Huddersfield Daily Examiner* of the 9th April 1897, wherein I read a most excellent article on the very subject, with the kindest allusion to my present efforts, and I venture to reproduce it here, not only by way of a thankful acknowledgment of such kind sympathy and extreme indulgence, but also on its special merits as a very gratifying testimony, from one evidently most competent to judge, on behalf of this truly interesting and important subject.

The article runs thus:—

"Suppose a studious foreigner succeeded in making himself perfectly master of the general vocabulary of the French language, as well as of the art of inflecting words and putting them in their right places, does it not seem that there would

remain nothing further for him to learn, and that he should be able to speak and write as correctly as any educated Frenchman? And yet, in spite of his thorough knowledge of all the French words in general use, and of all the intricacies of French grammar, what could this *rara avis* make of such sentences as the following?—

"Il en a dans l'aile. Je n'y vais pas par quatre chemins. Autant en emporte le vent! Avec ça! C'est toujours ça. Je me sens tout chose. Il a le compas dans l'œil. À qui vendez-vous vos coquilles? Il est chargé de cuisine. On lui a daubé dessus. Et d'une, et de deux. Il est très débrouillard. Tenez-le vous pour dit. Ah! vous m'en direz tant! Après lui il faut tirer l'échelle. Il court après son éteuf. Excusez du peu! Cette pièce est toute de guingois. Je vous donne vos huit jours. J'y ai mis du mien. Il voyage à l'œil. Il y avait parti pris. Je le payerai de retour. Elle sèche sur pied. Il a l'air de revenir de Pontoise. Il n'y a pas de si qui tienne. Plus souvent! Je n'en ai que trop tâté. Je n'y tiens pas plus que cela. Nous prendrons le train II. On l'a pris sans vert. Il a reçu une fameuse veste. Vous ne l'avez pas volé.

"These are not far-fetched and out-of-the-way sentences, but such as might be met with every day in current literature or colloquial intercourse. Some of them, it is true, have not yet been introduced into even the most comprehensive French dictionaries; every one, however, is duly given and interpreted in Professor Mariette's excellent and thoroughly up-to-date thesaurus of 'French and English Idioms and Proverbs,' for the use of English students. Well, if our foreigner has not spent part of his life in France, or if, in lieu of a protracted sojourn in France, he has not devoted several years to special courses of study, these sentences must be like so many sphinxes to him, albeit he may be quite familiar with every one of the words that enter into their composition. In order to acquire proficiency in any language, it is, therefore, not sufficient to be conversant with its vocabulary and grammar; we must also understand and know how to use its idioms. Idioms constitute the most original and, hence, the most interesting feature of a language, which, thanks to them, is transmuted into 'high-wrought and varied music, all redolent of remembrances,

instead of being a mere conventional cipher.' Those peculiar turns of speech, which are so irregular and quaint-looking at times, which often defy analysis and seem 'to snatch a grace beyond the reach of art,' disclose to us the hidden idiosyncrasies and, as it were, the very soul of a nation. They are more numerous and of more frequent recurrence in French than in any other tongue. But for them, there could be no vigour, no terseness, no picturesque variety in style, no native ease and fluency, no vivacity, no raciness in conversation."

I feel sure my readers will agree with me that the writer of the above masterly article has thoroughly "proved his point."

A. M.

FRENCH AND ENGLISH

IDIOMS AND PROVERBS

A.

A.—*10 A.M.* = 10 heures du matin [*i.e.*, *Ante meridiem* = Avant midi].
What a man! = Quel homme!
He is an architect = Il est architecte.
Many a time = Bien des fois.
So much a year = Tant par an.
How much a pound? = Combien la livre?
He is long a-coming = Il est long-temps à venir.
They go a-begging [DRYDEN] = Ils vont mendier.

Aback.—*I was taken aback* = J'ai été surpris.

Abaft.—*Abaft the beam* = En arrière du navire.

to Abash.—*He stood abashed* = Il demeura ~~confus~~, ahuri.

Abate.—*The wind is abating; the storm is abating* = Le vent tombe; la tempête s'apaise.
He will not abate an inch = Il n'en veut pas démordre.

Abeyance.—*The affair lies in abeyance* = L'affaire reste en suspens.
Inheritance in abeyance = Succession jacente.

Abide.—*I cannot abide him* = Je ne peux pas le souffrir.
I abide by what I said = Je m'en tiens à ce que j'ai dit.

Ability.—*To the best of my abilities* = De mon mieux.

Aboard.—*I am going aboard* = Je monte à bord.

Abode.—*I took my abode here* = Je fixai ma demeure ici.

About.—*Look about you* = Prenez garde à vous.
Mind what you are about = Songez à ce que vous faites.
I have no money about me = Je n'ai pas d'argent sur moi.
Those about the Prince = L'entourage du Prince.

I was about to tell you = J'allais vous dire.
It is not worth being angry about = Il n'y a pas de quoi se fâcher.
What are you thinking about? = À quoi pensez-vous?
What is all the stir about? = Quelle est la cause de tout ce vacarme?
What is it all about? = De quoi s'agit-il?
Send to him about it = Faites-le lui dire.
He has his wits about him = Il a l'œil ouvert.
He knows what he is about = C'est un malin.
They were about ten = Ils étaient une dizaine.
Set about it at once = Mettez-vous-y tout de suite.
I am about it = J'y travaille.
I shall not be long about it = J'aurai bientôt fini.
Weak about the legs = Faible des jambes.
I saw what he was about = J'ai vu à quoi il visait.
Twenty miles round about = Vingt milles à la ronde.
To the right about!—To the left about! = Par le flanc droit!—Par le flanc gauche!

Above.—*I deal above board* = Je joue cartes sur table.
He is above doing such a thing = Il se respecte trop pour en agir ainsi.
The Thames above Putney = La Tamise en amont de Putney.
See above = Voyez ci-dessus.
As said above = Comme il a été dit plus haut.

Abreast.—*Four carriages abreast* = Quatre voitures de front.
Abreast of Cape Gris-nez = À la hauteur du cap Gris-nez.

Abroad.—*There are strange rumours abroad* = Il court d'étranges bruits.

Absent.—*Do not be so absent* = Ne soyez pas si distrait.
Long absent, soon forgotten = L'absence amène l'oubli.

Abstract.—*In the abstract* = D'une manière abstraite.

Academy.—*The Royal Academy (Annual Exhibition of Pictures)* = Le Salon.

Access.—*He has free access to the Palace* = Il a ses entrées au Palais.

Accessory.—*Arrested as accessory* = Arrêté comme complice.

Accommodate.—*Glad to accommodate you* = Heureux de vous obliger.
How many people can this hall accommodate? = Combien peut-il de personnes dans cette salle?

Accommodation. — *Good accommodation for man and beast* = On loge à pied et à cheval.
The accommodation is good = On y est bien.

Accomplishments. — *Accomplishments are charged for extra* = Les arts d'agrément se payent à part.

Accord.— *With one accord* = D'un commun accord.

Account.—*Take that into account*—Mettez cela en ligne de compte.
She keeps the cash account = Elle tient la caisse.
Received on account = Reçu à valoir.
How do you account for that? = Comment cela se fait-il?
There is no accounting for it = On n'y comprend rien.
He turns anything to account = Il tire parti de tout.

to Account.—*That money will have to be accounted for* = Il faudra rendre compte de cet argent.
That is easily accounted for = Cela se conçoit. Cela s'explique.

to Accustom.—*I am getting accustomed to it* = Je m'y fais.

Ace.— *Within an ace of his ruin* = À deux doigts de sa perte.

to Achieve.—*Can he achieve it?* = En viendra-t-il à bout?

Acme.—*It is the very acme of sagacity* = C'est le fin du fin.

Acquaintance.— *We are no new acquaintances* = Ce n'est pas d'aujourd'hui que nous nous connaissons.

Across.—*He swam across the Seine* = Il traversa la Seine à la nage.

Act.—*Caught in the very act* = Pris sur le fait; Pris la main dans le sac. *Flagrante delicto.*
I was in the act of writing to you = J'étais en train de vous écrire.

to Act.—*It acts well* = Cela fonctionne bien.

Action.— *He brought an action against them* = Il leur intenta un procès.

Adam.—*When Adam delved and Eve span* = Du temps que Berthe filait. Du temps du roi Dagobert.

Admission.—*His talent ensures his admission everywhere* = Son talent lui donne entrée partout.

to Admit.—*It admits of no discussion* = Cela ne se discute pas.

Admittance.—*No admittance* = Défense d'entrer.

Ado.—*Much ado about nothing* = [SHAKESPEARE.] Beaucoup de bruit pour rien.

Do it without any more ado = Fais-le sans tant de façons.

I shall settle the matter without any more ado = Je déciderai l'affaire sans autre forme de procès.

Advantage.—*He took advantage of my kindness* = Il a abusé de ma bonté.

He does not show to advantage = Il ne paye pas de mine.

Adversity.—*Adversity tries friends* = L'adversité éprouve l'amitié.

The strokes of adversity find the wise man unmoved = À dure enclume marteau de plume. *Impavidum ferient ruinæ.* [HORACE.]

Sweet are the uses of adversity = [SHAKESPEARE, *As You Like It.*] Doux sont les fruits de l'adversité.

Advice.—*Prefer advice to praise* = Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue. [BOILEAU.]

What every one asks, what every one gives, but what very few take—advice = Ce que chacun demande, ce que chacun donne, mais ce que très peu prennent—un conseil.

to Advise.—*Be advised by us* = Croyez-nous, suivez notre conseil.

to Affect.—*Don't affect to know nothing about it* = Ne faites pas l'ignorant.

to Afford.—*I cannot afford it* = Je n'en ai pas les moyens.

Afoot.—*It is easy to go afoot when one leads one's horse by the bridle* = Il est aisé d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride.

Afraid.—*He got more afraid than hurt* = Il a eu plus de peur que de mal.

After.—*After the Russian fashion* = À la russe.

Again.—*It would cost you as much again* = Cela vous coûterait une fois autant.

As large again = Plus grand de moitié.

Against.—*Do it against I come back* [i.e., *against the time when I shall come back*] = Faites-le en attendant que je revienne.

Age.—*He is not of age* = Il n'est pas majeur.

He is of an age to . . . = Il est d'âge à, en âge de . . .

Ago.—*That was three days ago* = Il y a de cela trois jours.

Agoing.—*Set the matter agoing* = Mettez l'affaire en train.

to Agree.—*Agreed upon* = Arrêté d'un commun accord.

They agree to differ = Ils diffèrent à l'amiable.

Beer does not agree with me = La bière ne me vaut rien.

Two of a trade seldom agree = Hippocrate dit oui, Gallien dit non.

Agreeable.—*Are you agreeable?* = Cela vous sourit-il?

Ahead.—*He goes too much ahead* = Il va trop de l'avant.

to Ail.—*What ails you to be so sad?* = Qu'avez-vous à être si triste?

Ailing folks live the longest = Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus.

Air.—*To sleep in the open air* = Coucher à la belle étoile.

That is simply beating the air = C'est tout bonnement un coup d'épée dans l'eau.

He does put on airs = Il se donne des airs. Il fait des embarras.

She answered with a proud and reserved air = Elle m'a répondu tenant son quant à soi.

Airing.—*I take an airing* = Je prends l'air.

Aitchless.—*An aitchless millionaire* = Un millionnaire sans h.

Akimbo.—*To put one's arms akimbo* = Faire le pot à deux anses.

Alert.—*On the alert* = Sur le qui-vive.

Alike.—*No two persons are exactly alike in disposition* = Deux personnes ne chaussent pas au même point.

Alive.—*I am fully alive to your motives* = J'apprécie pleinement vos motifs.

All.—*Take it all in all, this is well worth that* = Chou pour chou, ceci vaut bien cela.

That's all, is it? = Excusez du peu!

If that be all, it can be done = S'il ne tient qu'à cela, on peut le faire.

He is all in all to them = Ils ne pensent qu'à lui. Ils n'ont d'yeux que pour lui.

All the more; all the less = D'autant plus; d'autant moins.

We are five all = Nous sommes cinq à.

And when all is said = Et après tout.

It is all but = Peu s'en faut. C'est tout comme.

He went on all fours = Il marchait à quatre pattes.

No living man All things can = Les forces humaines ont des limites. À l'impossible nul n'est tenu.

to Allow. = *His father allows him so much a year* = Son père lui fait tant par an.

Allowance.—*He is on short allowance* = Il est rationné.

His allowance is stopped = On lui a coupé les vivres.

Make allowance for the inexperience of youth = Tenez compte de l'inexpérience de la jeunesse.

Some allowance must be made for his wretched surroundings = Son misérable entourage lui donne droit à l'indulgence.

Due allowance being made = Proportion gardée.

to Allure.—*I did not allow myself to be allured by his fine talk* = Je ne me suis pas laissé prendre à ses belles paroles.

Alms.—*To give alms* = Faire l'aumône.

To steal a goose, and give the giblet in alms—Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul.

Alone.—*Let him alone for that* = Laissez-le faire.

It would cost you much, let alone the annoyance = Cela vous coûterait cher, pour ne rien dire des ennuis.

Along.—*He was all along there* = Il y a été tout le temps.
Go along with you = Passez votre chemin.

Aloof.—*Keep aloof* = Tenez-vous à l'écart.

Amen.—*Amen!* = Soit. Ainsi soit-il.

Amends.—*That makes amends* = C'est un dédommagement.

Amiss.—*This is not so much amiss* = Ce n'est pas si mal.
If anything should happen amiss = S'il arrivait quelque malheur.
He takes everything amiss = Il se formalise de tout; Il prend tout de travers.
Nothing comes amiss to him = Il s'accommode de tout.

Anchor.—*To cast anchor—To weigh anchor* = Jeter l'ancre—Lever l'ancre.
That ship drags the anchor = Ce navire chasse sur son ancre.

Angry.—*I am angry with myself* = Je m'en veux.
He got quite angry = Il s'est fâché tout rouge.

Annoy.—*After annoy comes joy* = Après la pluie le beau temps.

Another.—*It is just such another* = C'est exactement le pareil.

to Answer.—*It answers well* = Cela fait bien l'affaire.
What purpose can it answer? = À quoi cela peut-il servir?
He shall answer to me for it = Il m'en rendra compte.
He that does the damage must answer for it = Qui casse les verres les paye.
I'll answer for it = J'en réponds.
Let his neck answer for it = [SHAKESPEARE.]
Qu'il le paye de sa vie.

Anxious.—*I am anxious to help her* = J'ai à cœur de l'aider.

Any.—*Will you have any?* = En voulez-vous?
Take any of them = Prenez le premier venu.
Any one but you = Tout autre que vous.
Anyone. Anywhere. Anyhow. At any time = N'importe qui. N'importe où. N'importe comment. N'importe quand.
Anyhow I must have it = Il me le faut quand même.

Ape.—*An ape's an ape, a varlet's a varlet,*
Though they be clad in silk or scarlet =
Le singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe.
Ce n'est pas l'habit qui fait le moine.

Apology.—*To make an apology* = Faire amende honorable.

Apparel.—*The apparel oft proclaims the man* = [SHAKESPEARE, *Hamlet.*]
La mise révèle souvent l'homme.

Appeal.—*He lodged an appeal* = Il a interjeté appel.

Appearance.—*For appearance' sake* = Pour sauver les apparences. [~~The Chinese say~~: Pour sauver la face.]
His appearance is against him = Il ne paye pas de mine.

Apple.—*Her boy is the apple of her eye* = Son garçon est comme la prunelle de ses yeux.

Application.—*Make an application to the judge* = Présentez une requête au juge.

Appointment.—*I have an appointment* = J'ai rendez-vous.
That's a good appointment = C'est un bon poste.

Apprehension.—*Dull of apprehension* = Pas malin.

April.—*April fool* = Poisson d'avril.
March winds and April showers Bring forth May's flowers = Les vents de mars et les giboulées d'avril amènent les fleurs de mai.

to Arise.—*Whence does this arise?* = D'où ceci provient-il?

Arm.—*Arm in arm* = Bras dessus bras dessous.
Keep him at arm's length = Tenez-le à distance.

Arrangement.—*A bad arrangement is preferable to the best lawsuit* = Mauvais accommodement passe bon procès.

Arrest.—*To place under arrest* = Mettre aux arrêts.
To release from arrest = Lever les arrêts.
Arrest for debt = Contrainte par corps.

Arrow.—*As straight as an arrow* = Tiré au cordeau. Droit comme un I.

to Ask.—*He will lose nothing for asking* = S'il n'obtient rien, ce ne sera pas faute de demander.

It is with him but ask and have = On obtient de lui tout ce qu'on veut.

It is to be had for the asking = Il n'y a qu'à le demander.

Ass.—*The ass that brays most eats least* = Brebis qui bêle perd sa goulée.

to Assume.—*Assuming it to be true* = Supposant que ce soit vrai.

Astounded.—*I was astounded* = Les bras m'en sont tombés.

Astride. = *Sterne says everyone is astride on his hobby* = Sterne dit que chacun a son califourchon.

At.—*At best* = En mettant tout au mieux.

I was at a loss = Je ne savais que faire.

It is all at an end = Tout est fini.

He is now at rest = Il est maintenant en repos.

Hamlet would not kill the King while he was at prayer = Hamlet ne voulait pas tuer le Roi pendant qu'il était en prière.

To have at hand = Avoir sous la main.

At night = De nuit ; la nuit.

To enter at the window = Pénétrer par la fenêtre.

Is he at home? = Est-il chez lui ?

I am at it = Je m'en occupe.

What are you at there? = Que faites-vous donc là ?

to Attend.—*She attends the College lectures* = Elle suit les cours du Collège.

Attendance.—*A lady in attendance on the Princess* = Une dame d'honneur de la Princesse.

Attention.—*Pay attention* = Faites attention.

He shows her particular attentions = Il fait l'empressé auprès d'elle.

She is all attention to them = Elle est aux petits soins pour eux.

to Attitudinise.—*How he attitudinises!* = Quel poseur !

Auction.—*Dutch auction* = Adjudication au rabais.

Aught.—*Not for aught I know* = Pas que je sache.

August.—*If the twenty-fourth of August be fair and clear,*
Then hope for a prosperous autumn that year =
Si le vingt-quatre août est une belle journée,
Compte sur un bon automne pour cette année.

Author.—*Like author, like book* = Tel auteur, tel livre.

Authority.—*I have it on good authority* = Je le tiens de bonne part.

to Avail.—*What does it avail you?* = À quoi cela vous sert-il?

Average.—*On an average* = En moyenne; L'un dans l'autre.

Awaft.—*To set up the flag awaft* = Mettre le pavillon en berne.

Away.—*Away with you* = Allez-vous en.
Away with melancholy = Arrière la mélancolie!

Awkward.—*He looks awkward* = Il a l'air gauche, emprunté.

B.

B.—*Not to know B from a bull's foot* = Ne savoir ni A ni B.

Bachelor.—*An old bachelor* = Un vieux garçon.

Back.—*A person's back* = Le dos d'une personne.
The back of a chair = Le dossier d'une chaise.
The back of the head = Le derrière de la tête.
The back of a house = Le derrière d'une maison.
And at the same time she broke thy back = Et du coup [elle] te cassa les reins. [BARBIER, *Iambes.*]
He set up his back = Il fit le gros dos.
He fell on his back = Il tomba à la renverse.
He has a strong back, he can pay = Il a bon dos, il peut payer.
The back is made for the burden = Au pauvre la besace.
That brings me back painful recollections of my own weaknesses = Cela me fait faire de pénibles retours sur moi-même.

to Back.—*Go in for it, I'll back you* = Allez-y, je pousserai à la roue.

to Back out.—*I felt sure he would back out* = J'étais sûr qu'il ferait le plongeon.

Backbone.—*To the backbone* = Jusqu'à la moëlle des os.

Background.—*To keep in the background* = Se tenir dans l'ombre.

Backward.—*He is backward in his studies* = Il est en retard dans ses études.

Backwards.—*He keeps going backwards and forwards between the two capitals* = Il fait la navette entre les deux capitales.

Bad.—*He is as bad as can be* = Il est au plus mal.
This is too bad = C'est par trop fort.
It is too bad of you = C'est très mal à vous.

Baffled.—*It shall not be said I was baffled* = Je ne veux pas en avoir le démenti.

Bag.—*Pack up bag and baggage* = Emportez vos cliques et vos claques.

Bail.—*The bail must pay* = Qui répond paye.
A special bail = Caution bourgeoise.
On bail = Sous caution.
I am bail for him = Je me porte caution pour lui.

Bait.—*He took the bait* = Il mordit à l'hameçon.

Bald.—*They stand bald before him* = [SHAKESPEARE.]
Ils se tiennent découverts devant lui.

Ball.—*A ball [in a general sense]* = Une boule.
Ball [a plaything] = Une balle, un ballon.
Ball of silk, of string, &c. = Une pelote de soie, de ficelle, &c.
Ball of a rifle = Une balle de fusil.
Cannon ball = Un boulet de canon.
Ball of billiards = Une bille de billard.
The ball of the eye = La prunelle de l'œil.
A ball at tennis = Une paume.
A ball of meat = Une boulette de viande.
A ball [dancing party] = Un bal. *Fancy ball* = Bal costumé, travesti. *Dress ball* = Bal paré.

Ban.—*The rebel prince was put under the ban of the Empire* = Le prince révolté fut mis au ban de l'Empire.

Bandbox.—*He always looks as if he came out of a bandbox* = Il est toujours tiré à quatre épingles.

Bang.—*Bang! goes the gun* = Pan! le coup part.
How you bang the doors! = Comme vous faites claquer les portes!

Bank.—*Bank of turf, of earth* = Banc de gazon, talus.
Bank of a river = Bord, rive, rivage.
Steep bank = Berge, talus escarpé.
River flowing between very high banks = Rivière profondément encaissée.
Savings bank = Caisse d'épargne.

to Bank.—*I bank with them* = Ce sont mes banquiers.

Bankrupt.—*Made a bankrupt* = Mis en faillite.

Bare.—*Bare-footed* = Pieds nus, Nu-pieds. *Bare-headed* = Tête nue, Nu-tête.

Bargain.—*To strike a bargain* = Conclure un marché.
I lost by the bargain = J'ai perdu au marché.
I had it a bargain = Je l'ai eu pour rien.
Into the bargain = Par-dessus le marché.
A bargain is a bargain = Ce qui est dit est dit.
Make the best of a bad bargain = Tirez-vous en le mieux que vous pourrez.
To complain of too good a bargain = Se plaindre que la mariée est trop belle.

to Bark.—*A barking dog seldom bites. His bark is worse than his bite* = Chien qui aboie ne mord pas.

Barrelled.—*Double-barrelled gun* = Fusil à deux coups.

Battery.—*Field battery* = Batterie de campagne.
Horse battery = Batterie à cheval.
Breaching battery = Batterie de brèche.
Sunken battery = Batterie encaissée, enterrée.
Battery for oblique fire = Batterie d'écharpe.
Battery for reverse fire = Batterie de revers.
Siege battery = Pièce de siège.

Battle.—*Pitched battle* = Bataille rangée.
To give battle, to fight a battle = Livrer bataille.

I shall fight your battle = Je défendrai votre cause.
A good beginning is half the battle = Un bon début est la moitié de l'œuvre.

Bay.—*To be at bay* = Être aux abois.
Bay-window = Fenêtre en saillie.

to Be.—*How are you?* = Comment allez-vous?
I am cold—I am warm—I am not hungry, but I am thirsty = J'ai froid—J'ai chaud—Je n'ai pas faim, mais j'ai soif.
It is fine; It is sunny, windy, foggy, &c. = Il fait beau; Il fait du soleil, du vent, du brouillard, &c.
How is it you did not write? = Comment se fait-il que vous n'ayez pas écrit?
So be it; Let it be so = Soit; Ainsi soit-il.
Be that as it may = Quoi qu'il en soit.
An ungrateful job, if ever there was one = Tâche ingrate, si jamais il en fut.
As it were = Pour ainsi dire.
Were it not, had it not been, for you = Sans vous.
Had it not been for this accident = N'eût été cet accident.

Bear.—*A. is a bear and B. is a bull [on 'Change]* = A. joue à la baisse, et B. spécule sur la hausse [à la Bourse].

to Bear.—*There is no bearing it* = Il n'y a pas moyen d'y tenir.
She bore him five sons = Elle lui a donné cinq fils.

to Bear up.—*One must bear up against bad fortune* = Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur.

Beardless.—*Beardless youth* = Blanc-bec.

Bearing.—*Consider the matter in all its bearings* = Considérez l'affaire sous toutes ses faces.

to Beat.—*I cannot beat that into his head* = Je ne peux pas lui fourrer cela dans la tête.
He does not beat about the bush = Il ne tourne pas autour du pot; Il n'y va pas par quatre chemins.
He beats her black and blue = Il la bat comme plâtre.
Beaten hollow = Battu à plate couture.
To beat the alarm = Battre la générale.
To beat the drum for a salute = Battre aux champs.

Beauty.—*The beauty of it* = Ce qui en fait le charme.
For the beauty of the thing = Pour la beauté du fait.

Beck.—*They are at his beck and call* = Ils lui obéissent au doigt et à l'œil.

to Become.—*What became of him?* = Qu'est-il devenu?
It became a proverb = Cela a passé en proverbe.
It would ill become you to complain = Vous auriez mauvaise grâce à vous plaindre.

Bed.—*I had to take to my bed* = J'ai dû m'aliter.
He got out of bed the wrong side = Il a marché sur quelque mauvaise herbe. Il a mis son bonnet de travers.
As you make your bed, so you must lie on it = Comme on fait son lit, on se couche. La folie est faite, il faut la boire.
A bed of flowers = Un parterre de fleurs.
A bed of oysters = Un banc d'huîtres.
A bed of asparagus = Un carré d'asperges.

Bedlam.—*Bedlam let loose* = La cour du roi Pétaud.

Bee.—*She has a bee in her bonnet* = Elle a un grain. Elle a une araignée dans le plafond.
As brisk as a bee = Éveillé comme une potée de souris.

Beef-eater. — *A Queen's beef-eater* = Un hallebardier. [Probably a corruption of "buffeteer," buffletier, soldat vêtu de buffle.]

Before.—*I have a full hour before me* = J'ai une bonne heure à moi.

to Beg.—*I beg leave to inform you* = J'ai l'honneur de vous faire savoir.
Now beg, you nice little dog = Fais le beau, cher petit.
It is one beggar marrying another = C'est la faim qui épouse la soif.

Beggar.—*Set a beggar on horseback, he'll ride to the devil* = Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.

to Beggar.—*The scene beggars description* = La scène défie toute description.

to Begin.—*Well begun, half ended* = À moitié fait qui commence bien. Matines bien sonnées sont à moitié dites.

Behaviour.—*I will undertake to put him on his good behaviour* = Je me charge de le mettre au pas.

Behindhand.—*I don't want to be behindhand with them* = Je ne veux pas être en reste avec eux.

Bell.—*As the bell clinketh, so the fool thinketh* = On fait dire aux cloches tout ce qu'on veut.

to Bell.—*To bell the cat* = Attacher le grelot.

Below.—*The realms below* = [DRYDEN.]
Le royaume des ombres.

to Bend.—*One must bend to circumstances* = Il faut se plier, s'accommoder, aux circonstances.
I am bent on having it = Je le veux à toute force.
He is bent on mischief = Il ne rêve que plaies et bosses.
Better bend than break = Mieux vaut plier que rompre.
Passengers bent on pleasure or on business = Passagers en train au plaisir, ou en route aux affaires.

Benefit.—*I derive benefit from it* = Je m'en trouve bien.

Berth.—*It is an easy berth* = C'est une bague au doigt.

Beside.—*He is beside himself* = Il ne se possède plus.

Best.—*To the best of my knowledge* = Autant que je sache.
Do your best = Faites de votre mieux.

to Bet.—*I bet you a hundred to one that you don't guess* = Je vous le donne en cent.

to Betray.—*That betrays great ignorance* = Cela accuse une grande ignorance.

Better.—*All the better* = Tant mieux.
Better and better = De mieux en mieux.
Better late than never = Mieux vaut tard que jamais.
I know better = Pas si bête !
You had better not = Gardez-vous en bien.
He will not be the better for it = Il n'y gagnera rien.
I thought better of it = Je me suis ravisé.
My robust constitution got the better of the attack = Ma robuste constitution a eu raison de cette attaque.

The better the day, the better the deed = À bon jour bonne œuvre.

Between.—*Between this and to-morrow* = D'ici à demain.

We had twenty francs between us = Nous avions vingt francs à nous deux.

He did it reluctantly, between consent and denial = Il le fit, moitié de gré, moitié de force.

Bidder.—*To the highest bidder* = Au plus offrant.

Bill.—*The bill of fare* = Le menu [d'un repas].

A bill of exchange = Une lettre de change.

The court found a true bill = La cour a prononcé la mise en accusation.

Stick no bills = Défense d'afficher.

to Billet.—*Billeting paper* [*Military*] = Billet de logement.

Bird.—*One bird in the hand is worth two in the bush* = Un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras."

Birds of a feather flock together = Qui se ressemble s'assemble; Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

A little bird told me so = Mon petit doigt me l'a dit.

To find the birds flown = Trouver buisson creux.

It is an ill bird that fouls its own nest = Qui coupe son nez dégarnit son visage.

To kill two birds with one stone = Faire d'une pierre deux coups.

It is the early bird that catches the worm = À qui se lève matin Dieu prête la main.

Bit.—*Bit by bit* = De fil en aiguille.

Not a bit of it = Pas le moins du monde.

Bite.—*We just had a bite of food* = Nous avons mangé un morceau sur le pouce.

to Bite.—*Once bit, twice shy* = Chat échaudé craint l'eau froide.

Biter.—*A biter bit* = À trompeur trompeur et demi.

Bitterness.—*She drank the cup of bitterness to the dregs* = Elle a vidé le calice d'amertume jusqu'à la lie.

Black.—*He is not so black as he is painted* = Il n'est pas si diable qu'il est noir.

He was all black and blue = Il était tout meurtri.

Why do you look black upon me? = Pourquoi me faites-vous grise mine?

Blame.—*Why lay the blame on me?* = Pourquoi t'en prendre à moi?

Blank.—*Blank cartridge* = Cartouche à blanc.
To fire blank cartridge = Tirer à blanc.
It is a perfect blank to me = Cela ne me dit rien.

Blanket.—*A regular wet blanket* = ~~Un vrai rabat-joie~~; Un empêcheur de danser en rond.

Blaze.—*In the full blaze of publicity* = Au grand jour de la publicité.

to Bleed.—*Our poor country was bled freely* = Notre pauvre pays fut saigné à blanc.

to Bless.—*Bless me!* = Juste Ciel!

Blind.—*A blind alley* = Une impasse.
He is stone blind = Il a des coquilles sur les yeux.
He hits his blind side = Il le prend par son faible.
In the kingdom of the blind, the one-eyed are kings = Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

to Blindfold.—*I was blindfolded* = On me banda les yeux.

Block.—*He was sentenced to the block* = Il fut condamné à avoir la tête tranchée.

Blood.—*In flesh and blood* = En chair et en os.
It runs in the blood = C'est dans le sang.
His blood was up = Il avait la tête montée.
You cannot get blood out of a post = Tout bois n'est pas bon à faire flèche.

Blow.—*I thought they would come to blows* = J'ai vu le moment où ils allaient ~~se prendre aux cheveux~~. EN VENIR AUX COUPS

to Blow out.—*He blew his brains out* = Il se fit sauter la cervelle.

to Blow up.—*He got blown up* = On lui a donné un savon.

Bluntly.—*I tell you so bluntly* = Je vous le dis carrément.

Blush.—*You put us to the blush* = Tu nous fais honte.
At first blush = Au premier aspect.

Boarding.—*Boarding-house* = Pension bourgeoise.

to Boast.—*There is nothing to boast of* = Il n'y a pas de quoi se vanter.

Boaster.—*Great boaster, little doer* = Les vantards font peu de besogne.

Boat.—*We are in the same boat* = Nous sommes logés à la même enseigne.

to Bode.—*It boded well to you* = [DRYDEN.] C'était d'un bon augure pour vous.

Bold.—*May I make bold to . . . ?* = Puis-je prendre la liberté de . . . ?

to Bolt.—*Double-bolted* = Fermé à double tour.
He has bolted = Il a mis la clef sous la porte.

Bone.—*Bone of contention* = Pomme de discorde.
I had a bone to pick with him = J'ai eu un démêlé avec lui.
Make no bones about it = Ne vous gênez pas pour cela.
The nearer the bone, the sweeter the meat = La chair la plus près des os est la plus tendre.
What is bred in the bone will never come out of the flesh = La caque sent toujours le hareng.
Chassez le naturel, il revient au galop. [DESTOUCHES.]

Book.—*I am out of her books* = Je suis mal dans ses papiers.

to Book.—*I booked my place* = J'ai arrêté ma place.

Bore.—*What a bore!* = Quelle scie!

to Borrow.—*Borrowing dulls the edge of husbandry* = [SHAKESPEARE.] Qui emprunte perd ses habitudes d'économie.
Who goes a-borrowing goes a-sorrowing = Qui emprunte se prépare du chagrin.

Borrower.—*Borrowers must not be choosers* = Ne choisit pas qui emprunte.

Bottom.—*From top to bottom* = De haut en bas.
A good fellow at bottom = Bon garçon au demeurant.

Bout.—*We'll have a bout* = [SHAKESPEARE.] Nous allons nous en donner.

Bow.—*He has more than one string to his bow* = Il a plusieurs cordes à son arc.
He shoots with a long bow = Il brode bien.

A bow long bent at last waxeth weak = À trop tirer, la corde casse.

to Box.—*Box his ears* = Frottez-lui les oreilles.

to Boycot.—*That mill was boycotted by the men on strike* = Les grévistes mirent cette usine à l'index.

Brain.—*Don't puzzle your brains over those riddles* = Ne vous cassez pas la tête à ces chinoiseries.

Bray.—*The Vicar of Bray is the Vicar of Bray still* = Il s'est toujours tenu au gros de l'arbre.

to Break.—*Things will break* = Tant va la cruche à l'eau qu'elle finit par casser.

They broke the door open = Ils enfoncèrent la porte.

He broke down in his speech = Il est resté court.

He broke out into abuse = Il éclata en injures.

Cholera has just broken out in the East = Le choléra vient de se déclarer en Orient.

The order was broken through = On a forcé la consigne.

When do you break up for your holidays? = Quand commencent vos vacances?

The weather is breaking up = Le temps se gâte.

Breast.—*A breast-high wall* = Un mur à hauteur d'appui.

Breath.—*I ran myself quite out of breath* = J'ai couru à perte d'haleine.

In the same breath = Au même instant.

Draw a deep breath = Respirez avec force.

to Breathe.—*It was here he breathed his last* = C'est ici qu'il rendit le dernier soupir.

Brevity.—*Brevity is the soul of wit* = La brièveté est l'âme de l'esprit.

to Brew.—*As you have brewed so you must drink* = Qui fait la folie la boit.

to Bribe.—*He got bribed* = On lui a graissé la patte.

Bride.—*Here is the bride* [*before marriage*] = Voici la fiancée.

—*Here is the bride* [*after marriage*] = Voici la jeune mariée.

Bright.—*Honour bright* = Sur ma parole.

Brimful.—*She always is brimful of mysteries* = Elle a toujours des mystères plein ses poches.

to Bring.—*I will bring it about* = J'en viendrai à bout.—*This mendacious report brought down the stocks* = Ce bruit mensonger fit baisser les fonds.

Brink.—*He is on the very brink of ruin* = Il est à deux doigts de sa ruine.

Brisk.—*Trade is brisk* = Le commerce marche bien.

to Brook.—*She cannot brook that affront* = Elle ne peut digérer cette avanie.

Broom.—*A new broom sweeps clean* = Il n'est rien tel que balai neuf. Il n'est de dévotion que de jeune prêtre.

Brown.—*She is in a brown study* = Elle broie du noir.

Bull.—*He made a bull's-eye* = Il a fait mouche.—*To seize the bull by the horns* = ~~Attaquer~~ le taureau par les cornes.

to Bungle.—*You have bungled over your exercise* = Vous avez broché votre devoir.

Burden.—*He is a burden to his family* = Il est à charge à sa famille.

to Burn.—*They burn the candle at both ends* = Ils brûlent la chandelle par les deux bouts.

Bush.—*Good wine needs no bush* = À bon vin point d'enseigne.

Business.—*Business is business* = Les affaires sont les affaires.

Now, to business = Maintenant, à l'œuvre. Un mot à nous deux.

What is everybody's business is nobody's = Qui sert au commun sert à pas un.

Mind your own business = Mêlez-vous de vos affaires.

Busybody.—*He is a busybody* = C'est la mouche du coche.

But.—*You cannot but know* = Vous ne pouvez ignorer.

There is no one but knows it = Il n'y a personne qui ne le sache.

We can but try = Il n'en coûte rien d'essayer.

You can but begin again = Vous en serez quitte pour recommencer.

The last but one = L'avant-dernier.

Butter.—*She looks very demure, as if butter would not melt in her mouth* = Elle a un air si doux qu'on lui donnerait le bon Dieu sans confession; Elle fait la sainte-nitouche. [See note on NITOUCHE, vol. ii. p. 75.]

Button.—*I don't care a button for it* = Je m'en soucie comme de l'an 40.

By.—*By what I see. By what he says* = À ce que je vois. À ce qu'il dit.

It is sold by the dozen, not by weight = Cela se vend à la douzaine, pas au poids.

I remained by myself = Je suis resté tout seul.

They live hard by = Ils demeurent tout près d'ici.

A by-street = Une rue écartée, détournée.

By this time = À l'heure qu'il est.

By the bye, just tell me = À propos, dîtes-moi donc.

Bygones.—*Let bygones be bygones* = Qu'il n'en soit plus question.

C.

Cabinet.—*Cabinet council* = Conseil des ministres.

Cake.—*He got the cake* = Il a décroché la timbale.

You cannot eat your cake and have it still = On ne peut pas être et avoir été. Vous ne pouvez pas avoir le drap et l'argent.

Every one rakes the embers to his own cake = Chacun tire la couverture à soi.

This takes the cake = Ceci enlève la paille. [See note on PAILLE, vol. ii. p. 90.]

Calculated.—*That is not calculated to displease us* = Cela n'est pas pour nous déplaire.

Caldron.—*The caldron and the lid are a good match* = Le couvercle est digne du chaudron.

to Call.—*That's what I call speaking out* = Voilà qui est parler.

to Call for.—*Till called for* = Jusqu'à ce qu'on vienne le demander. Poste restante.
Some one called for you = On est venu vous demander.

to Call in.—*Call in that money* = Faites rentrer cet argent.
Call them in = Faites-les entrer.

to Call off.—*To call off the hounds* [*hunting*] = Sonner la retraite. Rompre les chiens.

to Call on.—*I will call on them* = J'irai les voir.

to Call out.—*I called out for help* = J'ai crié : au secours !
Feeling insulted, he called him out = Se sentant insulté, il l'appela sur le terrain.

Calm.—*Dead calm* = Calme plat.

Can.—*How can you?* = Est-il permis? [*familiar*].
As solid as can be = Aussi solide que possible.

to Cane.—*Algebra was caned into me at school* = Au collège, l'algèbre m'entra dans la tête à coups de canne.

Cannon.—*Within cannon-shot* = À portée du canon.

Canopy.—*Under the canopy of heaven* = Sous la calotte des cieux.

Cant.—*Patriotic cant* = Chauvinisme, Jingoïsme.

Cap.—*Armed cap-a-pie* = Armé de pied en cap.
If the cap fits, wear it = Qui se sent galeux, se gratte [*fam.*]. Qui se sent morveux, se mouche [*fam.*].
She set her cap at him = Elle a cherché à le captiver.

to Cap.—*To cap a story* = Renchérir sur une anecdote.

Card.—*It is on the cards that* . . . = Il y a une chance que . . .
I took in good cards = Il m'est rentré beau jeu.

Care.—*Care will kill a cat* = Cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dettes.
To the care of, c/o, Mr. M. = Aux bons soins de M. M.

to Care.—*What do I care for that?* = Qu'est-ce que cela me fait?
Do you care about it? = T'en soucies-tu? Y tiens-tu?

to Carp.—*He carps at everything* = Il trouve à redire à tout.

Carriage.—*Carriage paid* = Port payé.

Close or open carriage = Voiture fermée ou découverte.
He keeps his carriage = Il a équipage ; Il roule carrosse.

Carrier.—*Carrier pigeon* = Pigeon voyageur.

to Carry.—*The sentence carries the costs and some damages* = L'arrêt porte les frais et des dommages-intérêts.
He carries the jest too far = Il pousse trop loin la plaisanterie.
He carried the day = Il a eu gain de cause.
He carries all before him = Tout plie devant lui.
Carried over [*to the next page*] = Reporté.

Case.—*Such being the case* = À ce compte-là.
If such should ever be the case = Le cas échéant.

Cash.—*Short of cash* = À court de fonds.
He paid in cash = Il a payé en beaux deniers comptants, en espèces sonnantes.

Cast.—*He has a cast in his eyes* = Il louche. À LA FIGURE

to Cast.—*He cast it in my teeth* = Il me l'a jeté ~~au nez~~.
Cast-off clothes = Vieux effets.

Castle.—*Castles in the air* = Châteaux en Espagne.
A man's house is his castle = Charbonnier est maître chez lui. [See note on CHARBONNIER, vol. i. p. 77.]

Cat.—*When the cat is away the mice will play* = Quand les chats n'y sont pas, les souris dansent.
A cat in gloves catches no mice = Chat emmitouflé n'attrape pas de souris.
When candles are away, all cats are grey = La nuit tous les chats sont gris.
They lead a cat and dog life = Ils vivent comme chat et chien.
He made a cat's paw of me = Il s'est servi de moi pour tirer les marrons du feu.
To pass rapidly over a matter like a cat on hot bricks = Passer sur une affaire comme chat sur braise.
He has as many lives as a cat = Il a l'âme chevillée dans le corps.
It is raining cats, dogs, and pitchforks = Il pleut des hallebardes ; Il pleut, que c'est une bénédiction.

A cat may look at a king = Un chien regarde bien un évêque.

Cat o' nine tails = Schlague, martinet [*lit.:* Chat à neuf queues].

to Catch.—*He is sure to catch it* = Son affaire est claire; Il est sûr d'écoper.

I shall catch you again = Vous me le payerez.

I'll not be caught at it again = On ne m'y reprendra plus.

Her eyes caught mine = Nos yeux se rencontrèrent.

He caught a Tartar = Il a trouvé son maître; Il a trouvé à qui parler.

It is so catching = Cela ~~se gagne~~ si facilement.

Cause.—*She has good cause to complain* = Elle a sujet, elle a lieu, de se plaindre.

Caviare.—*The play pleased not the million; 'twas caviare to the general* = [SHAKESPEARE, *Hamlet.*]

La pièce ne plaisait pas à la masse des spectateurs: c'était un mets trop recherché pour la foule.

Ceremony.—*To stand upon ceremony* = Faire des cérémonies.

Certificate.—*Certificate of baptism* = Extrait de baptême.

Chaff.—*To sift the wheat from the chaff* = Séparer l'ivraie d'avec le bon grain.

He is too old a bird to be caught with chaff = C'est un trop vieux poisson pour mordre à l'appât.

You can't catch old birds with chaff = On ne prend pas les vieux merles à la pipée.

Like chaff before the wind = Comme la paille devant le vent.

Chair.—*Chair! chair!* = À l'ordre!

Chalk.—*He is not one to take chalk for cheese* = Il n'est pas homme à prendre des vessies pour des lanternes.

It is as like as chalk and cheese = Cela rime comme hallebarde et miséricorde.

to Chalk.—*Chalk it up* = Faites une croix à la cheminée.

to Challenge.—*He was challenged to prove his statements* = Il fut mis en demeure de prouver ses ~~assertions~~.

Chance.—*He always has an eye to the main chance* = Il a toujours un œil aux champs et l'autre à la ville.

It is all chance in this world = Il n'y a qu'heur et malheur en ce monde.

Don't leave it to chance = Ne vous en remettez pas au hasard.

I'll stand the chance of it = J'en courrai le risque.

Never by any chance = Jamais, au grand jamais.

Change.—*Change of place does not produce change of mind* = On porte partout son caractère.

to Change.—*I have changed my mind* = J'ai changé d'avis.

To change tone, manner, servants, &c. = Changer de ton, de manière, de domestiques, &c.

To change for the better, for the worse = Changer en bien, en mal.

I changed for the worse = J'ai changé mon cheval borgne pour un aveugle.

Never change horses half-way through a ford = Il ne faut pas changer d'attelage au beau milieu d'un gué.

Changeling.—*He must be a changeling* = Il a dû être changé en nourrice.

Channel.—*The British Channel* = La Manche.

Character.—*In your character as an author* = En votre qualité d'auteur.

All the parts are equally in character = Toutes les parties s'harmonisent.

I must go for her character = Il faut que j'aille aux renseignements sur son compte.

Charge.—*Very high charges* = Prix très élevés.

to Charge.—*What will you charge me for that?* = Qu'est-ce que vous me demanderez pour cela?

Charity.—*Charity begins at home* = Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Cheap.—*Best is cheapest* = On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.

You come off cheap = Vous vous en tirez à bon marché.

That is cheap indeed = C'est pour rien; c'est donné.

Cheat.—*Cheats never prosper* = Bien mal acquis ne profite jamais.

Checkmated.—*To be checkmated* = Être échec et mat.

Cheek.—*Cheek by jowl* = De pair à compagnon.

Cheer.—*Be of good cheer! Be brave!* = Courage!

to Cheer.—*It will cheer you up* = Cela vous distraira.

to Cherish.—*He has long been cherishing that hope* = Il y a long-temps qu'il se berce de cet espoir.

Chicken.—*Don't reckon your chickens before they are hatched* = Qui compte sans son hôte compte deux fois. Brebis comptées, le loup les mange.

to Chime.—*They all chimed in* = Tout le monde fit chorus.

Chip.—*He is a chip of the old block* = Il chasse de race.

Christian.—*Christian name* = Nom de baptême.

Christmas.—*Christmas comes only once a year* = Ce n'est pas tous les jours fête.

Chubby.—*A chubby child* = Un ange bouffi.

Church.—*Church is over* = L'office est terminé.

As poor as a church mouse = Gueux comme un rat d'église.

The nearer the church, the further from God = Près de l'église, loin de Dieu.

Cipher.—*He is a mere cipher* = C'est un vrai zéro.

Circuit.—*That judge [or barrister] goes on the Western circuit* = Ce juge [ou avocat] va en tournée dans l'ouest—dans les comtés de l'ouest.

Circulating.—*Circulating library* = Cabinet de lecture. Librairie en location.

Circumstances.—*They are in bad circumstances* = Ils sont mal dans leurs affaires.

Circumstantial.—*Circumstantial evidence* = Preuve indirecte tirée des circonstances.

Civility.—*Civility costs nothing* = Jamais beau parler n'écorcha la langue.

to Civilize.—*He is becoming civilized* = Il s'humanise.

Claim.—*He intends to put in a claim* = Il entend faire valoir ses droits.

He lays claim to it = Il élève des prétentions à ce sujet.

Clamorous.—*He always was clamorous for his rights* = Il a toujours revendiqué ses droits à grands cris.

to Clap.—*He clapped spurs to his horse* = [ADDISON.] Il donna de l'éperon à son cheval.

The doors clapt = [DRYDEN.] Les portes se fermèrent avec bruit.

They wanted to clap him into Bedlam = Ils voulaient le fourrer à Bedlam.

Clatter.—*What a clatter!* = Quel vacarme!

to Claw.—*Claw me and I'll claw thee* = Un barbier rase l'autre. Passe-moi la rhubarbe, je te passerai le séné.

Clean.—*Clean bill of health* = Patente nette.

It went clean through = Cela traversa de part en part.

Clear.—*Clear as daylight* = Clair comme le jour.

Clear as crystal = Clair comme de l'eau de roche.

The coast is clear = Il n'y a personne.

He is clear of debt now = Il ne doit plus rien.

I'll steer clear, get clear of him = Je saurai l'éviter.

He got clear away = Il a complètement disparu.

to Clear.—*He cleared a big sum* = Il gagna une grosse somme.

The affair never was cleared up = L'affaire n'a jamais été tirée au clair.

Clever.—*He will be a clever fellow who catches me at it again* = Bien fin qui m'y rattrapera.

Climax.—*That's a climax* = C'est un comble.

Clincher.—*He gave him a clincher* = Il lui riva son clou.

to Clip.—*You clip your words* = Vous mangez la moitié des mots.

Cloak.—*Under the cloak of piety* = Sous les dehors de la piété.

Clockwork.—*He is as regular as clockwork* = Il est réglé comme un papier de musique.

to Clog.—*Clogged in his wings* = Les ailes embarrassées.

Close.—*Close by, close at hand* = Tout près.

Close to the ground = À ras de terre.

Just sit a little closer; Stand close together = Serrez-vous un peu; Serrez les rangs.

Keep close at work = Travaillez assidûment.
Keep close to the original = Ne t'écarte pas du texte.
This window does not shut close = Cette fenêtre ne ferme pas bien.
Our public offices often smell close = Nos bureaux publics sentent souvent le renfermé.
He is a close prisoner = Il est étroitement gardé.
It is close this morning = Le temps est lourd ce matin.

Close-fisted.—*Close-fisted* = Dur à la détente.

Closed.—*With closed doors* = À huis clos.

Closely.—*This question is closely connected with the preceding one* = Cette question se rattache directement à la précédente.

Cloth.—*The cloth is laid* = Le couvert est mis.
Remove the cloth = Desservez; ôtez la nappe.

Clothes.—*They were in plain clothes* = Ils étaient vêtus en bourgeois, en civils.

Cloud.—*His reason is often under a cloud* = Sa raison est sujette à des éclipses.
The poor fellow is under a cloud = Le pauvre garçon est en disgrâce.
The darkest cloud often has a silver lining = Après la pluie vient le beau temps.

Clover.—*He lives there in clover*—Il est là comme un coq en pâte. Il vit là à gogo, à bouche que veux-tu.

Club.—*He is club-footed* = Il a le pied bot.

Clutch.—*The scoundrel had got him in his clutches* = Ce vaurien avait jeté le grappin sur lui.
Beware of his clutches = Gare à ses griffes. Ne tombez pas sous ses pattes.

to Clutch.—*To clutch the hand* = [SHAKESPEARE.]
Fermer le poing.

Coach.—*A coach and six* = Un carrosse à six chevaux.
It is easy to drive a coach and six through an act of parliament = Il est facile de donner une entorse à la loi.
Livery coach = Voiture de remise.
Coach office = Bureau des diligences.
Come along, you slow coach = Arrivez donc, lambin.

Coal.—*That would be carrying coals to Newcastle* = Ce serait porter de l'eau à la rivière.

Coarse.—*As coarse as a hop-sack* = Grossier comme du pain d'orge.

Coat.—*Cut your coat according to your cloth* = Selon ta bourse gouverne ta bouche.

The coat does not make the gentleman = L'habit ne fait pas le moine.

He turned coat = Il a tourné casaque.

A single-breasted or double-breasted coat = Une redingote droite ou croisée.

to Coax.—*She coaxed him into consenting to it* = Elle a obtenu son consentement à force de cajoleries.

Cobbler.—*Let the cobbler stick to his last* = À chacun son métier. *Ne sutor ultra crepidam (judicet).*

Cock.—*The cock of the walk* = Le coq du village.

As the old cock crows, so does the young one = Bon sang ne peut mentir.

Cock and bull story = Coq à l'âne. Conte de ma mère l'oie. Conte à dormir debout.

Revolver at half-cock = Revolver au repos.

Do you hear that fop's everlasting cock-a-doodle-do? = Entendez-vous l'éternel coquerico de ce fat?

Coin.—*I shall pay him back in his own coin* = Je lui rendrai la monnaie de sa pièce. Ce n'est qu'un prêté.

Much coin, much care = Qui terre a guerre a.

to Coin.—*They coin money* = Ils battent monnaie.

Coinage.—*This is the very coinage of your brain* = [SHAKESPEARE.]

C'est une invention de votre cervelle.

Cold.—*I feel the cold* = Je suis sensible au froid.

It is bitterly cold = Il fait un froid de loup.

They look cold upon him = Ils lui battent froid.

to Collapse.—*It collapsed entirely* = Cela s'en est allé en eau de boudin.

to Collect.—*A collecting clerk* = Un garçon de recette.

Colour.—*With colours flying* = Enseignes déployées.

They were obliged to strike their colours = Ils ont dû amener leur pavillon.

to Come.—*I am coming* = Me voilà. On y va.
Come forward = Avancez.
Come to me = Venez me trouver.
How comes that? = D'où cela vient-il? Comment cela se fait-il?
When will your book come out? = Quand votre livre paraîtra-t-il?
He came fairly by it = Il l'a acquis honnêtement.
All my hair is coming off = Tous mes cheveux tombent.
I came in for a share = J'en ai eu ma part.
It comes to a good deal = Cela revient cher.
Come what may = Vogue la galère!
It will come to nothing = Cela n'aboutira à rien.
He came off with credit = Il en est sorti à son honneur.
Come, come, that will do = Allons, allons, c'est assez.
It has come to this, that I no longer trust anyone = J'en suis venu au point de ne plus me fier à personne.
Misfortunes came upon him = Les malheurs ont fondu sur lui.
Old men go to death, but death comes to the young = Les vieillards vont trouver la mort, mais la mort vient trouver les jeunes gens.
She is about to come out [*in society*] = Elle va faire son entrée dans le monde.

Comeatable.—*Is he comeatable?* = L'approche-t-on aisément?

Comer.—*A fresh comer* = Un nouveau venu.
I will take his part against all comers = Je le défendrai envers et contre tous.

Comfort.—*The comforts of life* = Les douceurs de la vie.
A bit of comfort [*in one's troubles*] = Une fiche de consolation.

Comfortable.—*I feel very comfortable here* = Je me trouve très bien ici.
Make yourself comfortable = Mettez-vous à votre aise.

Comforter.—*Job's comforter* = Triste consolateur.

Comma.—*To put in inverted commas* = Mettre des guillemets.

to Commend.—"*Into thy hands I commend my spirit*" = "Je remets mon esprit entre tes mains."

Commission.—*Ensign's commission* = Brevet d'enseigne.
Commission agency = Maison de commission.
Commission agent = Commissionnaire en marchandises.

to Commit.—*To commit to memory* = Apprendre par cœur.
Don't go and commit yourself = Ne va pas te compromettre.

Committee.—*The House resolved itself into a committee* = La Chambre s'est formée en comité secret.
To be on the committee = Faire partie du comité.

Common.—*His good common sense* = Son gros bon sens.
The common report = Le bruit général.
The common law = Le droit coutumier.
It is quite out of the common = Cela sort tout-à-fait de l'ordinaire.

Commons.—*The House of Commons* = La Chambre des Communes.
Short commons = Maigre chère.

Communication.—*Evil communications* = Les mauvaises compagnies.
Evil communications corrupt one's manners = On apprend à hurler avec les loups.

Companion.—*A jolly companion* = Un bon vivant.

Company.—*They keep a good deal of company* = Ils voient beaucoup de monde. Ils reçoivent beaucoup.
We have company at dinner = Nous avons du monde à dîner.

Compass.—*The question lies within a narrow compass* = La question est renfermée dans d'étroites limites.

Complaint.—*To lodge a complaint* = Porter plainte.
What is his complaint? = De quoi souffre-t-il?
It is a terrible complaint = C'est un mal terrible.

Complement.—*We have our full complement* = Nous sommes au grand complet.

Concern.—*It's no concern of mine* = Ça ne me regarde pas.

to Concern.—*I am not concerned in it* = Je n'y suis pour rien.
Apply to whom it concerns = Adressez-vous à qui de droit.

Concerted.—*Concerted piece of music* = Morceau d'ensemble.

Conclusion.—*We must come to a conclusion* = Il s'agit de prendre une décision.
It was a foregone conclusion = Il y avait parti pris.
There is nothing so difficult in an affair as the conclusion = Il n'y a rien de si difficile à écorcher que la queue.

to Confess.—*The stranger stands confessed a maid in all her charm* = [GOLDSMITH.]
L'étrangère est reconnue pour une charmante jeune femme.

Confession.—*They forced him to a confession* = On lui a serré les pouces.

to Confine.—*I am confined to my room* = Je suis forcé de garder la chambre.

Confused.—*I am getting confused* = Je perds la carte.
Perfectly confused and out of myself = [DEFOE.]
Bouleversé et tout éperdu.

Confusing.—*It is most confusing* = Cela vous déroute; C'est à ne pas s'y reconnaître.

Confusion.—*The house was in a state of confusion* = La maison était tout en l'air, tout sens dessus dessous.

Congenial.—*The soil is not congenial to those plants* = Le sol ne convient pas à ces plantes.

Connecting.—*Connecting pipes* = Tuyaux de communication.

Connection.—*It has no connection with the matter in question* = Cela n'a aucun rapport avec l'affaire dont il s'agit.

Conqueror.—*We are playing for the conqueror* = Nous jouons la belle.

Conscience.—*In all conscience* = En bonne conscience.
For conscience' sake = Par acquit de conscience.

Consequence.—*It is of no consequence* = Cela ne tire pas à conséquence.

Consequential.—*In a consequential tone* = D'un ton d'importance.

Doesn't he look consequential? = Quels airs il se donne!

Considered.—*All things considered* = À tout prendre.

Consistency.—*With consistency* = Avec esprit de suite.

Consistent.—*Laws are not always consistent with justice* = Les lois ne sont pas toujours conformes à la justice.

Conspicuous.—*He makes himself too conspicuous* = Il se fait trop remarquer.

Construction.—*What construction can be put upon this affair?* = Comment expliquer cela?

Put the best construction upon the matter = Interprêtez la chose de la manière la plus favorable.

to Contemplate.—*That is contemplated* = Il en est question.

Contemptuously.—*He treats people contemptuously* = Il traite les gens de haut en bas.

to Contend.—*They are contending for power* = Ils se disputent le pouvoir.

Content.—*Content is beyond riches* = Contentement passe richesse.

Continued.—*Continued—Continued and ended* = Suite—Suite et fin.

Contract.—*A bargain concluded by private contract* = Un marché fait de gré à gré, à l'amiable.

The conditions of a contract = Le cahier des charges.

Contrary.—*Unless you hear from me to the contrary* = Sauf avis contraire de ma part.

Contribution.—*We were laid under contribution* = On nous a mis à contribution, en coupe réglée.

Contributor.—*He is a contributor to the 'Temps'* = Il collabore au *Temps.*

to Contrive.—*You must contrive to make that do* = Il faut trouver moyen de vous contenter de cela.

Control.—*He has no control over himself* = Il n'a pas d'empire sur lui-même.

to Control.—*Control your anger* = Maîtrisez votre colère.

Conveniency.—*For greater conveniency* = Pour plus de commodité.

Convenient.—*If you can make it convenient to come* = Si vous pouvez vous arranger pour venir.

Conversant.—*He is conversant with the whole case* = Il est au courant de toute l'affaire.

to Convey.—*How are the sounds conveyed?* = Comment les sons se transmettent-ils?

Conveyance.—*Public conveyance* = Voiture publique.

to Convulse.—*We were convulsed with laughter* = Nous nous tordions de rire.

to Cook.—*To take a long while cooking* = Cuire difficilement.

Cookery.—*The housekeeper's cookery book* = La cuisinière bourgeoise.

Cool.—*Be cool, men!* = Du calme, marins.
It is getting cool = Le temps se rafraîchit.
Well! that's cool! = Voilà qui est sans-gêne. On ne se gêne pas!

Coolly.—*You talk coolly enough about it* = Vous en parlez bien à votre aise.

Copy.—*Make a fair copy of that* = Mettez cela au net.

Copyright.—*The copyright is out* = L'ouvrage est tombé dans le domaine public.

Coral.—*Coral reef* = Banc de corail.

Corn.—*The corn-law question* = La question des céréales.
In the corn trade = Dans le commerce des grains.
Soft corn = Œil de perdrix.

Corner.—*I drove him into a corner* = Je le mis au pied du mur.

Cost.—*Nett cost* = Prix de revient.
At prime cost = Au prix coûtant.
With small cost = À peu de frais.
At any cost = Coûte que coûte. [See note on Coûter, vol. i. p. 117.]

Counsel.—*We took counsel together* = Nous tînmes conseil ensemble; Nous nous consultâmes.
Counsel for the plaintiff = Avocat du demandeur.

Count.—*Count of indictment* = Chef d'accusation.

Countenance.—*Keep thy countenance* = Fais bonne contenance.

In order to keep my countenance = Pour me donner un maintien.

I will keep you in countenance = Je vous soutiendrai. Je vous tiendrai compagnie.

He was out of countenance = Il était décontenancé.

You put her out of countenance = Vous lui faites perdre contenance.

In a way almost to throw one out of countenance = D'une façon presque gênante.

to Countenance.—*I could not countenance such a scheme* = Je ne saurais me prêter à un semblable projet.

Counter.—*Never hesitate to run counter to a prejudice* = N'hésitez jamais à heurter de front un préjugé.

Countrified.—*Rather countrified* = Sentant un peu la province.

Country.—*The love of country* = L'amour de la patrie.

To live in the country = Vivre à la campagne.

Country house = Maison de campagne.

Country life = Vie des champs.

Honest country folks = De braves campagnards.

They look as if they had just come up from the country = Ils ont l'air de nouveaux débarqués.

Countryman.—*A countryman of mine* = Un de mes compatriotes ; un de mes pays [*familiar*].

Couple.—*Newly married couple* = Nouveaux mariés.

Course.—*In due course* = En temps voulu.

Your course is clear = Votre chemin est tout tracé.

That's a matter of course = Naturellement. Cela s'entend. Cela va sans dire. Cela va de soi.

The best course to pursue = Le meilleur parti à prendre. La meilleure marche à suivre.

The course of life = Le train de vie.

He is allowed his own course = On lui met la bride sur le cou.

Dinner with three courses = Dîner à trois services.

Court.—*In open court* = En plein tribunal.

They are to be tried before a court-martial = Ils vont passer au conseil de guerre.
He is paying her his court = Il lui fait sa cour.

Coventry.—*Send him to Coventry* = Envoyez-le promener.

Cover.—*Under the cover of friendship* = Sous le masque de l'amitié.
Under cover of the night = À la faveur de la nuit.
We got under cover = Nous nous sommes mis à l'abri.
I send it under this cover = Je l'envoie sous ce pli.

to Covet.—*All covet all lose* = Qui trop embrasse mal étreint.

Cowl.—*'Tis not the cowl that makes the friar* = L'habit ne fait pas le moine.

Coy.—*Do not be so coy* = Ne faites donc pas ainsi la prude.

Crab.—*A crab-apple* = Une pomme sauvage.
He caught a crab = Il manqua son coup d'aviron et tomba à la renverse.

Crabbed.—*She is a crabbed party* = Elle est grincheuse.

Crack.—*He is a crack whip* = Il conduit très bien.
To be crack-brained = Avoir le cerveau timbré, fêlé. Avoir un grain.
The crack of doom = Le jour du jugement.
Crack! down he tumbled to the bottom = Patatras! il a dégringolé jusqu'en bas.

to Crack.—*He that would eat the kernel, must crack the nut* = On n'a rien sans peine. Pour manger la noix, il faut casser la coque.
He is cracking jokes, as usual = Il est en train de plaisanter, comme d'habitude.
They cracked a bottle together [*familiar*] = Ils vidèrent une bouteille ensemble.
In a cracked voice = D'une voix cassée.

Cradle.—*I have heard that story from my cradle* = ~~Je suis bercé de cette histoire~~.

Craft.—*Small craft* = Bâtiments légers.

to Cram.—*We were crammed with Latin and Greek* = Nous étions farcis de latin et de grec.



They crammed it down his throat = On le lui fit avaler de force.

to Cramp.—*To be cramped for room* = Être à l'étroit.

Craving.—*A craving appetite* = Un appétit dévorant.

to Craze.—*Crazed with grief* = Fou de chagrin.

to Creak.—*A creaking door hangs long* = Tout ce qui branle ne tombe pas. Un pot fêlé dure long-temps.

Cream.—*Cream-coloured* = Couleur café au lait.
The cream of the jest = Le piquant de la plaisanterie.

Creature.—*Our fellow-creatures* = Nos semblables.
The dumb creatures = Les animaux.
She is a sweet creature = Elle est charmante.
A poor creature = Un pauvre hère, un pauvre sire.
There was not a single creature in the street = Il n'y avait pas une âme, pas un chat, dans la rue.

Credence.—*I cannot give credence to that story* = Je ne puis ajouter foi à cette histoire.

Credit.—*I give you credit for good intentions* = Je rends justice à vos bonnes intentions.
Please to credit my account with these sums = Veuillez porter ces sommes à mon avoir.
He is in high credit at court = Il jouit d'une haute considération à la cour.
It does you credit = Cela vous fait honneur.
I take to myself the credit of it = Je m'en fais honneur.
On credit = À crédit.

Creed.—*The Apostles' creed* = Le symbole des apôtres.

to Creep.—*That makes one's flesh creep* = Cela vous donne la chair de poule.
I can just manage to creep along = Je me traîne à pas lents, c'est tout ce que je peux faire.

Creeper.—*A Virginian creeper* = Une vigne vierge.

Crest-fallen.—*He went away crest-fallen* = Il est parti l'oreille basse.

Crew.—*The ship was entirely lost, crew and cargo* = Le navire s'est perdu corps et biens.

to Cringe.—*To fawn and cringe* = Faire le chien couchant.

Crook.—*By hook or by crook* = De bric et de broc.

Cross.—*To play at cross-purposes* = Jouer aux propos interrompus.

He looks cross = Il a l'air de mauvaise humeur.

Of a cross-grained temper = D'une humeur hargneuse.

We have not yet seen the cross of her money = [GOLDSMITH.] *
Nous n'avons pas encore vu la couleur de son argent.

Cross-examination = Contre-examen.

Cross-breed = Race croisée.

No cross, no crown = On n'a rien sans peine.
À vaincre sans péril on triomphe sans gloire. [CORNEILLE.]

to Cross.—*If ever you cross my path* = Si jamais vous vous trouvez sur mon chemin.

to Crouch.—*Crouching in a corner* = Tapi dans un coin.

Crow.—*We have a crow to pluck together* = Nous avons maille à partir ensemble.

Every crow thinks her young ones the whitest = La chouette trouve toujours ses petits beaux.

The noisy crow eats less carrion = Brebis qui bêle perd sa goulée.

Crow's foot = Patte d'oie [aux yeux].

to Crow.—*As the old cock crows, so crows the young one* = Tel père, tel fils.

There is no occasion to crow = Il n'y a pas de quoi chanter victoire.

to Crowd.—*Arguments against the bill crowded in upon me* = Des arguments contre le projet de loi se présentèrent en foule à mon esprit.

They crowded in = Ils accoururent en foule.

To crowd sail = Faire force de voiles.

The doors were crowded = La foule se pressait aux portes.

There was no crowding = Il n'y avait pas de presse.

---

* Literally: La croix de son argent. A cross was engraved formerly on coins in England as well as in France.—See note on BOURSE, vol. i. p. 52.

Crown.—*Crown lands* = Domaines de l'État.
The speech of the crown = Le discours du trône.
It was the finest jewel in his crown = C'était le plus beau fleuron de sa couronne.

to Crown.—*To crown all* = Pour y mettre le comble.

Crowning.—*Crowning privilege* = Suprême privilège.

Crush.—*There was a crush* = Il y avait un monde fou.

Crusty.—*A crusty old fellow* = Un vieux bourru.

Cry.—*Great cry, little wool* = Beaucoup de bruit, peu de besogne. [See note on BRUIT, vol. i. p. 59.]
With loud cries = À grands cris.
She had a good cry = Elle a pleuré tout son content.
They raised a hue and cry = On cria haro.

to Cry.—*They are crying fire* = On crie au feu!
We cried out thieves! murder! = Nous criâmes au voleur! à l'assassin!
They cry out famine in the midst of plenty = Ils crient famine sur un tas de blé.
He cries before he is hurt = Il crie avant qu'on l'écorche.
She cried out for mercy = Elle demanda grâce.
It cries to Heaven for vengeance = Cela crie vengeance devant Dieu.
They cry for joy = Ils pleurent de joie.

Crystal.—*In crystal streams* = En ruisseaux limpides.

Cud.—*To chew the cud* = Ruminer.

Cudgel.—*Rely on my taking up the cudgels for you* = Soyez sûr que je prendrai fait et cause pour vous.

to Cudgel.—*He is not to be cudgelled out of a farthing* = On n'en tirerait pas un liard en le rouant de coups.

Cue.—*I gave him his cue* = Je lui ai fait la leçon.
Take your cue from that = Partez de là.
I was not in the cue = Je n'étais pas en veine.
Were it my cue to fight = [SHAKESPEARE.]
Si mon rôle était de combattre.

Cunning.—*His hand lost a little of its cunning in the country* = Il s'est un peu rouillé en province.

Cup.—*'Twixt the cup and the lip There is many a slip* = De la coupe aux lèvres il y a loin. De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

To be as cup and can = [SWIFT.]
Être grands amis—comme la tasse et le pot. Vivre de pair à compagnon.

The parting cup = Le coup de l'étrier.

Cup and ball = Bilboquet.

He is noisy in his cups = Quand il a bu, il fait du tapage.

Cur.—*A spiteful cur must be tied short* = À méchant chien court lien.

Snappish curs are never free from sore ears = Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.

Cure.—*To have the cure of souls* = Avoir charge d'âmes.

to Cure.—*What cannot be cured must be endured* = Il faut souffrir ce qu'on ne peut guérir.

Curiosity.—*Curiosity roused* = Curiosité piquée.

Curl.—*Curl of disdain* = Mouvement dédaigneux des lèvres.

to Curl.—*She has her hair curled* = Elle se fait friser.

Currency.—*Metallic currency* = Numéraire.

Current.—*Foreign copper coins are no longer current here* = Les pièces de billon étrangères ne passent plus, n'ont plus cours, ici.

Currently.—*This strange story is currently reported* = Cette étrange histoire court partout.

to Curry.—*He curried favour with them* = Il capta leur bienveillance; Il se faufila dans leurs bonnes grâces.

to Curse.—*Curse 'em with such sons as those* = [POPE.]
Donne-leur pour châtiment des fils tels que ceux-là.

to Curtail.—*Our privileges are curtailed* = On porte atteinte à nos privilèges.

They were obliged to curtail his supplies = On a été obligé de lui serrer la courroie.

Curtain.—*A curtain lecture* = Une semonce conjugale.

Custody.—*I gave him into custody* = Je l'ai fait arrêter.

He was committed to custody = Il a été mis en prison.

Custom.—*Shop with good custom* = Boutique fort achalandée.
Customs = Droits de douane.

Customary.—*It is customary here* = C'est de règle ici.

Customer.—*A strange customer* = Un drôle de personnage.

Cut.—*A short cut* = Un chemin de traverse.
Let us take the shortest cut = Coupons au court. Prenons le plus court.
A regular cut-throat place = Un vrai coupe-gorge.
Coat of the newest cut = Habit à la dernière mode.
Cut and dry = Tout préparé d'avance.

to Cut.—*Don't cut your old friends* = Ne brûlez pas la politesse à vos vieux amis.
I was cut to the quick = J'ai été piqué au vif.
The child is cutting his teeth = L'enfant fait ses dents.
The tooth is about to cut = La dent est près de percer.
A dress cut down too low = Une robe trop décolletée.
To cut in [*at cards*] = Entrer au jeu.
Let us cut lots = Tirons à la courte paille.
He cut his way through the assailants = Il se fraya un passage l'épée à la main à travers les assaillants.
He cuts a good figure = Il a bonne tournure.
The regent was cut off by an unexpected blow = [ROBERTSON.]
Le régent fut emporté par un coup inopiné.
I am not cut out for such a situation = Je ne suis pas taillé pour, propre à, une pareille place.
He got cut off with a shilling = Il fut déshérité.
We are cut out from everything here = Nous sommes privés de tout ici.
We will cut out work for them = Nous leur taillerons des croupières.
She is terribly cut up = Elle est brisée de douleur.
I shall cut that concern altogether = Je me retirerai de cette affaire.
To cut a long story short = Pour abréger ; En deux mots.
His excellent work was cut up in that paper = Son excellent ouvrage a été impitoyablement critiqué dans ce journal.
He is cut short of his pay = On lui rogne sa solde.

To cut one's stick [*popular*] = Décamper.
Cut it short [*familiar*] = En voilà assez.
All retreat was cut off = Tout moyen de retraite avait été coupé.
Cut your coat according to your cloth = Selon ta bourse gouverne ta bouche.

Cynosure.—*The cynosure of neighbouring eyes* = Le point de mire de tous les yeux.

D.

to Dabble.—*To dabble in pictures* = Barbouiller des tableaux.

Dagger.—*To be at daggers drawn* = Être à couteaux tirés.
To look daggers = Lancer des regards furieux.

Dainty.—*Dainty bit* = Morceau friand. Bonne bouche.
Don't be so dainty = Ne faites donc pas le délicat. Ne faites pas tant la petite bouche.

to Dally.—*There is no dallying with hunger* = [SWIFT.] On ne plaisante pas avec la faim.

Damage.—*To pay the damage* = Payer les pots cassés.
To sue for damages = Demander des dommages-intérêts.

to Damn.—*The play got damned* = La pièce fut sifflée.

Damp.—*This accident cast a damp over the gathering* = Cet accident jeta un froid sur l'assemblée.

to Damp.—*It damped his spirits* = Cela l'a découragé.

Damper.—*A regular damper* = Un vrai rabat-joie.

Danaids.—*The sieve of the Danaids* = Le tonneau des Danaïdes.

Dance.—*They led the dance* = Ils ont ouvert le bal.
She led him a pretty dance = Elle lui fit voir du pays.
The dance of death = La danse macabre.

to Dance.—*He was made to dance attendance* = On lui a fait faire antichambre. Il a fait le pied de grue. Il a croqué le marmot. [See note on MARMOT, vol. ii. p. 50.]
Dancing party = Soirée dansante.

Danger.—*I called out danger* = J'ai crié : casse-cou !
In danger of one's life = En danger de mort.

Dapper.—*He was a little dapper man* = C'était un petit homme actif et bien troussé.

Dapple.—*A dapple-grey horse* = Un cheval gris-pommelé.
Darby and Joan = St. Roch et son chien. Philémon et Baucis.
I dare say = Je m'en doute ; Je le crois bien.
I dare say not = J'ose dire que non.
He would not dare! = "Il n'oserait." [Duc de Guise.]
Do you dare me then? = Me mettez-vous au défi ?
A dare-devil = Un homme résolu, qui ne craint ni Dieu ni diable. Un casse-cou.

Dark.—*It was pitch dark* = Il faisait nuit noire.
It is getting dark = Il commence à faire nuit.
Dark lanthorn = Lanterne sourde.
The dark ages = Les siècles de barbarie.
The dark side of the picture = L'ombre au tableau ; Le revers de la médaille.
I am as much in the dark as ever = Je n'en sais pas plus qu'auparavant.
I am quite in the dark as to how the matter stands = J'ignore complètement où en est l'affaire.

Darkness.—*The prince of darkness* = L'ange des ténèbres.

Darling.—*Massena was called Victory's darling child* = On appelait Masséna le favori de la Victoire.
My little darling = Mon chéri, mon mignon.

Dash.—*I admire their dash* = J'admire leur élan.
They made a dash at it = Ils fondirent dessus.
To cut a dash = Faire florès ; Faire de l'embarras.
A dash of pride, of the right sort, is not amiss = Un grain de fierté, de la bonne espèce, ne saurait nuire.
A dash of vinegar = Un filet de vinaigre.

to Dash.—*To dash into pieces* = Briser en morceaux.
He dashed through thick and thin = Il se précipita à corps perdu.

Dashing.—*A dashing officer* = Un pimpant officier.

Date.—*At a short date* = À courte échéance.
Two months after date = À deux mois de date.
Out of date = Suranné, passé de mode.

Daunted.—*Nothing daunted* = Nullement découragé.

Davy.—*Davy-lamp* = Lampe de sûreté.

Daw.—*The daw in borrowed feathers* = Le geai paré des plumes du paon.

Dawdler.—*What a dawdler!* = Quel lambin!

to Dawn.—*The real state of things dawned upon me* = Les choses commencèrent à m'apparaître dans leur vrai jour.

Day.—*This day week* = D'aujourd'hui en huit.
The day before, the day after = La veille, le lendemain.
Every other day = De deux jours l'un; Tous les deux jours.
From the dawn, at the break, of day = Dès le point du jour.
All the day long = Toute la journée.
One of those fine days = Un de ces quatre matins.
To win the day = Remporter la victoire.
To lose the day = Perdre la bataille.
That notion has had its day = Cette idée a fait son temps.
The better the day, the better the deed = À bon jour bonne œuvre.
A day after the fair = De la moutarde après dîner.
Sufficient unto the day the evil thereof = À chaque jour suffit sa peine.

Daylight.—*It is broad daylight* = Il fait grand jour.
As clear as daylight = Clair comme le jour.

Dead.—*Dead dogs don't bite* = Morte la bête, mort le venin.
Dead men tell no tales = Les morts ne reviennent pas.
To send to the dead-letter office = Mettre au rebut.
I was dead beat = Je n'en pouvais plus.
Dead-born = Mort-né.
Dead-drunk = Ivre-mort.
In a dead-lock = Dans une impasse.
Business at a dead-lock = Affaires enrayées.
Dead loss = Perte sèche.

Dead march = Marche funèbre.
Dead wind = Vent debout.
It is a dead stock = C'est un capital qui dort.
The dead time of the year = La morte-saison.
The tide was running dead against us = Nous avions le courant en plein contre nous.

Deadly.—*In deadly fight* = Dans un combat à mort.
She was deadly pale = Elle était pâle comme la mort.

Deaf.—*As deaf as a post* = Sourd comme un pot.
He turned a deaf ear = Il fit la sourde oreille.
I am deaf on that side = Je n'entends pas de cette oreille-là.
None so deaf as those who won't hear = Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.
The deaf and dumb asylum = L'hospice des sourds--muets.

Deal.—*What a deal of trouble!* = Que de peine!
Whose deal is it? = À qui est-ce à donner, à faire? À qui la main?

to Deal.—*There is no knowing how to deal with him* = On ne sait par où le prendre.
He is hard to deal with = Il est peu accommodant.
Deal gently with her = Prenez-la par la douceur.
I know whom I have to deal with = Je sais à qui j'ai affaire.
He was badly dealt with = On en a bien mal usé avec lui.

Dealing.—*I cannot have any dealing with them* = Je ne peux pas avoir de relations avec eux.

Dear.—*Oh dear! that's getting serious* = Diantre! cela devient grave. [See note on DIANTRE, vol. i. p. 140.]
Dear me! you are in a hurry = Peste! vous êtes pressé.

Death.—*I was tired to death* = J'étais sur les dents.
Worked to death = Écrasé de travail.
He died a natural death = Il est mort de sa belle mort.
That was the death-blow = Ç'a été le coup de grâce.
At death's door = À l'article de la mort.
Death is deaf and bears no denial = La mort n'attend pas.
It will be the death of her = Elle en mourra.

Every door may be shut but death's door = La porte de la mort est la seule porte qui ne se ferme pas.

Debit.—*Debit and credit—Dr. and Cr.* = Doit et avoir.

Debt.—*They are in debt over head and ears* = Ils sont perdus de dettes, criblés de dettes.

The funded debt = La dette consolidée.

Dribbling debts = Dettes criardes.

He is deeply in debt = Il a des dettes par-dessus la tête.

Out of debt, out of danger = Qui ne doit rien n'a rien à craindre.

to Deceive.—*To deceive a deceiver is nuts to crack* = C'est pain bénit que de tromper un trompeur.

He is trying to deceive us = Il veut nous en conter.

Decency.—*Common decency requires it* = Les simples convenances l'exigent.

to Decide.—*You must decide one way or the other* = Il faut que vous preniez un parti.

Deed.—*Deeds, not words* = Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

The will is taken for the deed = La volonté est réputée pour le fait.

By private deed = Par acte sous seing privé.

Deep.—*He is very deep* = C'est un malin.

You play a deep game = Vous jouez gros jeu.

Deep into the ground = Avant dans la terre.

Deference.—*With all due deference to you* = Ne vous en déplaise. Sauf le respect que je vous dois.

Defiance.—*In defiance of the law* = Au mépris de la loi.

Degree.—*In some degree* = Jusqu'à un certain point.

To the highest degree = Au dernier point.

Not in the slightest degree = Pas le moins du monde.

Delay.—*With as little delay as possible* = Dans le plus bref délai.

The thing brooks no delay = Il y a péril en la demeure; La question s'impose.

to Delay.—*All is not lost that is delayed* = Ce qui est différé n'est pas perdu.

Deliberate.—*A deliberate action* = Une action réfléchie.
To take a deliberate aim = Ajuster son coup.

to Delight.—*He delights in it* = Il en fait ses délices.

to Deliver.—*Stand and deliver!* = La bourse ou la vie.

Demand.—*Payable on demand* = Payable à présentation.
He is in great demand in society = Il est très recherché dans le monde.

Denial.—*I met with a flat denial* = J'essuyai un refus net.

to Deny.—*He denies himself to all visitors* = Il n'est chez lui pour personne; Il défend sa porte.
He was denied admittance = Il se vit refuser la porte.
There is no denying it = Il n'y a pas à dire.

to Depend.—*You may depend upon it* = Vous pouvez y compter.
It will only depend upon you = Il ne tiendra qu'à vous.
Depend upon it, it is so = Croyez-moi, tel est le cas.
Fortune seldom depends on merit = Le mérite décide rarement de la fortune.

Dependence.—*What dependence is to be had on what you say?* = Comment avoir confiance en ce que vous dîtes?

Depth.—*In the depth of winter* = Au cœur de l'hiver.
The depth of misfortune = Le comble du malheur.
Wolsey went beyond his depth = Wolsey perdit pied.

Descent.—*Of high descent* = De haute naissance.

to Deserve.—*He richly deserves it* = Il ne l'a pas volé.

to Desire.—*Do as you are desired* = Fais ce qu'on te dit.

Despair.—*I was in despair* = J'étais au désespoir.
Do not give yourself up to despair = Ne vous laissez pas aller au désespoir.

Despatch.—*With all possible despatch* = En toute diligence.

Desperate.—*Desperate diseases require desperate remedies* = Aux grands maux les grands remèdes.
A desperate fight = Un combat acharné.
He is a desperate character = Il a le diable au corps.

Desperately.—*We mean to fight desperately* = Nous avons brûlé nos vaisseaux.

Destroying.—*The destroying angel* = L'ange exterminateur.

Devil.—*Talk of the devil, his horns appear* = Quand on parle du loup, on en voit la queue.

The devil is not as black as he is painted = Il n'est pas si diable qu'il est noir.

What a devil of a fellow! = Quel diable d'homme!

He played the devil; he made a devil of a row = Il a fait le diable à quatre.

Give the devil his due = À chacun son dû.

When the devil was ill, the devil a saint would be: The devil got well, the devil a saint was he! = Quand le diable fut malade, le diable voulut se faire moine; quand le diable fut guéri, du diable s'il se fit moine. Quand le diable fut vieux, il se fit ermite.

The devil is rebuking sin = Le renard prêche aux poules.

What the devil are you at? = Que diable fais-tu là?

A devil-may-care sort of fellow = Un gaillard décidé.

He has the blue devils = Il a le spleen.

The de'il went o'er Jock Wobster [*as the Scotch have it*] = Tout allait au diable.

to Devil.—*Devilled kidneys* = Rognons grillés et poivrés.

Diamond.—*Diamond cut diamond* = À bon chat bon rat. Fin contre fin.

Die.—*The die is cast* = Le sort en est jeté. *Alea jacta est.*

to Die.—*Never say die* = Il ne faut jamais désespérer.

The sound died away = Le son se perdit.

Were I to die for it! = Dût-il m'en coûter la vie!

Diet.—*I am on low diet* = Je suis au régime.

Difficulty.—*It will admit of no difficulty* = Cela ne souffrira pas de difficulté.

Dignity.—*She keeps up her dignity* = Elle se tient sur son quant à soi.

He knows how to keep up his dignity = Il sait se faire valoir, garder son rang.

Dim.—*My sight is growing dim* = Ma vue s'obscurcit.

to Din.—*He dinned it into our ears* = Il nous le cornait aux oreilles.

to Dine.—*I seldom dine out* = Je dîne rarement en ville.
He dined with Duke Humphrey = Il dîna par cœur.

Dinner.—*He who sleeps wants no dinner* = Qui dort dîne.
Dinner is on the table = Monsieur est servi ; Madame est servie.

to Direct.—*I was directed to come here* = On m'a dit de venir ici.

Dirt.—*I got it dirt cheap* = Je l'ai eu à vil prix.

Dirty.—*Oh you dirty boy!* = Ô le petit sale !

Disabled.—*A disabled ship* = Un vaisseau désemparé.

to Disagree.—*When doctors disagree, disciples then are free* = Quand les docteurs ne sont pas d'accord, les disciples sont libres.

Discount.—*To be at a discount* = Être au rabais.

Discredit.—*It brought him into discredit* = Cela lui fit du tort.

Discretion.—*The years of discretion* = L'âge de raison.
Discretion is the better part of valour = Une bonne fuite vaut mieux qu'une mauvaise attente.

Disgrace.—*No disgrace in that* = Il n'y a pas de honte à cela.
A disgrace to mankind = L'opprobre du genre humain.

Dislike.—*He took a dislike to me* = Il me prit en grippe.

Disparagement.—*Without any disparagement to you* = Sans vouloir vous faire tort.

Dispute.—*Beyond all dispute* = Incontestable.

Disrepute.—*It would bring you into disrepute* = Cela vous mettrait en mauvaise odeur.

Distance.—*Distance lends enchantment to the view* = La distance grandit tout prestige.

Distant.—*Distant manners* = Manières réservées.

Distraction.—*To love to distraction* = Aimer à la folie.

to Disturb.—*Do not disturb him* = Ne le dérangez pas.

Ditch.—*He will die in a ditch* = Il mourra sur la paille.

Ditch-water.—*As dull as ditch-water* = Gai comme un bonnet de nuit [*ironical*].

Division.—*Upon a division* = En allant aux voix.

Divorce.—*To sue for a divorce from bed and board* = Plaider en séparation de corps et de biens. *A mensā et toro.*

Dizzy.—*I felt dizzy* = J'ai été pris de vertiges.

to Do.—*I have done with him* = Je ne veux plus entendre parler de lui.

Have nothing to do with it = Ne vous en mêlez pas.

Well done! = À la bonne heure! Bravo!

Done = C'est entendu. C'est un marché conclu. Ça y est!

That will do nicely = Cela fera très bien l'affaire.

That won't do = Connu! À d'autres. Ça ne prend pas.

He is done for = Il est à bout; Il ne bat plus que d'une aile; Son compte est réglé.

Meat too much done = Viande trop cuite.

If it can be done = Si faire se peut.

You must do without = Il faut vous en passer.

What is done cannot be helped, or undone = Ce qui est fait est fait. À chose faite point de remède.

Let them do what they will = Ils auront beau faire.

Have done, it hurts me = Finissez donc, cela me fait mal.

Do what you can, if you cannot do what you like = Fais ce que tu peux, si tu ne peux faire ce que tu veux.

Let it be so this time, but don't do it again = Passe pour cette fois, mais n'y retournez pas.

It is your own doing, you have only yourself to thank for it = Vous ne pouvez vous en prendre qu'à vous; Tu l'as voulu, George Dandin.

These are fine doings = Voilà qui est joli!

Do as you would be done by = Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fît.

Come again, do = Revenez, je vous en prie.

Didn't we laugh! = Ce que nous avons ri!

Advice to people who are thinking of getting married: Don't = [PUNCH.]

Conseil aux gens qui songent à se marier: N'en faites rien.

Dog.—*Dog Latin* = Du latin de cuisine.
The lucky dog! = L'heureux coquin!
He is a cunning dog = C'est un rusé compère.
The dog in the manger = Le chien du jardinier.
He was welcome like a dog at a wedding = Il a été reçu comme un chien dans un jeu de quilles.
It rains so hard, you would not turn a dog out of the house = Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors.
Dog does not eat dog = Les loups ne se mangent pas entre eux.
An old dog will learn no tricks = Qui jeune n'apprend, rien ne saura.
He is going to the dogs = C'est un homme perdu.
Give a dog a bad name and hang him = Qui veut noyer son chien l'accuse de rage.

to Dog's-ear.—*To dog's-ear books* = Faire des cornes aux livres.

Doomsday.—*He will put you off till Doomsday* = Il vous renverra aux calendes grecques.

Door.—*Next door* = La porte à côté.
Next door but one = La seconde porte d'ici.
The fault lies at your door = C'est à vous la faute.

to Dot.—*He dots his i's* = Il met les points sur les i.

to Dote.—*To dote on one's child* = Couver des yeux son enfant.

Double.—*Double or quits* = Quitte ou double.
Double-faced = À deux visages.
A double-breasted vest = Un veston croisé.
In double-quick time = Au pas accéléré.
With a double meaning = À double entente. [See note on COûTER, vol. i. p. 117.]

to Doubt.—*Who knows nothing doubts nothing* = Qui rien ne sait de rien ne doute.
I doubted my own eyes = Je n'en croyais pas mes yeux.

Dowdy.—*How dowdy she looks!* = Comme elle est fagotée!

Down.—*Down with monopolies!* = A bas les monopoles!
She is down in the mouth = Elle est toute déconcertée.
I was walking up and down = Je marchais de long en large.

Downright.—*Downright poison* = Du poison tout pur.
It is a downright shame = C'est absolument honteux.

Dozen.—*A baker's dozen* = Quatorze à la douzaine.

to Drain.—*They drained him dry* = Ils ont pressé l'éponge.

Draught.—*Avoid draughts* = Évitez les courants d'air.
Take your draught [*medicine*] = Prenez votre potion.
They keep their beer on draught = Ils tirent leur bière à même le tonneau.
Let's have a game at draughts = Jouons aux dames.

to Draw.—*Draw yourself up* = Redressez-vous.
The great day is drawing near = Le grand jour approche.
To draw up an army in order of battle = Ranger une armée en bataille.

to Dream.—*He dreams away his time* = Il passe son temps à rêver.

Drift.—*What is the drift of all you say?* = À quoi rime ce que vous me dîtes? Où voulez-vous en venir?

to Drink.—*This beer drinks very well* = Cette bière se laisse boire.
This beer drinks flat, sour = Cette bière a un goût plat, aigre.
He drinks like a fish = Il boit comme une éponge, comme un trou. Il boit à tire-la-Rigault. [See note on Boire, vol. i. p. 42.]
Ever drunk, ever dry = Plus on boit, plus on a soif.

to Drip.—*Dripping wet* = Trempé comme une soupe.

Drive.—*I take this cab by the hour, not by the drive* = Je prends ce fiacre à l'heure, pas à la course.

to Drive.—*One fancy, one passion, drives away another* = Un clou en chasse un autre.
Drive faster = Allez plus vite.
I was driven to it = J'ai eu la main forcée.

Drop.—*A drop in the ocean* = Une goutte d'eau dans la mer.
He has had a drop too much = Il a bu un coup de trop.

to Drop.—*Drop the subject* = Ne parlez plus de cela.
He dropped a hint about it = Il le donna à entendre.

They dropped off on the road = Ils restèrent en route.
Continual dropping wears away stones = Goutte à goutte l'eau cave la pierre.

to Drown.—*A drowning man catches at a straw* = Un homme qui se noie s'accroche à tout.
More are drowned in wine and beer than in water = L'intempérance fait plus de victimes que l'océan.

Drudgery.—*To go back to drudgery* = Reprendre le collier de misère.

Drum.—*To cry by beat of drum* = Tambouriner.

Duck.—*He plays ducks and drakes with his money* = Il jette son argent par les fenêtres.
My little duck! = Mon petit chou! [See note on CHOU, vol. i. p. 89.]

Dull.—*He is dull of hearing* = Il a l'oreille dure.
He is dull of understanding = Il a la tête dure.
Trade is dull = Le commerce ne va pas.

Dummy.—*To play dummy* = Faire un mort [whist à trois].

Dump.—*She is in the dumps* = Elle est triste comme un bonnet de nuit.

Durance.—*In durance vile* = Dans un vil cachot.

Dusk.—*Towards dusk* = Sur la brune.

Dutch.—*It is high Dutch for me* = C'est de l'hébreu pour moi.

Duty.—*I deem it a duty to . . .* = Je crois de mon devoir de . . .
I went there, as in duty bound = J'y suis allé, comme c'était de mon devoir.
I was off duty = Je n'étais pas de service.
I must go and pay her my duty = Il faut que j'aille lui présenter mes hommages.

to Dwell.—*We will not dwell upon those incidents* = Nous ne nous arrêterons pas à ces incidents.

to Dwindle.—*Our hopes dwindled away into nothing* = Nos espérances s'en sont allées en fumée.

Dye.—*A crime of the deepest dye* = Un crime atroce.

Dying.—*His dying words* = Ses dernières paroles.

E.

Eagle.—*The spread eagle* = L'aigle aux ailes déployées.

Ear.—*Over head and ears* = Par-dessus les oreilles.
He lends a listless ear = Il n'écoute que d'une oreille.
He has sharp ears = Il a l'oreille fine.
In at one ear, and out at the other = Cela entre par une oreille, et sort par l'autre.
Don't stop your ears = Ne vous bouchez pas les oreilles.
Within ear-shot = À la portée de l'oreille.
She delights in setting people by the ears = Elle se complaît à brouiller les gens.
Master Long-ears = Maître Aliboron, le coursier aux longues oreilles.

Early.—*He is an early riser* = Il est matinal.
From his earliest years = Dès ses premières années.
In an early number = Dans un prochain numéro.
Early to bed and early to rise, Makes a man healthy, wealthy and wise = Travail d'aurore amène l'or.
'Tis the early bird that catches the worm = Renard qui dort la matinée N'a pas la gueule emplumée.

Earnest.—*Is it in earnest?* = Est-ce pour tout de bon?
In real earnest = Pour de bon; Raillerie à part.
To give earnest money = Donner des arrhes; Donner le denier à Dieu.

Earth.—*Nothing on earth* = Rien au monde.
What on earth are you meddling with? = De quoi diable vous mêlez-vous?

Earthly.—*He does no earthly thing* = Il ne fait œuvre de ses dix doigts.

to Ease.—*This drawer wants easing* = Il faut donner du jeu à ce tiroir.

Easily.—*He came up first easily* = Il arriva bon premier.

East.—*Too far east is west* = Les extrêmes se touchent.

Easy.—*As easy as can be* = Facile comme bonjour.
It is easy for him to say so = Il en parle bien à son aise.
It is easier said than done = C'est bientôt dit.

They are in easy circumstances = Ils sònt à l'aise.
He takes things easy = C'est un Roger-Bontemps qui ne se fait pas de bile, qui ne s'embarrasse de rien.
Make yourself easy about it = Ne vous inquiétez pas.

to Eat.—*They'll make him eat his words* = On lui fera rentrer les paroles dans la gorge.

to Eavesdrop.—*Nothing is to be gained by eavesdropping* = On ne gagne rien à écouter aux portes.

Ebb.—*They are at a low ebb* = Ils sont bas percés. Les eaux sont basses chez eux.

Edge.—*It will take the edge off your appetite* = Cela étourdira la grosse faim.
That sets one's teeth on edge = Cela fait grincer les dents.

Edged.—*A two-edged sword* = Épée à deux tranchants.
Gilt-edged book = Livre doré sur tranche.
One should not play with edged tools = Il ne faut pas jouer avec le feu.

Edgewise.—*Lay it edgewise* = Posez-le de champ.

Editor.—*Editor [of a newspaper]* = Rédacteur en chef.

Eel.—*He is as slippery as an eel* = Il vous glisse entre les doigts comme une anguille.

Effective.—*He is not on the effective list* = Il ne figure pas sur les cadres.

Egregious.—*An egregious piece of folly* = Insigne folie.

Either.—*Either way* = D'une manière ou de l'autre.
Nor I either = Ni moi non plus.

Elbow.—*Out at the elbow* = Percé au coude.
I had elbow room = J'avais mes coudées franches.

Elder.—*The elder Pliny* = Pline l'Ancien.

Eligible.—*A most eligible match* = Un excellent parti.

Elizabethan.—*The writers of the Elizabethan age* = Les écrivains du temps d'Élisabeth.

Else.—*Nothing else* = Rien autre chose.
What else is there? = Y a-t-il autre chose?
What else could he say? = Que pouvait-il dire de plus?

Employment.—*Employment brings enjoyment* = Les oisifs ne connaissent pas le vrai bonheur.

Empty.—*He came back empty* = Il est revenu à vide.
Empty promises = De l'eau bénite de cour.
They played to empty benches = Ils ont joué devant les banquettes.

Emulation.—*In emulation of one another* = À qui mieux mieux. [See note on MIEUX-MIEUX, vol. ii. p. 57.]

Enclosed.—*Find enclosed* = Trouvez sous ce pli.

to Encroach.—*They encroach on our prerogatives* = Ils chassent sur nos terres.

End.—*They find it hard to make both ends meet* = Ils ont bien de la peine à joindre les deux bouts.
There is no end of it = Cela n'en finit pas.
There's an end to our hopes = Adieu nos espérances.
He came to a bad end = Il a mal fini.
Confess your sin, and there will be an end of it = Faites votre *meā culpā*, et tout est dit.
He took no end of trouble = Il s'est mis en quatre.
If that does not suit you, there's an end of it = Si cela ne vous convient pas, voilà qui est dit.
It is enough to make one's hair stand on end = C'est à faire dresser les cheveux à la tête.

to End.—*It will all end in smoke* = Cela n'aboutira à rien. Cela tournera en eau de boudin.
All's well that ends well = La fin couronne l'œuvre. *Finis coronat opus.*

English.—*In plain English* = En bon français.

to Engross.—*She engrosses all the conversation* = Elle tient le dé dans la conversation.

to Enjoy.—*I enjoyed that fish* = Je me suis bien régalé avec ce poisson.
I enjoyed that game, that play = Je me suis bien amusé à ce jeu, à cette pièce de théâtre.
They thoroughly enjoyed themselves = Ils s'en sont donné à cœur-joie.

to Enlist.—*He has just enlisted* = Il vient de s'engager.

Enough.—*Enough is as good as a feast* = Contentement passe richesse.
He has enough and to spare = Il en a à revendre.
He has enough to live on = Il a de quoi vivre.

to Enter.—*The Council would not enter into the question* = Le Conseil n'a pas voulu aborder la question.

Entry.—*To keep books by double entry* = Tenir des livres en partie double.

Envy.—*Envy never looks in the face* = L'envie est louche.

to Err.—*He who errs at pleasure will repent at leisure* = Qui gai fait une erreur la boit à repentance.

Errand.—*To go on errands* = Faire des commissions.

Error.—*Errors excepted* = Erreur n'est pas compte—S. E. ou O. [*i.e.*, Sauf erreur ou omission].

Escape.—*He had a narrow escape* = Il l'a échappé belle. Il est revenu de loin.

to Escape.—*He just escaped being hanged* = Il a frisé la corde.

Even.—*Even or odd* = Pair ou impair.
Now I am even = Je suis maintenant au pair.
It will make even money = Cela fera un compte rond.
We have a game each: we are even = Nous sommes manche à manche—*or elliptically*, manche à.
I will be even with him yet = Je lui rendrai cela.
The even tenor = Le cours régulier.
An even temper = Une humeur égale.

Ever.—*If you mean ever so well* = Quelque excellentes que soient vos intentions.
Ever so little = Tant soit peu; Si peu que rien.
Not for ever so much = Pas pour tout l'or du monde.
Well! did you ever? = A-t-on jamais vu?
For ever = Sans retour.
Granted for ever = Concédé à perpétuité.

Fare thee well, and if for ever,
Still for ever, fare thee well = [BYRON.]

Adieu! et si c'est à tout jamais, sois à tout jamais heureuse!

Every.—*Every third day. Every third man* = De trois jours l'un. Un homme sur trois.

Evil.—*Evil be to him that evil thinks* = Honni soit qui mal y pense.
Of two evils choose the less = De deux maux il faut choisir le moindre.
Sufficient unto the day the evil thereof = À chaque jour suffit sa peine.
The Evil Spirit = Le malin Esprit.

to Exasperate.—*He is exasperated against you* = Il est déchaîné contre vous.
It exasperates me = Cela me fait sortir des gonds.

Exchange.—*I lost in the exchange* = J'ai changé mon cheval borgne contre un aveugle.

Excited.—*He is much excited* = Il est dans tous ses états.

to Exert.—*He kindly exerted himself on my behalf* = Il a eu la bonté de s'employer pour moi.

Expense.—*Clear of all expenses* = Tous frais payés.

Extent.—*To the extent of fifty pounds* = Jusqu'à concurrence de cinquante livres.
To such an extent that . . . = À tel point que . . .

Eye.—*His eyes were starting out of his head* = Les yeux lui sortaient de la tête.
Through the eye of a pin = Par le trou d'une aiguille.
Please the eye and pick the purse = Marchandise qui plaît est à demi vendue.

F.

Face.—*He put on a bold face* = Il a payé d'audace.
Put a good face upon ill luck = Faites bonne mine à mauvais jeu, contre mauvaise fortune bon cœur.
Set a good face on the matter = Faites bonne contenance.
I shall tell him so to his very face = Je le lui dirai à son nez et à sa barbe.
They laughed in his face = Ils lui ont ri au nez.
He made wry faces = Il fit la grimace.
I looked him full in the face = Je l'ai regardé dans le blanc des yeux.

He set his face against it = Il ne voulut pas en entendre parler.

What! you have the face to tell me that! = Quoi! vous avez le front de me dire cela!

They shut the door in his face = On lui a fermé la porte au nez.

Fact.—*The fact remains that . . .* = Toujours est-il que . . .

I assert, I lay down, as a fact that . . . = Je pose en fait que . . .

In point of fact = À vrai dire.

to Fail.—*My sight is failing* = Ma vue faiblit.

Failing.—*Every one has a special failing* = Chacun a son péché mignon.

Failure.—*It was a complete failure* = Ç'a été un fiasco, un four complet. [See note on FOUR, vol. i. p. 212.]

Fain.—*I would fain believe* = Je me plais à croire.

Faint.—*Faint heart never won fair lady* = Cœur timide n'obtint jamais gentille dame. Jamais honteux n'eut belle amie. La fortune sourit aux braves.

Fair.—*That's not fair play* = Cela n'est pas de jeu.

Fair means go further than foul = On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.

Fair and softly goes far = Pas à pas on va bien loin.

Partly by fair, partly by foul means = Moitié guerre, moitié marchandise.

Fair and square keeps friends together = La loyauté et la rondeur en affaires maintiennent la bonne intelligence.

He is in a fair way of becoming famous = Il est en passe de se faire un nom.

to Fall.—*To fall short of cash* = Être à court d'argent.

to Fall in.—*I cannot fall in with that plan* = Je ne puis pas me prêter à cet arrangement.

to Fall out.—*They have fallen out* = Les cartes sont brouillées entre eux.

Fallow.—*This piece of ground has long been fallow* = Ce terrain est depuis long-temps en friche.

False.—*He alleges what is false to get at the truth* = Il plaide le faux pour savoir le vrai.
As false as a brass shilling = Faux comme un jeton.

Fancy.—*She took his fancy* = Elle lui donna dans l'œil.
If you take a fancy to it = S'il vous en prend fantaisie.

Far.—*As far as I can* = Autant que je le peux.
Far from it = Tant s'en faut ; Il s'en faut de beaucoup.
So far, so good = Cela va bien jusqu'ici.
How far will you go? = Jusqu'où irez-vous?
By far = De beaucoup.

to Fare. = *He was going to fare badly at the hands of the crowd* = La foule allait lui faire un mauvais parti.
He will fare no better = Il lui en pend autant au nez.

Far-fetched.—*Far-fetched* = Tiré par les cheveux.

Farthing.—*He does not possess a brass farthing* = Il n'a pas un rouge liard, pas un sou vaillant.
It is a good farthing that saves a penny = Bonne est la maille qui sauve le denier.

Fashion.—*He did it after a fashion* = Il l'a fait Dieu sait comme ; Il l'a fait tant bien que mal.
All that is old fashion = Tout cela est vieux jeu.

Fast.—*To play fast and loose with the regulations* = Faire un accroc aux règlements.
This clock is fast = Cette pendule avance.
Fast bind, sure find = Bien attaché, bien retrouvé ; Méfiance est mère de sûreté.

Fastidious.—*Do not be so fastidious* = Ne soyez pas si difficile ; Ne faites pas tant le dégoûté.

Father.—*The boy is father to the man* = Tel l'enfant, tel l'homme.

Fatigue.—*To be on fatigue-duty* = Être de corvée.

Fault.—*A fault confessed is half redressed* = Faute avouée est à demi pardonnée.
You are always finding fault with everything = Vous trouvez toujours à redire à tout.

Favour.—*He is in favour at court* = Il est bien en cour.
Your favour of the 5th inst. = Votre honorée du 5 cour[t].

Fear.—*No fear of that* = Il n'y a pas de danger.

to Feast.—*To-day feasting, to-morrow dying* = Aujourd'hui en fête, demain en bière.

Feather.—*To show the white feather* = Saigner du nez.

This is a dog for feather and leather = Ce chien est au poil et à la plume.

Fine feathers make fine birds = La belle plume fait le bel oiseau.

to Feather.—*He has feathered his nest* = Il a mis du foin dans ses bottes; Il a fait sa pelote.

to Fee.—*To fee the porter* = Graisser le marteau.

Feeler.—*It was a feeler* = C'était un ballon d'essai.

Fellow.—*A good-natured fellow* = Un bon enfant.

I know the fellow = Je connais le pèlerin [*familiar*].

You are a pretty fellow to want to teach me = Je vous trouve plaisant de vouloir me faire la leçon.

To raise oneself above one's fellows = Se tirer de pair.

Female.—*He descends from that old stock in the female line* = Il descend de cette vieille souche par les femmes.

Feme.—*Feme-sole* [*legal*] = Femme non mariée.

Feme-covert [*legal*] = Femme en puissance de mari.

Fetch.—*It will fetch a good price* = Cela se vendra cher.

Fiddler.—*As drunk as a fiddler* = Soûl comme une grive.

Fig.—*I don't care a fig for it* = Je m'en soucie comme un poisson d'une pomme.

I wouldn't give you a fig for it = Je ne vous en donnerais pas une coque de noix.

That's not worth a fig = Cela ne vaut pas les quatre fers d'un cheval.

to Fight.—*Go and fight it out elsewhere* = Allez vider votre querelle ailleurs.

Figure.—*He cuts a very poor figure compared with them* = Il est bien petit garçon auprès d'eux.

Marked in plain figures = Marqués en chiffres connus.

File.—*All in a file* = À la queue leu-leu.

Finding.—*Finding is keeping* = Ce qui est bon à prendre est bon à garder.

Fine.—*That's all very fine* = Tout cela est bel et bon. Vous êtes bon là, vous !

Finger.—*At one's fingers' end* = Sur le bout du doigt.
He is an artist to the tips of his fingers = Il est artiste jusqu'au bout des ongles.
He had a finger in the pie = Il a eu part au gâteau.
He must put his finger in everybody's pie = Il faut qu'il fourre le doigt—*or more famil.:* le nez—partout.

to Finish.—*I am putting the finishing stroke, or touch, to it* = J'y mets la dernière main.

Fire.—*A fire has just broken out at that mill* = Le feu vient de prendre à cette usine.
The fire does not draw = Le feu ne prend pas.
The fire is out = Le feu est éteint.
To stand between two fires = Être entre le marteau et l'enclume.
Fire! fire! = Au feu ! au feu !
To waste a country with fire and sword = Porter le fer et la flamme dans un pays.
He will never set the Thames on fire = Il n'a pas inventé la poudre.

to Fire.—*Without firing a single shot* = Sans brûler une seule amorce.
And now, fire away! Go ahead! = Et maintenant fouette, cocher ! Hue, Cocotte !
Volley-firing = Feu de peloton.
Firing party [*at a military execution*] = Peloton d'exécution.

Firm.—*The firm is X. & Son* = La raison sociale est X. et fils.

First.—*First and foremost* = Tout d'abord.
First come, first served = Les premiers vont devant.

Fish.—*To drink like a fish* = Boire comme une éponge.
All is fish that comes to his net = Tout lui est bon.
Like a fish out of water = Comme un poisson sur la paille.
Here is a pretty kettle of fish = La belle équippée. En voici bien d'une autre.
He has other fish to fry = Il a d'autres chats à fouetter.

He is neither fish, nor flesh, nor fowl = Il n'est ni chair, ni poisson.
To fish in troubled waters = Pêcher en eau trouble.

Fit.—*He only goes by fits and starts* = Il ne va que par sauts et par bonds.
Work by fits and starts = Travail à bâtons rompus.

Flag.—*He lowered his flag* = Il amena son pavillon.

Flash.—*Flash in the pan* = Coup d'épée dans l'eau.
Their love was but a flash in the pan = Leur amour n'a été qu'un feu de paille.

Flatterer.—*To be a fulsome flatterer* = Donner de l'encensoir par le nez.

Flattering.—*Too many flattering epithets is no flattering praise* = Amas d'épithètes, mauvaises louanges.
Sheep should be shorn, not flayed alive = Il faut tondre les brebis, et non pas les écorcher.

to Fleece.—*We got fleeced* = On nous a écorchés.

Flesh.—*It makes your flesh creep* = Cela vous donne la chair de poule.
They eat no flesh in Lent = Ils font maigre en Carême.
Every one of us must go the way of all flesh = Il nous faudra tous passer le pas.

Flight.—*They took to flight* = Ils prirent la fuite.

to Flinch.—*We shall wait for them without flinching* = Nous les attendrons de pied ferme.

Fling.—*She had a fling at him* = Elle lui a donné un coup de dent.

Flint.—*He would skin a flint* = Il tirerait de l'huile d'un mur.

to Flow.—*Land flowing with milk and honey* = Pays de cocagne.
A long flowing beard = Une barbe en fleuve.

Flower.—*To-day in a shower of flowers, to-morrow in a flood of tears* = Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs.

Fluke.—*A regular fluke* = Un vrai coup de hasard.
What a fluke! [*at billiards*] = Quel raccroc!



to Fly.—*As the crow flies* = À vol d'oiseau.
Time flies = Le rôt brûle ; La chandelle brûle.
There is no flying without wings = À l'impossible nul n'est tenu.
To fly close to the ground = Voler à fleur de terre.
That wine flies up into the head = Ce vin monte à la tête.

to Follow.—*You have only to follow suit* = Vous n'avez qu'à emboîter le pas.
It does not follow that . . . = Il ne s'ensuit pas que . . . .

Fool.—*He is no fool* = Il n'est pas manchot ; Il ne se mouche pas du pied.
Every fool knows that = C'est le pont aux ânes.
Not such a fool = Pas si bête !
I will not be made a fool of = Je ne veux pas qu'on se joue de moi.
To reprove a fool is but lost labour = On a beau prêcher qui n'a cure de bien faire. [*Compare Schiller's saying: "Heaven and earth fight in vain against a dunce."*]
To act so is to take people for a pack of fools = C'est se moquer du monde que d'agir ainsi.
A fool, unless he know Latin, is never a great fool [*from the Spanish*] = Le fou le plus intolérable est celui qui sait le latin.
A fool's bolt is soon shot = De fol juge briève sentence [*Old French*]. *Cito transit lancea stulti.*

to Fool.—*To fool away one's time, one's money* = Gaspiller son temps, son argent.

Foot.—*The near foot* = Le pied du montoir.
The off foot = Le pied hors du montoir.
The left fore-foot of the horse = Le pied de l'étrier.
To put one's best foot foremost = Partir du bon pied.
To set a subscription on foot = Ouvrir une souscription.
He put his foot in it = Il a mis les pieds dans le plat.
I know the length of his foot = Je sais de quel bois il se chauffe.

Footing.—*I missed my footing* = Le pied m'a manqué.
On an equal footing = Sur un pied d'égalité.
He got a firm footing in that house = Il s'est ancré dans cette maison.

Footstep.—*He follows your footsteps* = Il marche sur vos brisées.

For.—*What for?* = Pourquoi faire?
We have not seen them for a fortnight = Nous ne les avons pas vus de quinze jours.
For all that, it is very annoying = N'empêche—c'est égal—c'est bien contrariant.
For all I like him = Bien que je l'aime beaucoup.
She was weeping for joy = Elle pleurait de joie.

Forbearance.—*Forbearance is no acquittance* = Ce qui est différé n'est pas perdu.

to Forbid.—*God forbid I should!* = À Dieu ne plaise! Dieu m'en garde!

Force.—*By main force* = De haute lutte. De vive force.
Land and naval forces = Armées de terre et de mer.

to Force.—*A question arises and forces itself in this emergency* = Une question se pose et s'impose à ce propos.

to Forewarn.—*Forewarned, forearmed* = Un averti en vaut deux.

Forelock.—*Seize time by the forelock* = Prenez la balle au bond.

to Forfeit.—*Forfeited to the crown* = Confisqué au profit de l'État.

Fork.—*He plays a capital knife and fork* = C'est une excellente fourchette.

to Fork.—*He'll have to fork out* = On le fera financer.

Forlorn.—*A last and forlorn attempt* = Dernière tentative, en désespoir de cause.

Form.—*For form's sake* = Par manière d'acquit.

Formal.—*Formal visit* = Visite de cérémonie.

Formerly.—*As formerly* = Comme par le passé.

Fortune.—*A fortune hunter* = Un coureur de dots.
On Fortune's cap we are not the very button = [SHAKESPEARE.]
Nous ne sommes pas le bout de diamant qui brille sur le front de la Fortune.

I had the good fortune to meet her = J'ai eu le bonheur de la rencontrer.

Forward.—*Forward is the word* = Il s'agit de ne pas piétiner sur place.

He goes pluckily forward = Il va crânement de l'avant.

Foul.—*By fair means or foul* = De gré ou de force.

Foul-mouthed = Mal embouché.

Four.—*She drives a pair and a four-in-hand* = Elle conduit à deux et à quatre.

He drives four in hand = Il conduit à grandes guides.

Children delight in crawling on all fours = Les enfants aiment à aller à quatre pattes.

Fox.—*To join the fox's tail to the lion's skin* = Coudre la peau du renard à celle du lion.

To set the fox to keep the geese = Renfermer le loup dans la bergerie.

A cunning old fox = Un fûté matois.

Freckled.—*To be freckled* = Avoir des taches de rousseur.

Free.—*He is rather free* = Il est un peu sans gêne.

He has free quarters here = Il y vit à discrétion.

Offered as a free gift = Offert à titre gracieux.

to Freeze.—"*We are all frozen out*" = La gelée nous prive de travail.

French.—*To take French leave* = Partir à l'anglaise. Prendre la permission sous son bonnet.

to Fret.—*He frets and fumes* = Il jette feu et flamme.

What is the use of fretting? = À quoi bon se tourmenter, se faire du mauvais sang?

Friend.—*The best friends must part* = Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte.

He is no friend of mine = Il n'est pas de mes amis.

A friend in need is a friend indeed = On connait le véritable ami dans le besoin.

A friend to borrowing, but not to paying = Ami au prêter, ennemi au rendre.

Fright.—*What a fright he always makes of himself!* = Comme il est toujours ficelé!

She is a fright = Elle est laide à faire peur.

to Frighten.—*He was more frightened than hurt* = Il a eu plus de peur que de mal.

From.—*From what I see* = D'après ce que je vois.

Frying.—*To fall out of the frying-pan into the fire* = Tomber de Charybde en Scylla. Tomber de fièvre en chaud mal.

Fuel.—*To add fuel to the flame* = Mettre le feu aux étoupes.

Full.—*It is full ten miles* = Il y a dix milles bien comptés.

Full-bodied.—*This wine is full-bodied* = Ce vin a du corps.

Fun.—*Just for fun* = Simplement histoire de rire.

Further.—*Till further order* = Jusqu'à nouvel ordre.

Fuss.—*There was no occasion to make such fuss* = Il n'y avait pas de quoi fouetter un chat.

G.

Gab.—*The old dame has the gift of the gab* = La commère a la langue bien pendue.

to Gad.—*He keeps gadding about* = C'est un coureur. Il court la prétantaine. Il est toujours par monts et par vaux.

Game.—*It was all fair game* = C'était de bonne guerre.
I found the game gone = J'ai trouvé buisson creux.
A game thrown up is a game lost = Qui quitte la partie la perd.

to Gape.—*Don't stand gaping there* = Ne restez pas là bouche béante—à bayer aux corneilles.

to Gather up.—*It soon gathers up into a mass* = Cela fait vite la boule de neige.

Gauntlet.—*To throw down the gauntlet* = Jeter le gant.
To take up the gauntlet = Relever le gant.

Gear.—*The whole machinery was thrown out of gear* = Tout le mécanisme fut dérangé.

Gentleman.—*It is the act of a perfect gentleman* = C'est d'un galant homme.
A lady and gentleman = Une dame et son cavalier.
He plays the gentleman = Il fait le monsieur.

When Adam delved and Eve span, where was then the gentleman? = Adam poussait sa bêche, Ève tournait son fil : le gentilhomme alors, où donc se trouvait-il ?

Gentleness.—*Gentleness is better than harshness* = Plus fait douceur que violence.

Gentlewoman.—*A gentlewoman* = Une femme comme il faut.

Gently.—*Gently, I tell you* = Tout doux, vous dis-je.

Gentry.—*Thieves and such-like gentry* = Voleurs et gens de même farine—*ejusdem farinæ.*

to Get.—*It is a got-up thing* = C'est un coup monté.
I am getting old = Je me fais vieux.
It is getting late = Il se fait tard.
Why get so excited? = Pourquoi tant s'échauffer ?
The quarrel is getting serious = La querelle s'envenime.
He will get on in the world = Il fera son chemin.
He begins to get known = Il commence à percer.
I got him locked up = Je l'ai fait arrêter.
I cannot get over it = Je n'en reviens pas.
Very smartly got up = Tiré à quatre épingles.
Get thee to a nunnery = [SHAKESPEARE, *Hamlet.*] Va t'enfermer dans un couvent.
Ill-gotten goods never thrive = Bien mal acquis ne profite jamais.
The getting up on the stage = La mise en scène.

Ghost.—*To give up the ghost* = Rendre l'âme.

Giddy.—*As giddy as a goose* = Une tête de linotte.

Gift.—*One should not look a gift horse in the mouth* = À cheval donné on ne regarde pas à la dent, à la bride.
New Year's gift = Étrennes.

to Give.—*Give and take* = Donnant, donnant. *Do ut des.*
I was given to understand = Je me suis laissé dire.
Give it him well = Ne l'épargnez pas.
He is given to exaggerating = Il est porté à exagérer.
I give it up = J'y renonce.

Glass.—*As smooth as glass* = Uni comme une glace.
It is a case of glass against brass = C'est le pot de terre contre le pot de fer

Glibly.—*He talks glibly* = Il a une bonne platine.

to Glitter.—*All is not gold that glitters* = Tout ce qui reluit n'est pas or.

to Go.—*Who goes there?* = Qui va là? Qui vive?
It's all the go = Cela fait fureur.
That is what I go by = Voilà sur quoi je me règle.
It's no go, old fellow = Bernique, mon vieux. Ça ne prend pas. Il n'y a pas mèche.
Here's a go! = En voilà une affaire!
Going! going!—gone! [*at a sale*] = Une fois! deux fois!—adjugé!
Time goes hard with him = Il mène une triste vie.
There is a wonderful go in that play = Il y a un merveilleux mouvement dans cette pièce.
As things go = Par le temps qui court.
All that goes for nothing = Tout cela ne prouve rien.
This district has gone down = Ce quartier a perdu.
Better go about than fall into the ditch = Mieux vaut faire le tour du fossé que d'y tomber.
Go along with you = Passez votre chemin.

Goat.—*Where the goat is tied, there she must browse* = Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.
He gave me the go-by = Il a passé sans me saluer.

God.—*God be praised!* = Dieu soit loué! Dieu merci.
For God's sake = Pour l'amour de Dieu. De grâce.
Under God's will. D. V. = Dieu aidant.
Please God = S'il plaît à Dieu.
Would to God it were so! = Plût à Dieu qu'il en fût ainsi!
Man does what he can, God what He will = L'homme propose, Dieu dispose.
The noise is so great one cannot hear God thunder = Le bruit est si fort qu'on n'entend pas Dieu tonner.
He is well kept whom God keeps = Ce que Dieu garde est bien gardé.

Godfather.—*When the child is christened, you may have godfathers enough* = Quand la fille est mariée, on trouve toujours des gendres.

Goggle.—*What goggle-eyes!* = Quels yeux à fleur de tête!

Gold.—*As true as gold* = Juste comme de l'or.
She is as good as gold = Elle est sage comme une image.

Good.—*What is the good of it?* = La belle avance !
It is as good as done = C'est fait, ou autant vaut.
That's a good one = En voilà une bonne ! Elle est forte, celle-là.
I have still a week to the good = J'ai encore huit jours de bon.
So much to the good = Autant de gagné. Autant de pris sur l'ennemi.
That's a good day's work = Voilà une bonne journée.
You can't have too much of a good thing = Abondance de biens ne nuit pas.
A good-for-nothing fellow = Un pas grand'chose.
A good-natured man = Une bonne pâte d'homme.
Good-natured liveliness = Gaieté bon enfant.
Do so, that's a good boy = Faites ça, vous serez bien gentil.
That's right, thanks, that's a good boy = C'est bien ; merci, vous êtes bien gentil.

Good-naturedly.—*Most good-naturedly* = De fort bonne grâce.

Goose.—*She is a goose* = C'est une bécasse, une dinde.
A tale of Mother Goose = Un conte de ma mère l'Oie.
They found a cully, a goose to pluck = Ils ont trouvé un pigeon à plumer.
A wild-goose chase = Une chimère.
Every one thinks his own geese are all swans = Chaque oiseau trouve son nid beau.
To steal a goose and give the giblets in alms = [See ALMS.]

Gospel.—*Do not take everything he says for Gospel* = Ne prenez pas tout ce qu'il dit pour argent comptant—pour parole d'Évangile.

Gout.—*Gout in the stomach* = Goutte remontée.

Gracious.—*Good gracious!* = Bonté divine !

Grain.—*Against the grain* = À rebrousse-poil.

to Grant.—*God grant it!* = Dieu le veuille !
Granted = D'accord. Soit.
Take it for granted = Prenez la chose comme convenue.
Granting that it be so = Supposé que cela soit.

Grape.—*Grapes are sour* = Ils sont trop verts.

to Grapple.—*We have to grapple with a strong opponent* = Nous avons affaire à forte partie.

He is one to grapple with the difficulty = Il est homme à s'attaquer à la difficulté.

to Grasp.—*Grasp all, lose all* = Qui trop embrasse mal étreint. On risque de perdre en voulant trop gagner.

Grass.—*I have turned my horses out to grass* = J'ai mis mes chevaux au vert.

to Grate.—*That music grates on the ear* = Cette musique vous écorche les oreilles.

Greek.—*When Greeks joined Greeks, then was the tug of war* = Fin contre fin, gare la bombe!

Greenhorn.—*They called him a greenhorn* = On l'a traité de cornichon.

Grey.—*When candles are away, all cats are grey* = La nuit, tous les chats sont gris.

The grey mare is the better horse = C'est elle qui porte la culotte.

Greyhound.—*He runs like a greyhound* = Il court comme un dératé.

Grief.—*He will come to grief* = Il s'en repentira.

Grievance.—*Do not bring up old grievances* = Ne réveillez pas le chat qui dort.

Grig.—*As merry as a grig* = Gai comme un pinson. [See note on Pinson, vol. ii. p. 1.]

Grist.—*He knows how to bring grist to his mill* = Il sait faire venir l'eau au moulin.

Ground.—*To have serious grounds for complaint* = Avoir de graves sujets de plainte.

To sleep on the bare ground = Coucher sur la dure.

Burnt down to the ground = Détruit de fond en comble.

to Grow.—*It grows better and better* = Cela ne fait que croître et embellir.

This wine is of his own growing = Ce vin est de son cru.

Grubber.—*A regular money-grubber* = Un vrai grippe-sou.

Grudge.—*She has a grudge against me* = Elle a une dent de lait contre moi.

Guard.—*Stand on your guard* = Mettez-vous en garde.

to Guess.—*I guessed as much* = Je m'en doutais bien.

Gulp.—*At one gulp* = D'un coup, d'un trait.

Gun.—*A field-gun* = Une pièce de campagne.

To kill a fly with a gun = Prendre une massue pour tuer une mouche.

Gunpowder.—*The gunpowder plot* = La conspiration des Poudres.

Guy.—*Doesn't she look a guy?* = Est-elle fagotée!

H.

H.—*Silent h* = H muette.

To drop one's h's = Ne pas faire sentir l'aspiration. [See note on Cuir, vol. i. p. 123.]

Habit.—*Habit is a second nature* = L'habitude est une seconde nature.

It has grown into a habit with him = C'est chez lui une habitude.

I shall break him of that habit = Je lui ferai perdre cette habitude.

to Hack.—*To hack and hew* = Frapper d'estoc et de taille.

Hag.—*An old hag* = Une vieille sorcière.

to Haggle.—*To haggle for a penny* = Marchander sou à sou.

Hail.—*As thick as hail* = Dru comme grèle.

He is hail-fellow-well-met with him = Il vit de pair à compagnon avec lui.

Hair.—*A fine head of hair* = Une belle chevelure.

He had a hair-breadth escape = Il l'a échappé belle.

To split hairs = Disputer sur la pointe d'une aiguille.

Hale.—*He is hale and hearty* = Il a bon pied, bon œil.

Half.—*Half and half* = Moitié l'un, moitié l'autre.

Too dear by half = Trop cher de moitié.

Never do things by halves = Ne faites jamais les choses à demi.

I go halves with you = Je suis de moitié, de compte à demi, avec vous.
He was half-seas over = Il était entre deux vins.
His better half won't hear of it = Sa femme ne veut pas en entendre parler.
Half a loaf is better than no bread = Faute de grives on mange des merles.

Hall.—*A hall-marked jewel* = Un bijou contrôlé.

Hammer.—*The property is about to be brought to the hammer* = La propriété va être mise aux enchères.

Hand.—*He is my right hand* = C'est mon bras droit.
They are hand and glove together = Ce sont deux têtes dans un bonnet. Ils ne font qu'un.
With a high hand = Tambour battant. De haute lutte.
He lives by the labour of his hands = Il vit de ses bras.
They fought hand to hand = Ils luttèrent corps à corps.
He got the upper hand = Il a eu le dessus.
With both hands = À deux mains.
I had no hand in it = Je n'y suis pour rien.
He lives from hand to mouth = Il vit au jour le jour.
I'll lend you a hand = Je vous donnerai un coup de main.
He is a capital hand at it = Il s'y entend parfaitement.
Your letter came to hand = Votre lettre m'est parvenue.
He is in good hands = Il est à bonne école.
It is allowed on all hands = Tout le monde en convient.
Go hand in hand in the affair = Agissez de concert.
He is off my hands = Il n'est plus à ma charge.
To lay violent hands on oneself = Se donner la mort.
I expected better things at his hand = Je m'attendais à mieux que cela de sa part.
You have a good hand [at cards] = Vous avez beau jeu.
Brought up by hand = Élevé au biberon.
At second hand = Par ricochet.
On the one hand; on the other hand = D'une part; d'autre part.
Second-hand furniture = Meubles d'occasion.

to Hand.—*Tradition handed down* = Tradition transmise.

Handicraft.—*A handicraft is worth a plot of land* = Un métier vaut un fonds de terre. [FRANKLIN.]

Handle.—*Don't throw the handle after the hatchet* = Ne jetez pas le manche après la cognée.

There is nothing like being on the side of the handle = Il n'est rien de tel que de tenir la queue de la poèle.

to Hang.—*It hung by a thread* = Cela n'a tenu qu'à un fil.

It is no hanging matter = Ce n'est pas un cas pendable.

I'll be hanged if I can make it out = Du diable si j'y comprends rien.

No sooner caught than hanged = Aussitôt pris, aussitôt pendu.

Let him go and be hanged = Qu'il aille se faire pendre ailleurs.

According to her, hanging is too good for you = Elle dit pis que pendre de vous.

Hang the impudent fellow = La peste de l'impudent.

Hang 'em [SHAKESPEARE] = Le diable les emporte !

to Happen.—*Do your duty, happen what may* = Fais ce que dois, advienne que pourra.

Many things will happen before that = D'ici là, il coulera bien de l'eau sous le pont.

Hard.—*He is hard up* = Il est bas percé. Il tire le diable par la queue.

He is hitting as hard as he can = Il frappe à bras raccourci. Il n'y va pas de main morte.

I am hard at it = J'y travaille d'arrache-pied.

They called him hard names = Ils lui en ont dit de dures.

That's hard lines = C'est n'avoir pas de chance.

Hare.—*First catch your hare* = Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir jeté par terre.

He holds with the hare and runs with the hounds = Il ménage la chèvre et le chou.

We beat the bush, others catch the hare = Nous battons les buissons, d'autres prennent les oisillons.

Hare-brained.—*A hare-brained party* = Un hurluberlu.

to Hark.—*Just hark at her* = Voyez la langue ! L'entendez-vous ?

Harm.—*Harm watch, harm catch* = À qui mal veut mal arrive.

He was put out of harm's way = Il a été mis à l'ombre.

Harmony.—*The harmony of the human body* = L'économie du corps humain.

Harness.—*He will die in harness* = Il mourra à la peine.

to Harp.—*He is ever harping on the same string* = C'est son éternel refrain.

Haste.—*The more haste, the less speed* = Qui se hâte trop, se fourvoie.

Hasty.—*He is very hasty* = Il a la tête près du bonnet.

Hatred.—*Out of hatred to* = En haine de.

to Haul.—*He got hauled over the coals* = Il a été mis sur la sellette.

to Have.—*I have it from him* = Je le tiens de lui.

I'll have him there = Je le tiens. C'est là que je l'attends.

Have it out with him = Expliquez-vous avec lui.

Hawk.—*I know a hawk from a hand-saw* [*a corruption of Hernshaw*, héron] = [SHAKESPEARE.]

Je ne prends point des vessies pour des lanternes. Je sais distinguer une nuée d'une poèle à frire.

Hay.—*To make hay while the sun shines* = Saisir la balle au bond. Battre le fer pendant qu'il est chaud.

Head.—*Head or tail* = Pile ou face.

I can't make head or tail of it = Je m'y perds.

On that head = Sur ce chapitre.

They laid their heads together = Ils tinrent conseil.

You yawn your head off = Vous bâillez comme une carpe.

This will bring the swelling to a head = Ceci fera suppurer la tumeur.

To take it into one's head = Se mettre dans l'idée.

He is holding up his head again = Il commence à revenir sur l'eau.

It is always best to apply to headquarters = Mieux vaut toujours s'adresser à Dieu qu'à ses saints.

A cold in the head = Un rhume de cerveau.

A person who takes a strong common-sense view of a subject is for pushing out by the head and shoulders an ingenious theorist who catches at the lightest and faintest analogies = [SYDNEY SMITH.]

Un tel qui envisage les choses avec un vigoureux bon sens est d'avis qu'on mette à la porte par

les oreilles et les deux épaules un ingénieux théoricien qui s'attache aux analogies les plus légères et les plus faibles.

Armed from head to foot = Armé de toutes pièces.

Header.—*I took a header* = J'ai piqué une tête.

Headlong.—*To rush headlong* = S'élancer tête baissée.

to Heal.—*Physician, heal thyself* = Médecin, guéris-toi toi-même.

to Heap.—*Honours were heaped upon him* = Les honneurs pleuvaient sur lui.

to Hear.—*I don't hear a bit* = Je n'entends goutte.

You shall hear me out = Tu m'entendras jusqu'au bout.

Let us hear from you = Donnez-nous de vos nouvelles.

He was no more heard of = On n'en entendit plus parler.

Hearing.—*He is hard of hearing* = Il a l'oreille dure.

She said it in my hearing = Je le lui ai entendu dire de mes propres oreilles.

Heart.—*It lies heavy on my heart* = Je l'ai sur le cœur.

Set your heart at rest = Tranquillisez-vous.

I could not find it in my heart to give them [her late child's clothes] away to any common person =

[Mrs. Stowe, *Uncle Tom's Cabin.*]

Je ne me sentirais pas au cœur la force de les donner à une personne ordinaire.

Be of good heart = Prenez courage.

To one's heart's content = À cœur joie.

A stout heart overcomes all difficulties = À cœur vaillant rien d'impossible.

It is a heart-burning thing = C'est un crève-cœur.

His heart is in the right place = Il a le cœur bien placé.

Her heart swells with grief = Elle a le cœur gros.

Hearty.—*He is hearty about it* = Il y va de tout cœur.

Heat.—*In the heat of the fight* = Au fort de la mêlée.

The final heat [at a race] = La dernière épreuve.

Hedge.—*Over hedge and ditch* = À travers champs.

Heel.—*Heels uppermost* = Les quatre fers en l'air.

I took to my heels = J'ai pris mes jambes à mon cou.

Height.—*The height of folly* = Le comble de la folie.

Heir.—*Heir at law* = Héritier naturel.
Heir under a will = Héritier testamentaire.

Helm.—*Port the helm!* = Barre à bâbord !
Starboard the helm! = Barre à tribord !

to Help.—*I can't help it* = Je n'y puis rien. Je n'en puis mais. Que voulez-vous que j'y fasse ?
Help! help! = Au secours !
I helped him to his place = Je lui ai fait avoir sa place.

Hen.—*The hen should not cackle before the cock* = La poule ne doit point chanter devant le coq.

Hence.—*A week hence* = D'ici à huit jours.

Herd.—*The common herd* = Le commun des mortels.

Here.—*Here and there* = Çà et là.
Here she comes = La voici qui vient.

Hide.—*Game of hide-and-seek* = Jeu de cache-cache.

Hiding.—*He got a good hiding* = Il a attrapé une volée.

High.—*Words ran high* = La dispute s'échauffait.
He is six feet high = Il a six pieds (anglais) de haut.
It is high time to be off = Il est grand temps de partir.
In the higher circles = En haut lieu.

Highway.—*On the king's highway* = Sur le pavé du roi.

Hill.—*As old as the hills* = Vieux comme les rues. Vieux comme le Pont Neuf.

Hint.—*He can take a hint* = Il entend à demi-mot.
It is a broad hint = C'est un sous-entendu assez clair.
Drop him a hint about it = Touchez-lui en un mot.
He threw out hints = Il insinua que.

Hire.—*The labourer is worthy of his hire* = Toute peine mérite salaire.

to Hire.—*To hire servants* = Arrêter des domestiques.

to Hit.—*I have hit the mark* = J'ai touché juste.
You have hit it = Vous y êtes.

Hitch.—*It went off without any hitch* = L'affaire a marché tout de go—comme sur des roulettes.
If no hitch occurs = Si la corde ne rompt.
There is a hitch somewhere = Il y a quelque chose qui cloche.

to Hobble.—*I hobble along* = Je vais clopin-clopant.

Hobby.—*That's his hobby* = C'est son dada, sa marotte.

Hocus.—*Hocus-pocus* = Tour de passe-passe.

Hog.—*One may as well go the whole hog* = Quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre.

Hoity-Toity.—*Hoity-toity* = Pouah ! Allons donc !

The most hoity-toity creature = La créature la plus ceci, la plus cela.

Hold.—*He would not let go his hold* = Il ne voulait pas lâcher prise.

He got hold of everything = Il fit main basse sur tout.

That drama got a thorough hold of the public = Ce drame a empoigné le public.

She gives people a hold on her = Elle donne prise sur elle.

to Hold.—*Hold out ! Stand fast !* = Tenez bon !

He can hold his own against them all = Il est de force à leur tenir tête à tous.

Hole.—*He made a big hole in his fortune* = Il a fortement écorné sa fortune.

He picks holes in every one's coat = Il critique tout le monde.

Hollow.—*To beat hollow* = Battre à plate couture.

Homage.—*To do, to pay, homage* = Rendre hommage.

Home.—*Home rule* = L'autonomie.

Home sickness = Nostalgie, mal du pays.

The French are thoroughly home-loving = Les Français ont l'amour du clocher à un haut degré.

I will see you home = Je vous accompagnerai jusque chez vous.

A home thrust = Un coup qui porte.

Make yourself at home = Ne vous gênez pas ; Faites comme chez vous.

There is no place like home = Il n'y a pas de petit chez soi. Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille ?

Home is home, be it ever so homely = À tout oiseau son nid est beau.

Home-made bread = Du pain de ménage.

He has neither house nor home = Il n'a ni feu ni lieu.

Homely.—*In a homely fashion* = À la bonne franquette.

Honest.—*The honest truth* = La pure vérité.

An honest man's word is as good as his bond = Un homme d'honneur n'a que sa parole.

Honey.—*Honey in the mouth saves the purse* = Avec du miel dans la bouche on épargne sa bourse.

Where'er ye shed honey, the buzzing flies will crowd = [MACAULAY, *Lays of Ancient Rome.*]
Partout où vous répandez du miel, un essaim de mouches accourt en bourdonnant.

Daub yourself with honey, and you'll be covered with flies = Qui se fait brebis, le loup le mange.

Honour.—*Honour to whom honour is due* = À tout seigneur tout honneur—À chaque saint sa chandelle.

to Honour.—*He honoured the bill of exchange* = Il fit honneur à la lettre de change.

Hope.—*Hope is life* = L'espoir fait vivre.

Hopeful.—*A hopeful lad* = Un garçon qui promet.

Horn.—*He drew in his horns* = Il battit en retraite. Il rentra dans sa coquille.

Horse.—*As strong as a horse* = Fort comme un Turc.

His horse ran away = Son cheval prit le mors aux dents.

She rode the high horse = Elle est montée sur ses grands chevaux.

Horse-play.—*Horse-play is ungentlemanly* = Jeu de mains, jeu de vilains.

Hour.—*To keep bad hours* = Rentrer à des heures indues.

For hours together = Pendant des heures entières.

House.—*Fools build houses for wise men to live in* = Achète maison faite.

The Upper House; the Lower House = La Chambre Haute; la Chambre Basse.

How.—*How far? How long?* = Jusqu'où? Jusqu'à quand?

Hue.—*They were looking for you with hue and cry* = On vous cherchait à cor et à cri.

to Humour.—*You humour him too much* = Vous l'écoutez trop.

I have to humour them = J'ai à garder des ménagements avec eux.

Hunger.—*Hunger will break through stone walls* = La faim chasse le loup des bois.

Hunger is the best sauce = Il n'est chère que d'appétit.

Hungry.—*A hungry man is an angry man* = Ventre affamé n'a point d'oreilles.

to Hunt.—*The police is hunting the fellow* = La police est aux trousses du quidam.

Hurricane.—*It blows a hurricane* = Il fait un vent à écorner un bœuf. Le vent souffle en tempête.

To rush in like a hurricane = Entrer en coup de vent.

Hurry.—*There is no hurry* = Il n'y a rien qui presse.

You won't see me again in a hurry = Vous ne me reverrez pas de sitôt.

to Hush.—*The affair was hushed up* = L'affaire fut étouffée.

Hush-money.—*To give hush-money* = Acheter le silence.

Hysterical.—*She grew more hysterical* = [DICKENS.] Son attaque de nerfs redoubla.

I.

Idle.—*An idle story* = Un conte fait à plaisir.

All this is idle talk = Tout cela ne rime à rien. Autant en emporte le vent.

Take no notice of those idle rumours = N'écoutez donc pas tous ces racontars.

An idle brain is the devil's workshop = Fille oisive à mal pensive.

to Idle.—*He is always idling about* = Il ne fait que flâner.

Idleness.—*Idleness is the root of all evil* = L'oisiveté est mère de tous vices.

If.—*If wishes were horses, beggars would ride* = Avec un si on mettrait Paris dans une bouteille.

Ignoramus.—*He is a rank ignoramus* = Il ne sait ni A ni B.

to Ignore.—*The bill was ignored by the grand jury* = La chambre des mises en accusation prononça un verdict de non-lieu.

Ill.—*Ill-gotten goods never prosper* = Ce qui vient du diable retourne au diable.

An ill-bred fellow = Un mal élevé.

I have a run of ill-luck = Je joue de guignon.

Ill news rides fast = Les mauvaises nouvelles vont vite.

Ill weeds grow apace = Mauvaise herbe croît vite.

It is an ill wind that blows no one good = À quelque chose malheur est bon.

Image.—*He is the very image of his mother* = C'est tout le portrait de sa mère.

to Imagine.—*As may easily be imagined* = Comme bien on pense.

Important.—*The Strand is an important thoroughfare* = Le Strand est une rue très passante [*not* passagère].

to Impose.—*He got imposed upon* = On l'a mis dedans.

You are trying to impose upon my credulity = Vous me la bâillez belle. Vous voulez m'en donner à garder.

I am not so easily imposed upon = On ne m'en fait pas accroire; on ne me donne pas le change si aisément.

Impossibility.—*It is aiming at impossibilities* = C'est vouloir prendre la lune avec les dents.

to Impress.—*Impressed with this notion* = Pénétré de cette idée.

Impropriate.—*Impropriate benefice* = Bénéfice ecclésiastique sécularisé.

to Improve.—*He improves on acquaintance* = Il gagne à être connu.

Improvement.—*There is room for improvement* = Cela laisse à désirer.

Impudent.—*As impudent as a court page* = Effronté comme un page.

In.—*In for a penny, in for a pound* = Quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre.

I know all the ins and outs of the house = Je connais tous les êtres de la maison. [See note on Êtres, vol. i. p. 181.]

The ins and outs of the thing = Le dessous des cartes.
A shilling in the pound = Un schelling par livre.

Inch.—*They kill him by inches* = Ils le font mourir à petit feu.
If you give him an inch, he'll take an ell = Qu'on lui en donne long comme le doigt, il en prendra long comme le bras.

Inclined.—*I feel strongly inclined to it* = Je m'y sens tout porté.

Income.—*He spent his income before it was due* = Il a mangé son blé en herbe.

Inconvenience.—*That puts me to serious inconvenience* = Cela me gêne beaucoup.

Independent.—*An independent gentleman* = Un rentier.

Individual.—*Private individual* = Simple particulier.

to Indulge.—*They indulge in ambitious dreams* = Ils caressent des rêves ambitieux.
To indulge in luxury = Donner dans le luxe.
He indulges himself too much = Il s'écoute trop.

Industry.—*Industry pays debts, but despair increaseth them* [FRANKLIN.] = L'industrie paye les dettes, mais le désespoir les augmente.
Industry shall be rewarded = Qui bien fera bien trouvera.

Infatuated.—*Infatuated with* = Engoué de.

Inflammation.—*Inflammation of the lungs* = Fluxion de poitrine.

Iniquity.—*He that sows iniquity shall reap sorrow* = Qui sème le vent récolte la tempête.

Injunction.—*They gave us strict injunctions to that effect* = On nous fit de sévères injonctions à cet effet.

to Inlay.—*Inlaid work* = Ouvrage en marqueterie.

Inmost.—*The inmost recesses of the heart* = Les derniers replis du cœur.

Inn.—*The inns of court* = Les écoles de droit. [*Mutatis mutandis.*]

Innermost.—*Innermost thought* = Idée de derrière la tête.

Innocence.—*To pretend, to sham, innocence* = Faire l'innocent.

Innocent.—*As innocent as the babe unborn* = Aussi innocent que l'enfant qui vient de naître.

to Innovate.—*Time innovateth greatly, but quietly* = Le temps innove beaucoup, mais sans secousse.

to Inquire.—*To inquire within* = S'adresser ici.

I must go and inquire after his health = Il faut que j'aille m'informer de sa santé.

The matter shall be inquired into = On va faire des recherches à ce sujet.

Inquiry.—*I thank you for your kind inquiries* = Je vous sais gré d'avoir bien voulu demander de mes nouvelles.

I shall make inquiries = J'irai aux informations.

On further inquiry = À plus ample informé.

Inside.—*To turn inside out* = Mettre à l'envers.

Instance.—*In the present instance* = Dans le cas actuel—*Legally:* dans l'espèce.

In the first instance = Dans le principe.

Instant.—*On the 10th inst.* = Le 10 du courant.

Instruction.—*Instructions how to use it* = Instructions sur la manière de s'en servir.

Instrumental.—*G. was most instrumental in bringing about those reforms* = G. a puissamment contribué à l'accomplissement de ces réformes.

Insult.—*This is, as is said, adding insult to injury* = C'est là, comme on dit, insulter l'âne jusqu'à la bride.

Insurance.—*Fire insurance is universal in France; but Life insurance is as yet less general than it ought to be* = L'assurance contre l'Incendie est universelle en France; mais l'assurance sur la Vie n'est pas encore aussi générale qu'elle devrait l'être.

Intelligence.—*For the better intelligence of what is to follow* = Pour mieux faire comprendre ce qui va suivre.

Latest intelligence = Dernières nouvelles.

Foreign intelligence = Nouvelles étrangères.

Intended.—*The intended husband* = Le futur époux.

Intent.—*To all intents and purposes* = À tous égards.

Intention.—*The road to hell is paved with good intentions* = Le chemin de l'enfer est pavé de bonnes intentions.

Interdict.—*To lay under an interdict* = Frapper d'interdit.

Interest.—*At a high interest* = À de gros intérêts.

to Interfere.—*Never interfere between man and wife* = Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.

Interim.—*Ad interim* = Par intérim.

to Intrude.—*I hope I am not intruding* = J'aime à croire que je ne vous dérange pas.

to Inveigh.—*They are sure to inveigh against the scandal* = Ils ne manqueront pas de crier au scandale.

Inventory.—*Inventory of the premises* = État des lieux.

Investment.—*Safe investment* = Placement de tout repos.

Inwardly.—*He fumed inwardly* = Il pestait entre cuir et chair.

Iron.—*To have too many irons on the fire* = Avoir trop d'affaires sur les bras. Courir deux lièvres à la fois.

Issue.—*To bring to an issue* = Amener à bonne fin.

We must find an issue out of it = Il faut que nous trouvions moyen de nous en tirer.

In our next issue = Dans notre prochain numéro.

Itself.—*It speaks for itself* = Cela parle tout seul.

J.

Jack.—*A cheap Jack* = Un gagne-petit.

Jack in office = Insolent rond-de-cuir.

An old Jack-tar = Un vieux loup de mer.

Jack is as good as Jill = Monsieur vaut bien Madame.

A good Jack makes a good Jill = Un bon mari fait une bonne femme.

He is a Jack of all trades = C'est un Maître Jacques. [See note on JACQUES, vol. ii. p. 25.]

Jack Spratt will grow up if allowed to live = Petit poisson deviendra grand Pourvu que Dieu lui prête vie.

Jail.—*Jail-bird* = Gibier de potence.

Jaw.—*She was then in the jaws of death* = Elle était alors aux prises avec la mort.

Jerk.—*A violent jerk* = Un brusque à-coup.

Jest.—*There is many a true word spoken in jest* = On dit souvent la vérité en riant.
Half in jest, half in earnest = Moitié figues, moitié raisins.
The cream of the jest = Le plaisant de l'affaire.
Let me be your jest = [SHAKESPEARE.]
Que je vous serve de plastron.

Job.—*To contract by the job* = Traiter à forfait.
To work by the job = Travailler à la pièce.
I had quite a job of it = J'ai eu bien du mal.
That's a good job = À la bonne heure ! Ça va bien.

Jog.—*He goes on jog-trot* = Il va cahin caha. Il va son petit bonhomme de chemin.

Joint.—*His nose is out of joint* = Il n'est plus en faveur.
He put his arm out of joint = Il s'est démis le bras.

Joke.—*He took the joke quite good-naturedly* = Il s'est prêté de bonne grâce à la plaisanterie.
He can take a joke = Il entend bien raillerie.
This is no joke = Cela passe la plaisanterie.
They played him a practical joke = On lui joua un tour.
The best of the joke = Le plus beau de l'histoire.

Joking.—*Joking apart* = Plaisanterie à part.

Jolly.—*A jolly-looking fellow* = Un gros réjoui.

Jot.—*He will not abate one jot* = Il n'en démordra pas d'un iota.

Joy.—*I wish you joy!* = Je vous en souhaite. Je vous en fais mon compliment.

to Judge.—*Never judge from mere appearances* = Il ne faut pas juger sur l'étiquette du sac.

Judgment.—*Judgment by default* = Condamnation par défaut.

to Jump.—*Great wits jump together* = Les beaux esprits se rencontrent.

Just.—*That's just it* = C'est bien cela.
Just so = Vous l'avez dit. C'est cela même.
It is just like you = Je vous reconnais bien là.
I have just come = Je ne fais que d'arriver.

K.

to Keep.—*Keep your own counsel* = Soyez discret.
He can't keep still = Il ne peut pas rester en place.
Keep your distance! = À distance!
They keep house together = Ils vivent ensemble.
Corn keeps down = Le blé ne monte pas.
They have just enough to keep life and soul together = Ils ont tout juste de quoi vivre.
Keep it in a dry place, it will keep very good = Tenez-le au sec, il se conservera très bien.

Keeping.—*The remainder was in keeping* = Le reste était à l'avenant.
That would be in perfect keeping with your plan = Cela cadrerait parfaitement avec votre plan.
May God have you in his safe and holy keeping! = Que Dieu vous ait en sa bonne et sainte garde!

Kettle.—*The pot calls the kettle black* = La pelle se moque du fourgon.

Key-stone.—*Pennsylvania is called the key-stone of the American vault* = On appelle la Pensylvanie l'État clef de voûte.

Kick.—*To give a sly kick* = Porter un coup fourré.

to Kick.—*He kicks about like a madman* = Il se démène comme un possédé.
To kick up a dreadful row = Faire le diable à quatre.
He did not kick against the pricks = Il n'a pas regimbé.

Kind.—*Be so kind as to . . .* = Ayez la bonté de . . .
He paid in kind = Il a payé en nature.

Kindly.—*Remember me kindly to them* = Faites-leur mes amitiés.

King.—*Where nothing is to be had, the king loses his right* = Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

Kitchen.—*A fat kitchen makes a lean will* = Grasse cuisine fait maigre testament.
Silk and satin, velvet and ermine, put out the kitchen fire = Soie et satin, velours, hermine, Éteignent le feu de la cuisine.

Kith.—*He is neither kith nor kin to me* = Il ne m'est rien. Je ne le connais ni d'Ève ni d'Adam.

Knife.—*There is always a knife and fork for you at my table* = Votre couvert sera toujours mis à ma table.

to Knock.—*To knock under* = Céder, se soumettre.

I was knocked up = Je n'en pouvais plus ; j'étais rendu.

Knotty.—*That will settle the knotty point* = Cela tranchera la difficulté.

to Know.—*I know better* = Pas si bête. À d'autres.

I know better now = J'en suis bien revenu.

It will teach you to know better = Cela vous apprendra pour une autre fois.

He knows a thing or two = Il en sait long.

I know it to my cost = Je suis payé pour le savoir.

Not for me, if I know it = Je sors d'en prendre.

You may foretell as much without being very knowing = On peut prédire cela sans être grand clerc.

With a knowing look = D'un air entendu.

Knowingly.—*I speak knowingly* = Je parle à bon escient, en connaissance de cause.

Knuckle.—*He got a rap on his knuckles* = On lui a donné sur les doigts.

to Knuckle.—*He had to knuckle under* = Il lui a fallu se soumettre ; il a dû mettre les pouces.

L.

Labour.—*Hard labour for life* = Travaux forcés à perpétuité.

Lace.—*French lace* = Point d'Alençon.

Lamb.—*God tempers the wind to the shorn lamb* = Dieu mesure le froid à la brebis tondue. [See note on FROID, vol. i. p. 215.]

Lame.—*The argument is lame* = Le raisonnement cloche.

Lamp.—*His writings smell of the lamp* = Ses écrits sentent l'huile.

Land.—*The dry land* = Le plancher des vaches.

Lane.—*It is a long lane that has no turning* = Mal vit qui ne s'amende.

Language.—*He uses a coarse language* = Il est mal embouché.

Large.—*The thief is still at large* = Le voleur court toujours.

Lark.—*As gay, as blithe, as a lark* = Gai comme pinson.

Late.—*Of late* = Depuis quelque temps.
Better late than never = Mieux vaut tard que jamais.
He lies late in bed = Il dort la grasse matinée.

Lath.—*As thin as a lath* = Gras comme un cent de clous.

Laugh.—*A laugh between the skin and the flesh* = Un rire entre cuir et chair.
We turned the laugh against them = Nous avons mis les rieurs de notre côté.

to Laugh.—*She laughed on the wrong side of her mouth* = Elle riait jaune.
He was laughing in his sleeve = Il riait dans sa barbe.
She was laughing in her sleeve = Elle riait sous cape.
She burst out laughing = Elle éclata de rire.
Don't laugh at him = Ne vous moquez pas de lui.
They split their sides with laughing = Ils se tenaient les côtes de rire.
There is nothing to laugh at = Il n'y a pas de quoi rire.
Laugh to-day, cry to-morrow = Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.
They laugh best who laugh last = Rira bien qui rira le dernier.
Let him laugh that wins = Marchand qui perd ne peut rire.
You are the laughing-stock of the whole town = Vous êtes la fable, la risée, de toute la ville.

Lavender.—*Do not bring up your child in lavender* = N'élevez pas votre enfant dans du coton.

Lavish.—*A miserly father makes a lavish son* = À père avare fils prodigue.

Law.—*A law student* = Un étudiant en droit.
The law of nations = Le droit des gens.
They regard neither law nor gospel = Ils n'ont ni foi ni loi.
Don't fall out with the law = Ne vous brouillez pas avec la justice.
The further from the law the better = Bon avocat, mauvais voisin.

We must never take the law into our own hands = Nous ne devons jamais nous faire justice nous-mêmes.

Lawsuit.—*He who wins a lawsuit goes away in his shirt; he who loses it goes away quite naked* = Celui qui gagne un procès s'en va en chemise; celui qui le perd s'en va tout nu.

to Lay.—*Lay that by* = Mettez cela de côté.
We laid in provisions = Nous fîmes nos provisions.
She lays herself open to ridicule = Elle prête le flanc au ridicule.
He lays his life on it = Il gage sa tête à couper.

Lazy.—*A lazy rascal* = Un batteur de pavé.
As lazy as a dormouse = Paresseux comme un loir.
Lazy folks give themselves the most pains = Les paresseux font le plus de chemin.

to Lead.—*Better lead than be led* = Mieux vaut être charrette que cheval.
They led him a pretty life = Ils l'ont fait enrager.
They led him a pretty dance = Ils l'ont fait danser.

Leader.—*He writes leaders in the 'Times'* = Il écrit des premiers-Londres dans le *Times.*

Leaf.—*It is time for him to turn a new leaf* = Il est temps qu'il dépouille le vieil homme.

Leak.—*A small leak will sink a great ship* = Une petite voie d'eau suffit pour couler un gros navire. Aux petites causes, les grands effets.

to Learn.—*Learn as if you were to live for ever; live as if you were to die to-morrow* = Apprenez comme si vous deviez vivre toujours; vivez comme si vous deviez mourir demain.

Least.—*To say the least of it* = Au bas mot. Pour ne rien dire de plus.

Leave.—*He is absent on leave* = Il est en congé.

to Leave.—*Leave well alone* = Le mieux est l'ennemi du bien.
Leave it to me = C'est mon affaire. Laissez-moi faire.
I leave it to you = Je m'en rapporte à vous. Je m'en remets à votre discrétion.

You may leave it alone, if you please = C'est à prendre ou à laisser.
He has left off his former pranks = Il est revenu de toutes ses folies.
Let us leave off here = Restons-en là.

to Lecture.—*I lectured him properly* = Je l'ai chapitré comme il faut.

Leg.—*He is on his last leg* = Il est aux abois.
They didn't leave him a leg to stand upon = On l'a mis au pied du mur.
They set him on his legs again = On l'a remis sur pied.
I'll give you a leg up = Je vous ferai la courte échelle.
Put the right leg foremost = Partez du bon pied.
Leg of a table, of a chair = Pied de table, de chaise.
Leg of a fowl = Cuisse de poulet.
Leg of mutton, of lamb = Gigot de mouton, d'agneau.

Length.—*At full length* = Tout au long.
A full-length portrait = Un portrait en pied.
He measured his length on the ground = Il s'est étendu tout de son long.

to Let.—*My shoes let in water* = Mes souliers prennent l'eau.
Let them say what they like = Ils auront beau dire.
This vest wants letting out = Cette veste a besoin d'être élargie.
Let down the blind = Baissez le store.

Letter.—*The letter killeth, but the spirit giveth life* = La lettre tue et l'esprit vivifie.

Levant.—*The Ports of the Levant* = Les Échelles du Levant.

Level.—*On a level with the water* = À fleur d'eau.
On a level with the ground = À fleur de terre.
This table is not upon a level = Cette table n'est pas de niveau.
It is no easy matter to come down to the level of a very young audience = Ce n'est pas chose facile que de se mettre à la portée d'un très jeune auditoire.
All the rooms are on a level = Toutes les pièces sont de plain-pied.

Liar.—*A liar should have a good memory* = Un menteur est tenu d'avoir bonne mémoire.

Show me a liar, I'll show you a thief = Qui dit menteur dit voleur.

Liberated.—*Liberated convict* = Repris de justice.

License.—*Shooting license* = Permis de chasse.
Marriage license = Dispense de bans.

to Lie.—*That lies heavy on her mind* = Cela lui donne bien du tourment.
He lets his capital lie dormant = Il laisse dormir ses capitaux.
Let sleeping dogs lie = Ne réveillons pas le chat qui dort.
Lying with his face downwards = Couché sur le dos.
He lies like a trooper = Il ment comme un arracheur de dents.

Life.—*Picture to the life* = Portrait d'après nature.
As large as life = De grandeur naturelle.
Picture of still life = Tableau de nature morte.
How true to the life! = Comme c'est vécu !
He was the life and soul of the regiment = C'était le joyeux boute-en-train du régiment.
They fled for their life = Ils cherchèrent leur salut dans la fuite.
A short life and a merry one = Au bout du fossé la culbute. Ça durera tant que ça pourra.
The high life = Le grand monde.
While there's life there's hope = Tant que la vie dure, il y a de l'espoir.
I could not consent, for the life of me = Je ne saurais consentir, pour rien au monde.

Lift.—*I'll give you a lift* = Je te ferai la courte échelle. Je te donnerai un coup de main, un coup d'épaule.
He got a famous lift to start with = On lui a mis le pied dans l'étrier.

Light.—*I see the thing in a new light* = Je vois la chose dans un nouveau jour, sous un nouvel aspect.
The question was brought forward in its true light = La question a été mise au point.
Light-headed, kind-hearted = Mauvaise tête et bon cœur.

Lightly.—*Lightly come, lightly go* = Ce qui vient par la flûte s'en retourne au son du tambour.

Like.—*Like master, like man* = Tel maître, tel valet.
Like sire, like son = Bon chien chasse de race.
They are as like as two peas = Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.
Did you ever see the like of it? = A-t-on jamais vu?
That's right, that's something like it = À la bonne heure! Parlez-moi de cela.
Like for like = À beau jeu beau retour.

Liking.—*Every one to his liking* = Chacun prend son plaisir où il le trouve. Chacun à son goût.
I took a liking to them = Je les ai pris en affection.
He takes a liking to it = Il y prend goût.

Limit.—*There are limits* = Au bout de l'aune faut le drap.

Limited.—*Limited Co.* = Société anonyme.

to Limp.—*One must not limp before cripples* = Il ne faut pas clocher devant les boîteux.

Line.—*It is not in my line* = Ce n'est pas de mon ressort.

to Line.—*His pockets are well lined* = Il a le gousset bien garni.

Lion.—*That were to rush into the lion's mouth* = Ce serait se mettre à la gueule du loup.

Lip.—*A hare lip* = Un bec de lièvre.
She purses up her lips = Elle fait la bouche en cœur.

Liquor.—*He was in liquor* = Il était pris de boisson.

List.—*In the lists* = En champ clos.
He has entered the lists = Il s'est mis sur les rangs.

Little.—*Every little helps* = Tout fait nombre.
I little thought I should ever see you again = Je ne pensais guère vous revoir jamais.
Little pitchers have long ears = Petit chaudron, grandes oreilles.
Little strokes fell great oaks = Petit à petit l'oiseau fait son nid.
A little rain lays a great dust = Petite pluie abat grand vent.

Live.—*A live dog fares better than a dead lion* = Mieux vaut chien vivant que lion mort.

to Live.—*As they live, so they die* = Telle vie, telle fin.
What does he live upon? = De quoi vit-il?
They have enough to live upon = Ils ont de quoi vivre.
A man must live by his business = Le prêtre vit de l'autel.

Loader.—*Muzzle-loader* = Arme se chargeant par la gueule.
Breech-loader = Arme se chargeant par la culasse.

Loan.—*Loan often loseth both itself and friend* = [SHAKESPEARE.]
Qui prête perd souvent argent et ami.

Lobster.—*As red as a lobster* = Rouge comme une écrevisse.

Lock.—*We do not approve of the lock-out* = Nous n'approuvons pas le chômage forcé.
Under lock and key = Sous clef.

to Lock.—*Locked and bolted* = Fermé à clef et au verrou.

Lodging.—*Lodging-house keeper* = Maîtresse de maison meublée.

Log.—*He stirs no more than a log of wood* = Il ne remue pas plus qu'une bûche.

Loggerhead.—*They soon fell to loggerheads* = Ils ne tardèrent pas à en venir aux mains.

Long.—*I mean to ascertain the long and short of it* = Je veux en avoir le cœur net.
How long will it take you? = Combien de temps cela vous prendra-t-il?
How long have you been in Paris? = Depuis quand êtes-vous à Paris?
Long looked for come at last = On a tant chanté, tant crié Noël qu'à la fin il est venu.
It will not be long before he comes = Il ne tardera pas à venir.
All his life long = Toute sa vie durant.
All night long = Durant toute la nuit.

to Long.—*He longs to write—to speak—to go out—to fight* = Les doigts, la langue, les pieds, les poings le démangent.

to Look.—*It looks like rain* = Le temps est à la pluie.
It looks uncommonly like it = Cela en a tout l'air.
He does not look his age = Il ne porte pas son âge.
They look honest folks = Ils font l'effet de braves gens.

They look it = Ils en ont l'air.
That looks well = Cela fait bon effet.
These things do not look well = Tout ceci n'augure rien de bon.
Look to yourself = Prenez garde à vous.
Look to it = Ayez-y l'œil. Tenez-y la main.
To look before one leaps = Reculer pour mieux sauter.
To look down upon = Traiter de haut en bas.
My apartment looks out on the park = Mon appartement donne sur le parc.
Look out there! = Gare là! Gare à vous!

Look-out.—*He keeps a good look-out* = Il est de bonne garde, aux aguets. Il a l'œil au bossoir.
Journalists are incessantly on the look-out = Les journalistes sont constamment aux écoutes.
On the look-out for anything new = À l'affût de la nouveauté.

Loop.—*Loop line* = Chemin de fer annexe [en forme de boucle].

Loose.—*There is a screw loose somewhere* = Il y a quelque fer qui loche.

Lord.—*As drunk as a lord* = Gris comme un cordelier.

to Lord.—*He would fain lord it over us* = Il prétend nous faire la loi.

to Lose.—*Lose my money, lose my friend* = Qui prête à l'ami perd au double.
She shall lose nothing by it = Je la payerai de retour.
You shall lose nothing by waiting = Vous ne perdrez rien pour attendre.

Loss.—*I am at a loss to make it out* = Je n'y comprends rien.
I am quite at a loss = Je m'y perds.

Lot.—*It fell to my lot* = Il m'est échu en partage.
To draw lots = Tirer au sort. Tirer à la courte paille.
Lots of money [*familiar*] = Un argent fou.

Loth.—*He will not be loth to do it* = Il ne se fera pas tirer l'oreille.
I am loth to do it = Je ne puis m'y résoudre.

Love.—*A love match* = Mariage d'inclination.

A love affair = Une affaire de cœur.
We play for love = Nous jouons pour l'honneur.

to Love.—*Love me, love my dog* = Qui aime Bertrand aime son chien.

Low.—*A low public-house* = Un cabaret borgne.
At low water = À marée basse.

Luck.—*Good luck to you!* = Bonne chance!
To bring good luck = Porter bonheur.
He is in luck = Il joue de bonheur.
He has the devil's own luck = Il a de la corde de pendu dans sa poche.
As luck would have it = Par bonheur.
As ill luck would have it = Par malheur.

Lucky.—*It was lucky for him* = Bien lui en a pris.
You are a lucky man = Vous avez le vent en poupe.

Lump.—*In a lump* = En bloc.

Lurch.—*He left us in the lurch* = Il nous a lâchés; Il nous a plantés là.

to Lurk.—*Political complications lurk under the question* = L'affaire est pleine de dessous politiques.

Luxury.—*It is a luxury to do good to such worthy people* = C'est un plaisir exquis que de faire du bien à de si braves gens.

Lying.—*The Paris lying-in hospital* = La Maternité.

M.

Mad.—*Raving mad* = Fou furieux.
As mad as a March hare = Fou à courir les champs.
It will drive me mad = Cela me rendra fou.
He drove like mad = Il conduisit ventre à terre.

Magpie.—*She chatters like a magpie* = Elle jase comme une pie borgne.

Maid.—*Maid of all work* = Bonne à tout faire.

Main.—*He has an eye to the main chance* = Il ne perd pas la carte.

Majority.—*He has gone over to the majority* = Il a payé sa dette à la nature.

to Make.—*Shall you have any made?* = En ferez-vous faire?
Will you make one? = Voulez-vous être de la partie?
We made for the shore = Nous gagnâmes le rivage.
You can easily make good that loss = Vous pouvez aisément réparer cette perte.
You will make up for it out of something else = Vous vous rattraperez sur autre chose.
We must make up for lost time = Il faut que nous rattrapions le temps perdu.
I'll make it up to you = Je vous dédommagerai.
They have made it up = Ils se sont réconciliés.
That makes good what I say = Cela prouve ce que je dis.
There is no making anything of it = Impossible d'y rien comprendre.
You make very light of it = Vous ne semblez guère vous en inquiéter.
It was the making of him = Cela fit sa fortune.
It was a mere make-believe = Ce n'était que pour la frime.

Malice.—*I bear no malice* = Je n'ai pas de rancune.

Man.—*Show yourself a man* = Fais voir que tu as du cœur.

to Manage.—*Can you manage it?* = En venez-vous à bout?
He manages his affairs very well = Il conduit adroitement sa barque.
He managed it cleverly = Il s'y est très bien pris.

Manner.—*Manners change with the times* = Autres temps, autres mœurs.
I was in a manner lost = J'étais pour ainsi dire perdu.

Many.—*Many men, many minds* = Autant de têtes, autant d'avis.
Many countries, many customs = Chaque pays a sa guise.

Mare.—*To look for a mare's nest* = Chercher midi à quatorze heures.
He found a mare's nest = Il crut avoir trouvé la pie au nid.

Marines.—*Tell that to the marines* = Allons donc! À d'autres.

Mark.—*He is up to the mark* = Il est à la hauteur.

You have hit the mark = Vous avez mis dans le blanc. Vous avez trouvé la fève au gâteau.

Market.—*At market price* = Au prix coûtant.

Good wares make a quick market = Marchandise qui plaît est à moitié vendue.

Marriage.—*Marriage articles* = Contrat de mariage.

to Marry.—*To marry below one's rank* = Se mésallier.

Marry in haste, repent at leisure = Tel se marie à la hâte qui s'en repent à loisir.

Master.—*The master's eye makes the horse fat* = L'œil du maître engraisse le cheval.

One eye of the master sees more than four of the servants' = Tout va bien quand le maître s'en mêle.

to Master.—*She flatters herself she will master him* = Elle se flatte d'avoir raison de lui.

Have you mastered our past participle yet? = Êtes-vous venu à bout de notre participe passé?

Masterly.—*A masterly stroke* = Un coup de maître.

Match.—*These two pictures are a good match* = Ces deux tableaux font pendants.

He met with his match = Il a trouvé chaussure à son pied. Il a trouvé à qui parler.

You are no match for him = Vous n'êtes pas de sa force.

He is more than a match for you = Il vous rendrait des points.

That girl would be a capital match for him = Cette jeune fille serait un excellent parti pour lui.

That closely disputed match was interesting = Cette partie chaudement contestée était intéressante.

to Match.—*They are well matched* = Les deux font la paire.

He is not to be matched = Il n'a pas son pareil. Après lui il faut tirer l'échelle.

I can't match that cloth = Je ne peux pas trouver le pareil de ce drap.

With bonnets to match = Avec chapeaux assortis.

Materials.—*This tailor makes up your own materials* = C'est un tailleur à façon.

Matter.—*It is no matter* = Cela ne fait rien. N'importe.
As a matter of course = Comme de raison.
What is the matter? = Qu'y a-t-il? De quoi s'agit-il?
As matters stand = Au point où en sont les choses.
As for the matter of that = Quant à cela.
Just look as if nothing were the matter = Ne faites semblant de rien.
How do matters stand with them? = Où en sont-ils?
Ask no matter whom = Demandez au premier venu.

Maturity.—*Until maturity* = Jusqu'à échéance.

Mayor.—*We had a regular Lord Mayor's feast* = Nous eûmes chère de commissaire.

to Mean.—*What does it all mean?* = Qu'est-ce à dire?
Whom do you mean? = À qui en avez-vous?
He meant no harm = Il ne songeait pas à mal.
You don't mean to say so; Why, really! = Pas possible?

Means.—*By no means* = En aucune façon.
By some means or other = De manière ou d'autre.
That scandal must be prevented by all means = Il faut à toute force empêcher ce scandale.

to Measure.—*With measured steps* = À pas comptés.
He measures other people's corn by his own bushel = Il mesure les autres à son aune.

Meat.—*What is one man's meat is another man's poison* = Tous les goûts sont dans la nature.
It is meat and drink to him = C'est son pain quotidien.
He that sends mouths sends meat = Aux petits des oiseaux il donne leur pâture. [Racine.]

to Meddle.—*What are you meddling with?* = De quoi vous mêlez-vous?

to Meet.—*They just make both ends meet* = Ils mettent tout juste les deux bouts ensemble.
I will come, or send, to meet you = Je viendrai, ou j'enverrai, au-devant de vous.
He will honourably meet all his engagements = Il fera honneur à tous ses engagements.
I have yielded a point or two, meet me half way = J'y ai mis du mien, mettez-y du vôtre.

Sooner or later, people meet again = Les montagnes ne se rencontrent jamais ; mais les hommes se rencontrent.

Memory.—*Within memory of man* = De mémoire d'homme.

to Mend.—*The least said, the soonest mended* = Trop parler nuit.

A bad man will never mend = Le loup mourra dans sa peau.

to Mention.—*Thanks—Pray, don't mention it* = Merci—Il n'y a pas de quoi ; N'en parlez pas, je vous prie.

Mercy.—*May God have mercy upon us!* = Dieu daigne nous prendre en pitié !

She petitioned for mercy = Elle s'est pourvue en grâce.

There is mercy for every sin = À tout péché miséricorde.

Merit.—*Merit seldom meets with its reward* = À bon chien il ne vient jamais un bon os.

He is merry in his cups = Il a le vin gai.

He makes a merry life = Il se donne du bon temps.

The more, the merrier = Plus on est de fous, plus on rit.

Mess.—*A pretty mess that will be* = Ce sera du propre.

You are in a fine mess = Vous voilà dans de beaux draps, dans le pétrin. Vous voilà joli garçon.

You have made a nice mess of it = Vous avez fait là une belle affaire.

Mettle.—*I'll show you what mettle I am made of* = Je vous ferai voir de quel bois je me chauffe.

He was put on his mettle = Il a été piqué d'honneur.

Mickle.—*Many a little makes a mickle* = Goutte à goutte la cuve s'emplit. Les petits ruisseaux font les grands fleuves. Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Middle.—*In the very middle* = Au beau milieu.

A middle-aged person = Une personne entre deux âges.

Might.—*Might overcomes right* = Les gros poissons mangent les petits. La force prime le droit.

Might is right = La raison du plus fort est toujours la meilleure. [La Fontaine.]

He fell upon them with all his might = Il est tombé sur eux à bras raccourci.

He sticks to it with might and main = Il y tient mordicus.

To rush with might and main into an enterprise—into fight = Se jeter à corps perdu dans une entreprise—dans la mêlée.

Mighty.—*It goes on mighty well* = Cela va le mieux du monde.

Milk.—*Land flowing with milk and honey* = Pays de Cocagne.

Milksop.—*A milksop* = Une poule mouillée.

Mill.—*A mill worked by rain-water* = Un écoute s'il pleut.

to Mince.—*To chop as small as mincemeat* = Hâcher menu comme chair à pâté.

He does not mince matters = Il n'y va pas par quatre chemins. Il ne mâche pas ce qu'il a sur le cœur.

Mind.—*Bear it in mind* = Tenez-le vous pour dit.

If you have a mind for it = Si le cœur vous en dit.

Put me in mind of it = Rappelez-le moi.

I have altered my mind = J'ai changé d'avis. Je me suis ravisé.

You don't know your own mind = Vous ne savez pas ce que vous voulez.

I have a good mind to go = J'ai bonne envie d'y aller.

He is out of his mind = Il a perdu la tête.

You must make up your mind = Il faut prendre un parti.

It has been so time out of mind = Il en a été ainsi de temps immémorial.

to Mind.—*Mind you do it* = Ayez soin de le faire.

Mind you don't do it = Gardez-vous en bien.

I don't mind that = Cela m'est égal.

Never mind = N'importe.

Minded.—*Strong-minded people* = Esprits forts.

Mirth.—*Sorrow treads upon the heels of mirth* = Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs.

Mirthful.—*A mirthful hut is better than a sorrowful palace* = Chaumière où l'on rit vaut mieux que palais où l'on pleure.

Mischief.—*Without meaning mischief* = Sans penser à mal.

He means mischief = Il médite un mauvais coup.

Misfortune.—*Misfortunes never come singly* = Un malheur n'arrive jamais seul.

Miss.—*A miss is as good as a mile* = Pour un point, Martin perdit son âne. [See note on Âne, vol. i. p. 16.]
I made a miss = J'ai manqué de touche.

to Miss.—*I miss one thing* = Il me manque une chose.
I miss her sadly = Elle me manque terriblement.

Mistake.—*There is no mistake* = Il n'y a pas à s'y méprendre.
That is your mistake = C'est là ce qui vous trompe.

to Mistake.—*He mistakes his man* = Il s'adresse mal.
You mistake me = Vous ne m'entendez pas bien.

Mitten.—*Handle your tools without mittens* = [Franklin.] Manie tes outils sans mitaines.

to Mix.—*He mixes a great deal in society* = Il est fort répandu dans le monde.

to Mob.—*He got mobbed* = Il fut hué par la populace.

Mock.—*Mock-turtle soup* = Tête de veau à la tortue.

Money.—*He is made of money* = C'est le père aux écus.
It is as good as ready money = C'est de l'or en barre.
Ready money is a remedy = Argent comptant porte médecine.
No money, no paternoster = Pas d'argent, pas de Suisse.
Money remains master of the situation = L'argent conserve son empire.
He turns everything into money = Il fait argent de tout.
I did not have my money's worth = Je n'en ai pas eu pour mon argent.
He does not come out readily with his money = Il ne délie pas volontiers les cordons de sa bourse.
One way to lose a friend is to lend him money = Ami au prêter, ennemi au rendre.
Money is the sinews of war = L'argent est le nerf de la guerre.
Money makes money = L'eau va toujours au moulin. On ne prête qu'aux riches.

Month.—*His month's salary* = Son mois.

Mood.—*In a merry mood* = En belle humeur.
I am not in a mood for laughing = Je ne suis pas en train de rire.

Moon.—*He would have us believe that the moon is made of green cheese* = Il voudrait nous faire accroire que des vessies sont des lanternes.

The moon shines bright = Il fait un beau clair de lune.

Moonshine.—*It's all moonshine* = C'est de la blague [*fam.*].

More.—*More and more* = De plus en plus.

He that has plenty shall have more = Qui chapon mange, chapon lui vient.

The more one has, the more one wants = Qui plus a plus convoite.

Morganatic.—*Morganatic marriage* = Mariage de la main gauche.

Morning.—*I'll see to it the first thing in the morning* = Je m'en occuperai au saut du lit.

Mortgage.—*The mortgage is paid off* = L'hypothèque est purgée.

Mortification.—*Mortification has begun* = La gangrène s'y est mise.

Most.—*Most people* = La plupart des gens.

He makes the most of himself = Il fait claquer son fouet.

Mother.—*A mother's truth Keeps constant youth* = Tendresse maternelle Toujours se renouvelle.

Mountain.—*He makes a mountain of a mole-hill* = Il fait d'une mouche un éléphant.

He makes a mountain of it = Il en fait une affaire d'état.

Mountebank.—*He lies like a mountebank* = Il ment comme un arracheur de dents.

Mourner.—*To be chief mourner* = Mener le deuil.

Mourning.—*To go into mourning* = Prendre le deuil.

Mouth.—*It is in everybody's mouth* = Cela court les rues.

It makes one's mouth water = Cela fait venir l'eau à la bouche.

He looks down in the mouth = Il a l'air de revenir de Pontoise. [See note on PONTOISE, vol. ii. p. 126.]

Move.—*A wrong move* = Une fausse manœuvre.

She is always on the move = Elle a toujours un pied en l'air.

to Move.—*Don't move* = Ne vous dérangez pas.

He moved heaven and earth = Il a remué ciel et terre.
Move on, please! [the policeman's cry to a crowd] = Circulez ! Avancez, s'il vous plaît !

Mover.—*He, or she, is the prime mover in the concern* = C'est la cheville ouvrière.

to Mow.—*As you sow, so you mow* = Tel grain, tel pain.

Much.—*It is so much to the good* = C'est toujours ça. C'est autant de gagné, autant de pris sur l'ennemi.
There is not much in it = Il n'y a rien là de remarquable.
I thought just as much = C'est bien ce que je pensais.
Much will have more = L'appétit vient en mangeant.
So much for one, so much for two = Et d'une, et de deux.
So much for his fine promises = Voilà pour ses belles promesses.
Much as I like him = Quelle que soit mon affection pour lui.
Without so much as thanking us = Sans même nous remercier.
Too much scratching inflames a wound, too much talking does harm = Trop gratter cuit, trop parler nuit.

Mum.—*Mum's the word* = Bouche close ! Motus là-dessus !

Mummy.—*He beats her to a mummy* = Il la bat comme plâtre.

Murder.—*Murder will out* = La vérité finit toujours par se découvrir.
And now the murder is out = Et voilà tout le secret.

to Murder.—*You murder that language* = Vous écorchez cette langue.

Muster.—*To call over the muster roll* = Faire l'appel.

to Muster.—*They muster strong* = Ils sont en force.
Muster courage = Prenez courage.

to Mylord.—*They "mylord" him profusely* = Ils lui donnent du milord gros comme le bras.

Mystery.—*The mystery was soon found out* = On a eu vite découvert le pot aux roses.

N.

Nail.—*You have hit the nail on the head* = Vous avez mis le doigt dessus.
He paid down on the nail = Il a payé rubis sur l'ongle.

He goes at it tooth and nail = Il y va de tout cœur.
For want of a nail the shoe was lost; for want of a shoe the horse was lost; and for want of a horse the rider was lost, being overtaken and slain by the enemy—all for want of care about a horse-shoe nail = Faute d'un clou le fer à cheval fut perdu; faute d'un fer le cheval fut perdu, et faute d'un cheval le cavalier fut perdu, rattrapé et tué par l'ennemi—tout cela faute d'attention à un fer à cheval.

to Nail.—*I nailed him there* = Là, je le tiens.

Naked.—*Stark naked* = Tout nu; nu comme un ver.

Namby-pamby.—*She is namby-pamby* = Elle est affectée.

Name.—*Christian name* = Nom de baptême.
Maiden name = Nom de demoiselle.
Mr. what's-his-name [familiar] = M. Chose.
To call people names = Dire des injures aux gens. Chanter pouille.
He goes by that name = Il est connu sous ce nom.
A good name is better than riches = Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. [See note on CEINTURE, vol. i. p. 72.]

to Name.—*Don't name it* = Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Nap.—*He is not to be caught a-napping* = On ne le prend pas sans vert. [See note on VERT, vol. ii. p. 208.]

Narrow.—*He had a narrow escape* = Il l'a échappé belle.
They are in narrow circumstances = Ils vivent à l'étroit.

Nay.—*A day, nay, an hour* = Un jour, que dis-je? une heure.
He who will not when he may, when he will shall have nay = Qui refuse muse.

Near.—*Near relations* = Proches parents.
On a nearer view = En examinant de plus près.

Nearly.—*Not nearly so* = Pas à beaucoup près.
It is done, or nearly so = C'est fini, ou peu s'en faut.

Neat.—*Don't drink it neat* = Ne le buvez pas pur.

Necessity.—*Necessity is the mother of industry* = De tout s'avise à qui pain faut [manque].
Necessity knows no law = Nécessité n'a point de loi.

Neck.—*He won by half a neck* = Il a gagné d'une tête.
He contrived to slip his neck out of the collar = Il a réussi à tirer son épingle du jeu.

Need.—*If need be, if need were* = Au besoin.
What need is there to? = Qu'est-il besoin de? À quoi bon?

Needle.—*To look for a needle in a load of hay* = Chercher une aiguille dans une botte de foin.
I have pins and needles in my legs = J'ai des inquiétudes dans les jambes.

Needs.—*She must needs know everything* = Il faut absolument qu'elle sache tout.

Neglect.—*A little neglect may breed great mischief* = Une légère négligence peut amener un grand malheur.

Negro.—*To treat one like a negro* = Traiter de Turc à Maure.

Nem. con.—*Voted nem. con.* [*i.e. nemine contradicente*] = Voté sans opposition [*not* à l'unanimité].

Nest.—*It is an ill bird that fouls its own nest* = Qui coupe son nez dégarnit son visage.

Never.—*Well! I never!* = Quand je vous dis! C'est du propre!

News.—*No news, good news* = Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

Next.—*What next?* = Et puis? Après?
Why, really! what next? = Si c'est permis! [*familiar.*]
The next house = La maison à côté.
Next-door neighbour = Voisin de porte à porte.
Next to nothing = Si peu que rien.
The next of kin = Le plus proche parent.

Nice.—*That is nice of you, very!* [*ironical*] = C'est gentil à vous, parlons-en. Vous avez fait là un beau coup.

Nicely.—*This does nicely* = Cela va très bien.

Nicety.—*To a nicety* = À point. Avec précision.

Nick.—*It comes in the very nick of time* = Cela vient à point nommé, comme marée en Carême.

Nigger.—*He works like a nigger* = Il pioche dur.

Nigh.—*I well nigh fell down* = J'ai failli tomber.

Night.—*The first night [of a play]* = La première.
Twelfth Night = Le jour des Rois.
The Arabian Nights = Les Mille et une Nuits.

Nile.—*Fling him into the Nile, and he will come up with a fish in his mouth* = Jetez-le dans le Nil, et il reviendra avec un poisson dans la gueule. C'est un gaillard qui tombe toujours sur ses pieds.

to Nip.—*To nip in the bud* = Détruire dans le germe.

No.—*The "noes" have it* = La majorité est contre.

Nob.—*The big nobs* = Les gros bonnets.

to Noise.—*It is noised about* = C'est le bruit qui court.

None.—*None of your answers* = Point tant de raisons.
None of your jokes = Trève de plaisanteries.

to Nonplus.—*He soon got nonplussed* = Il a été vite mis à quia.

Nonsense.—*Nonsense!* = Laissez donc! Chansons que tout cela.
I shall stand no nonsense = Je ne ferai ni une ni deux.
Have done with your nonsense = As-tu fini tes manières?

Nonsensical.—*What nonsensical stuff!* = Quelles fadaises!

Nonsuch.—*She is a perfect nonsuch* = C'est une perle.

to Nonsuit.—*The judge nonsuited them both* = Le juge les a renvoyés dos à dos.

Nook.—*In all the nooks and corners* = Dans tous les coins et recoins.

Nor.—*Nor will I either* = Je ne le veux pas non plus.

Nose.—*Beneath his very nose* = À son nez et à sa barbe.
She leads him by the nose = Elle le mène par le bout du nez.

to Nose.—*One can nose him for a spy* = Il sent l'espion.

Not.—*Not but that it can be done* = Ce n'est pas qu'on ne puisse le faire.

Nothing.—*I can make nothing of it* = Je m'y perds.
A mere nothing = Si peu que rien.
Nothing whatever = Rien de rien.
Nothing ask, nothing have = Il n'y a que les honteux qui perdent.
Nothing venture, nothing win = Qui ne risque rien n'a rien.

This is nothing like so good as the last = Ceci ne vaut pas le dernier à beaucoup près.

Notice.—*Notice is given* = On fait savoir.

Take no notice of it = N'y faites pas attention.

Now.—*It is now or never* = C'est le cas ou jamais.

Now and then = De temps en temps ; de temps à autre.

Now in clumps, now singly = Tantôt en groupes, tantôt isolés.

Nuisance.—*Commit no nuisance* = Défense de déposer ici des ordures.

Number.—*Great in number* = En grand nombre.

Few in number = En petit nombre.

He takes care of number one = Il soigne sa précieuse personne.

Published in numbers = Publié en livraisons.

Nurse.—*Put out to nurse* = Mis en nourrice.

Nursery.—*Nursery-maid* = Bonne d'enfant.

Nursery garden = Jardin pépiniériste.

Nut.—*It will be a hard nut for you to crack* = Cela vous donnera du fil à retordre.

O.

Oakum.—*To pick oakum* = Faire de l'étoupe.

Oat.—*He has sown his wild oats* = Il a jeté sa gourme.

Oath.—*To take an oath* = Prêter serment.

Occasion.—*They have no occasion to complain* = Ils n'ont pas lieu de se plaindre.

to Occur.—*It occurred to me to* = Il me vint à l'idée de.

Odd.—*Odd or even* = Pair ou impair.

An odd volume = Un volume dépareillé.

An odd glove = Un gant déparié.

The odd trick [*at whist*] = La levée.

An odd fancy = Une drôle d'idée.

He is an odd fish = C'est un drôle de corps.

The odd money = L'appoint.

The odds are that = Il y a gros à parier que.

Let us play the odd = Jouons la belle.

Odds and ends = Pièces et morceaux ; bric-à-brac.

Of.—*Doctor of medicine* = Docteur en médecine.
It is a trick of his = C'est un tour de sa façon.
I like it of all things = Je l'aime par-dessus tout.

Off.—*The match is off* = Le mariage est rompu.
The case has been off and on several times = L'affaire a été rompue et renouée plusieurs fois.
Hats off! = Chapeaux bas! À bas les chapeaux!
Off with your boots! = Ôtez vite vos bottes.
Off you go! = Sortez d'ici! Décampez! [*fam.:* Filez!]
Off Dover = À la hauteur de Douvres.
It is a long way off = Il y a loin d'ici.
They are well off = Ils ont de quoi.
I let you off = Je vous tiens quitte.
I shall see you off = Je vous ferai la conduite.
Now they are off = Les voilà partis.
I have not been off my legs = Je suis resté sur pied.

Offence.—*He took offence* = Il se formalisa.
This is not the first offence = Il y a récidive.

Officer.—*Field officer* = Officier supérieur.
Staff officer = Officier d'état-major.
Orderly officer = Officier d'ordonnance.
Retired officer = Officier en retraite.
Non-commissioned officer = Sous-officier.
Brother officer = Compagnon d'armes.

Ointment.—*Precious ointments are kept in small boxes* = Dans les petites boîtes sont les bons onguents.

Old.—*In days of old* = Autrefois.
I know him of old = Je le connais de vieille date.
Old friends are the best = Vieux amis, vieux écus.
You cannot put old heads on young shoulders = Il faut que jeunesse se passe.

On.—*Go on!* = Allez toujours!
On with your story = Continuez votre histoire.
On trial = À l'essai; à condition.
On pain of death = Sous peine de mort.

Once.—*Once for all* = Une fois pour toutes.
Once bit, twice shy = Chat échaudé craint l'eau froide. Bien fin qui m'y rattrapera.

One.—*One after the other* = Coup sur coup.

One with the other = L'un dans l'autre. En moyenne.
Enough to drive one mad = De quoi vous rendre fou.
It is all one to me = Cela m'est égal.

Open.—*In the open sea* = En pleine mer.
An open enemy = Un ennemi déclaré.
To sleep in the open air = Coucher à la belle étoile.
You lay yourself open to suspicion = Vous vous exposez, vous donnez prise, aux soupçons.
Open-handed and open-hearted = Généreux et ouvert.

Opportunity.—*Make the most of the opportunity* = Saisissez la balle au bond.
Opportunity makes the thief = L'occasion fait le larron.

Order.—*Order! order!* = À l'ordre! à l'ordre!
I rise to order = Je demande le rappel à l'ordre.
Made to order = Fait sur commande.
Orders for the theatre = Entrées de faveur.
My watch is out of order = Ma montre est dérangée.
Orders called for = On prend les commandes à domicile.

Orderly.—*To be on orderly duty* = Être de planton.

Ordnance.—*A piece of ordnance* = Une bouche à feu.

Other.—*Every other day* = Tous les deux jours.

Otherwise.—*That is not otherwise than vexing* = Cela ne laisse pas d'être contrariant.

Out.—*Out of respect for you* = Par respect pour vous.
Out of competition = Hors concours.
In at one ear, out at the other = Ça entre par une oreille, ça sort par l'autre.
Out of sight, out of mind = Loin des yeux, loin du cœur.
An out-of-the-way place = Un endroit écarté.
Out with your money = Allons! financez.
I am out of money by it = J'y perds de l'argent.
Four times out of five = Quatre fois sur cinq.
The book is just out = Le livre vient de paraître.
Out and out better = Meilleur sans comparaison.

to Outdo.—*I did not want to be outdone by him* = Je n'ai pas voulu qu'il me fît la barbe.

to Out-Herod.—*To out-Herod Herod* = Être plus royaliste que le roi.

to Outlaw.—*Byron got himself outlawed by English society* = Byron se mit au ban de la société anglaise.

Outside.—*No room outside* = Complet sur l'impériale.

She may be thirty at the outside = Si elle a trente ans, c'est tout le bout du monde.

to Outwit.—*He allowed himself to be outwitted* = Il s'est laissé damer le pion.

Over.—*It is all over with him* = C'en est fait de lui.

Your troubles are not over = Vous n'êtes pas au bout de vos peines.

It is quite over = C'est bien fini.

What's coming over you? = Que vous prend-il donc?

From over the Alps = De par delà les Alpes.

Over head and ears in love = Éperdument amoureux.

I am over head and ears in work = J'ai de l'ouvrage par-dessus la tête.

Over and above = En sus; par-dessus le marché.

To sit up over night = Veiller avant dans la nuit.

I was all over mud = J'étais couvert de boue.

It is his portrait all over, to a T. = C'est son portrait tout craché.

Over boots, over shoes = Autant vant bien battu que mal battu.

I have heard that story over and over again = J'en ai les oreilles rebattues.

Overcast.—*The weather is overcast* = Le temps se couvre, se brouille.

to Overdo.—*He rather overdoes his parts* = Il charge un peu ses rôles.

Over-excited.—*Do not get over-excited* = Ne vous emballez pas.

to Overflow.—*The river is full to overflowing* = La rivière coule à pleins bords.

The hall is full to overflowing = La salle regorge de monde.

Over-matched.—*He was over-matched* = Il a eu affaire à trop forte partie.

to Overrun.—*He overruns the constable* = Il fait de folles dépenses.

to Overtake.—*Misfortune overtook them* = Le malheur vint les frapper.

to Overwork.—*He does not overwork himself* = Il ne se foule pas le poignet.

Owing.— *What is it owing to?* = D'où cela provient-il?

Owl.—*As stupid as an owl* = Bête comme un pot.
He is not one to take an owl for an ivy-bush = Il n'est pas homme à prendre martre pour renard.

Oyer.—*Court of oyer and terminer* = Cour d'assises.

P.

to Pack.—*Quick, pack up your traps and be gone* = Vite, que l'on détale.

to Pack up.—*He had to pack up* = Il a dû plier bagage.

Page.—*The making up into pages* = La mise en page.
The right and the back pages = Le recto et le verso.

Pain.—*No pains, no gains* = On n'a rien sans peine.
One must take pains to get some profit = Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.

to Pall.—*The best things pall in time* = Toujours des perdrix.

to Palm.—*He wanted to palm that upon me* = Il voulait me faire avaler ce goujon.

Pan.—*The pan says to the pot: Keep off or you'll smutch me* = La poèle dit à la marmite: Éloignez-vous ou vous me noircirez.

Pancake.—*They are squeezed as flat as pancakes* = Ils sont serrés comme des harengs en caque.

Parched.—*I am parched with thirst* = J'ai une soif dévorante.

Parish.—*They were left on the parish* = Ils ont été laissés à la charge de la paroisse.
I have dined like a parish officer = J'ai diné à gogo.

Part.—*I took his part* = Je pris fait et cause pour lui.
He took the thing in bad part = Il a pris mal la chose.

Partial.—*He always was partial to her* = Il a toujours eu un faible pour elle.

Particular.—*She is too particular* = Elle est trop difficile.
I am not so particular = Je n'y regarde pas de si près.

Party.—*Out of party spirit* = Par esprit de camaraderie.

Passing.—*He is passing ugly* = Il abuse de la permission d'être laid.

Passion.—*You fly so soon into a passion* = Vous prenez si facilement la mouche.

Pasteboard.—*What a pasteboard building!* = Quel château de cartes!

Patched.—*A patched-up peace* = Une paix fourrée.

Patience.—*Patience brings all things about* = Tout vient à point à qui sait attendre.
Patience is a condition of longevity = Qui peu endure peu dure.
He puts me quite out of patience = Il pousse ma patience à bout.

Paw.—*Paws off!* = À bas les pattes!

Pawnbroker.—*At the pawnbroker's shop* = Chez le prêteur sur gages. Au mont de piété. [*Familiarly:* Chez ma tante. Au clou.]

Pay.—*No pay, no piper* = Pas d'argent, pas de Suisse.

to Pay.—*Do pay attention* = Faites attention, je vous prie.
Pay no attention to what they say = Ne vous arrêtez pas à ce qu'ils disent.
It does not pay = On n'y gagne rien.
To pay a visit = Faire une visite.
I must go and pay my duty to her = Il faut que j'aille lui présenter mes respects.

Peace.—*For the sake of peace and quiet* = De guerre lasse.

Peacock.—*As proud as a peacock* = Fier comme Artaban. [See note on FIER, vol. i. p. 200.]

Peal.—*To ring a full peal* = Sonner à toute volée.

Pearl.—*It is casting pearls before swine* = C'est peine perdue. *Margaritas porcis.*

Peep.—*I caught a peep of them* = Je les ai entrevus.

Peg.—*He had to come down a peg or two* = Il lui a fallu en rabattre, baisser d'un cran, mettre de l'eau dans son vin.

Pelting.—*We started in a pelting rain* = Nous partîmes par une pluie battante.

Penal.—*Penal servitude* = Travaux forcés.

Penalty.—*He bears the penalty* = Il porte la peine.

to Pencil.—*Pencilled eyebrows* = Sourcils bien arqués [*i.e.* comme dessinés au pinceau].

Penniless.—*He is penniless* = Il n'a pas un sou vaillant. Il loge le diable en sa bourse. [See note on BOURSE, vol. i. p. 52.]

Penny.—*Take care of the pence, the pounds will take care of themselves* = Il n'y a pas de petites économies.

A penny saved is a penny earned = Qui économise s'enrichit.

It is being penny wise and pound foolish = C'est une économie de bouts de chandelle.

To turn an honest penny = Faire un profit légitime.

Penny-a-liner = Rédacteur à deux sous la ligne.

Pennyworth.—*They'll make a good pennyworth of it* = Ils en tireront un bon profit.

Pension.—*He retired on a pension* = Il prit sa retraite.

He is allowed a pension = On lui fait une rente.

Pepper.—*I shall eat it with pepper and salt* = Je le mangerai à la croque-au-sel.

Per.—*As per invoice* = Suivant facture.

Percentage.—*A nice percentage* = Un joli profit.

Performance.—*No performance at the theatre to-night* = Relâche ce soir.

to Perish.—*He perished in the attempt* = Il mourut à la peine.

to Permit.—*You are not permitted to . . .* = On ne vous permet pas de . . . Il ne vous est pas permis de . . .

Perpendicular.—*This wall is out of perpendicular* = Ce mur porte à faux.

Perplexity.—*Perplexity from an excessive variety of choice* = Embarras de richesses.

Perquisites.—*Perquisites* = Tours de bâton.

That cook makes large perquisites = L'anse du panier vaut beaucoup à cette cuisinière.

Personal.—*Personal property* = Biens mobiliers.

to Persuade.—*Come, be persuaded* = Voyons, laissez-vous dire.

Persuasion.—*They are of the same persuasion* = Ils sont de la même communion.

Perusal.—*After a careful perusal* = Après avoir lu attentivement.

Pervading.—*Its influence is all-pervading* = L'influence s'en fait partout sentir.

Peter.—*Peter's pence* = Le denier de St. Pierre.

Petition.—*Petition for mercy* = Recours en grâce.

Petticoat.—*He is under petticoat government* = Il est mené par sa femme.

Philosopher.—*The philosopher's stone* = La pierre philosophale.

Physic.—*A patient, whether asthmat*ic, *hydrop*ic, *paralyt*ic, *pulmon*ic *or rheumat*ic, *can't be cured with phys*ic = Les maladies en *ique* font au médecin la *nique.*

Piano.—*A grand piano* = Un piano à queue.

Pick.—*The pick of the whole* = Le dessus du panier.

to Pick.—*Pick and choose and take the worst* = Qui choisit trop prend le pire.

to Pick up.—*She is picking up strength* = Elle reprend des forces.

They begin to pick up again = Ils commencent à se remplumer.

Where did you pick up that piece of news? = Où avez--vous pêché cette nouvelle?

Pickle.—*We are in a fine pickle!* = Nous voilà bien plantés! Nous voilà dans de beaux draps!

Picture.—*The dark side of a picture* = Le revers de la médaille.

Pie.—*He must have a finger in everybody's pie* = Il se fourre partout. Il faut qu'il se mêle de tout.

Pig.—*What can you expect from a pig but a grunt* = D'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche farine.

I will not buy a pig in a poke = Je ne veux pas acheter chat en poche.

As greedy as a pig = Goulu comme un dindon.

Pigeon-holed.—*Your petition will of course be officially pigeon-holed* = Votre pétition va naturellement rester dans les cartons officiels.

Pill.—*It is a bitter pill* = C'est une dragée amère.

Pillar.—*They sent him from pillar to post* = Ils l'ont renvoyé de Caïphe à Pilate.

Pillow.—*Take counsel of your pillow* = La nuit porte conseil.

Pin.—*A pin a day is a groat a year* = Une épingle par jour fait huit sous par an.

There is hardly a pin to choose between the two = Il n'y a pas grand choix entre les deux.

One could hear a pin drop = On entendrait voler une mouche, une souris trotter.

That's not worth a pin's head = Cela ne vaut pas un trognon de chou.

I don't care a pin for it = Je m'en moque comme de l'an quarante, comme de Colin-Tampon.

To quarrel about a pin = Disputer sur la pointe d'une aiguille.

Pinch.—*It can be done at a pinch* = À la rigueur, on peut le faire.

to Pinch.—*Every one knows where the shoe pinches* = Chacun sait où le bât le blesse.

Pink.—*The very pink of dandies* = La fleur des pois.

to Pipe.—*He dances well to whom fortune pipes* = On danse bien quand la fortune tient les pipeaux.

Piper.—*He'll pay the piper* = Il payera les violons.

Pit-a-pat.—*My heart went pit-a-pat* = Le cœur me battait très fort.

Pitch.—*You cannot touch pitch without soiling your fingers* = Vous ne sauriez manier du beurre sans vous en graisser les doigts.

It is pitch dark = Il fait noir comme dans un four.

to Pitch.—*He got pitched into right and left* = On lui est tombé dessus de tous les côtés.

Pitcher.—*The pitcher that often goes to the well gets broken at last* = Tant va la cruche à l'eau qu'elle finit par se casser.

Pitching.—*The pitching of a boat is worse than its rolling* = Le tangage d'un navire est pire que le roulis.

Pittance.—*She is reduced to a meagre pittance* = Elle en est réduite à la portion congrue.

Pity.—*It is a thousand pities* = C'est grand dommage.

Place.—*In the high places* = Aux places d'honneur.
He has his heart in the right place = Il a le cœur bien placé.

Plague.—*What a plague you are!* = Vous êtes assommant.
A plague upon the rascal = La peste du coquin.

Plaguy.—*A plaguy child* = Un enfant terrible.

Plain.—*Let us speak plain* = Tranchons le mot.
Plain cooking = Cuisine bourgeoise.
As plain as a pike-staff = Clair comme le jour.

Play.—*Out of mere play* = Par pur badinage.
Rough play is bear's play = Jeu de mains, jeu de vilains.
It is as good as a play = C'est une vraie comédie.
A regular playgoer = Un amateur de théâtre.
He is full of play = Il ne pense qu'à jouer.
He won by fair play = Il a gagné loyalement.
He met with foul play = Il fut victime d'un guet-apens.
We shall insist on fair play = Nous veillerons à ce que les choses se passent dans les règles.
They gave full play to mirth = Ils donnèrent libre cours à la gaieté.
Serious interests were brought into play = De sérieux intérêts furent mis en jeu.
He brought all possible means into play = Il a fait jouer tous les ressorts.
These hinges want more play = Ces gonds ont besoin de plus de jeu.

to Play.—*He often plays truant* = Il fait souvent l'école buissonnière.
Two can play at that game = On peut jouer à deux à ce jeu.
Do not play the fool = Ne faites pas la bête.
He plays the saint = Il fait le bon apôtre.
What tricks he plays me off! = Que de tours il me joue!
That is not playing fair = Ce n'est pas jouer beau jeu.

They play high = Ils jouent gros jeu.
He was playing false with us = Il nous trompait.
You play into her hands = Vous lui donnez beau jeu.

Playful.—*He is too playful* = Il aime trop à jouer.

Plea.—*What plea does he put forth?* = Quelle excuse allègue-t-il?

to Plead.—*He pleads his qualification as a foreigner* = Il excipe de sa qualité d'étranger.

to Please.—*Please God* = Plaise à Dieu! S'il plaît à Dieu.
You are pleased to say so = Cela vous plaît à dire.
Do as you please = Faites comme bon vous semblera.
Please to come in = Veuillez entrer.
Give it me, please = Donnez-le moi, s'il vous plaît.
He is highly pleased with his dear self = Il est fort satisfait de sa précieuse personne.
You cannot please all the world and his wife = On ne saurait contenter tout le monde et son père.

Pleasure.—*To your heart's pleasure* = À votre gré.
Pleasure grounds = Jardins d'agrément.
For the pleasure of the thing, for pleasure's sake = Par plaisir.
What is your pleasure? = Qu'y a-t-il pour votre service?
Mr. and Mrs. A. request the pleasure of Mr. and Mrs. B.'s company to dinner on Saturday next = M. et Mme. A. prient M. et Mme. B. de leur faire le plaisir de venir dîner avec eux samedi prochain.
Past pleasures have no relish = Morceau avalé n'a plus de goût.

Pledge.—*Under a pledge of secrecy* = Sous le sceau du secret.

to Pledge.—*These healths were pledged by all present* = [FIELDING.]
Tous les assistants firent raison de ces santés.
Pledge me, my friend [COWPER.] = Ami, fais-moi raison.

Plenty.—*Plenty of everything* = Tout en abondance.
They cry out famine in the midst of plenty = Ils crient famine sur un tas de blé.

Pliant.—*As pliant as a willow* = Souple comme un gant.

Plight.—*In a pretty plight* = Dans un piteux état.

to Plod.—*He went plodding on his way* = Il continua sa route clopin-clopant.

Plot.—*The plot is thickening* = L'intrigue se noue.

Plough.—*Plough oxen* = Bœufs de labour.

We return to the plough = Nous reprenons le collier de misère.

Ploughman.—*He eats like a ploughman* = Il mange comme quatre.

to Pluck.—*He got plucked* [*or ploughed*] = C'est un fruits secs. [See note on FRUITS SECS, vol. i. p. 216.]

Pluck up, friend = Reprenez courage, ami.

Plucky.—*It is a plucky thing to do* = C'est très crâne.

to Plume.—*He plumes himself rather too much upon it* = Il s'en glorifie un peu trop.

Plump.—*He came down plump* = Il est tombé comme un plomb.

to Plump.—*No plumping* = Distribuez les votes.

Plumper.—*The electors gave him a plumper* = Les électeurs ont voté en masse pour lui seul.

Plunging.—*The wild plunging of the tortured horse* = [BYRON.]

Les violents soubresauts du cheval en proie aux tortures.

to Ply.—*We plied our oars* = Nous fîmes force de rames.

She plies the needle = Elle travaille à l'aiguille.

The dear old coaches no longer ply = Les chères vieilles diligences ne font plus le service.

P.M.—*At 2 p.m.* [*i.e. post meridiem*] = À 2 heures de l'après-midi.

Pocket.—*I am ten pounds out of pocket by it* = J'y perds dix livres ; J'y suis pour mes dix livres.

You will have to pay for it out of your own pocket = Vous le payerez de votre poche.

He gets so much for his pocket-money = Il a tant pour ses menus-plaisirs.

to Pocket.—*To pocket an affront* = Avaler, boire, essuyer un affront.

Point.—*Come to the point* = Venez au fait.
A case in point = Un cas analogue.
It is not to the point = C'est étranger à la question.
This is more to the point = Voilà qui s'y rattache davantage.
Your objections are not at all to the point = Vos objections portent absolument à faux.
He gained his point = Il a gagné sa cause.
I have proved my point = J'ai justifié mon assertion.
He makes a point of honour to... = Il tient à honneur de...
At the point of death = À l'article de la mort : *In articulo mortis.*
In point of antiquity = Sous le rapport de l'antiquité.
You have hit the main point of the question = Vous avez touché la grosse corde.
It is a material point = C'est un point essentiel.
That is his weak point = C'est son côté faible. C'est le défaut de sa cuirasse.
He fired point-blank = Il tira à bout portant.

to Point.—*He was pointed at* = On le montrait au doigt.
You'll get pointed at = Vous vous ferez montrer au doigt.
He pointed his gun at him = Il le coucha en joue.

to Poke.—*He is poking fun at her* = Il se moque d'elle.

Poker.—*She is as stiff as a poker* = Elle est tout d'une pièce.

Pole.—*Greased pole* = Mât de cocagne.

Policy.—*Policy goes beyond strength* = Mieux vaut engin que force.

to Polish.—*The affair was soon polished off* = L'affaire a été vite bâclée.

Politeness.—*You are bound to do so in common politeness* = La simple politesse vous y oblige.

Poll.—*There is a second poll* = Il y a ballottage.

Poor.—*Giving to the poor increases your wealth* = Qui donne aux pauvres prête à Dieu.

to Pop.—*He has popped the question* = Il a proposé.
He just popped in = Il est entré pour un instant.

Poser.—*That was a poser for him* = La question ne laissa pas de l'embarrasser. Il demeura tout interdit.

Positive.—*I am positive as to this* = Je suis sûr de mon fait. Je suis sûr de ce que j'avance.

Possession.—*You may enter into possession at once* = Vous pouvez entrer de suite en jouissance.

Possession is nine points of the law = Possession vaut titre.

Possibility.—*If, by any possibility* = S'il y a possibilité que.

Post.—*As deaf as a post* = Sourd comme un pot.

As stupid as a post = Bête comme un pot.

Detached post [*military*] = Poste isolé.

He stands there like a post = Il est planté là comme une borne.

By return of post = Par retour du courrier.

Are your letters for post ready? = Votre courrier est-il prêt?

To be left at the post-office = Poste restante.

Post-free = Franc de port.

Post-mortem.—*Post-mortem examination* = Autopsie.

Postscript.—*In a postscript* = En post-scriptum.

Pot.—*That keeps the pot a-boiling* = Cela fait bouillir la marmite.

A storm in a teapot = Une tempête dans un verre d'eau.

Potluck.—*Come and take potluck with us* = Venez donc dîner avec nous à la fortune du pot.

Pound.—*It is a matter of pounds, shillings, and pence* = C'est tout bonnement une question d'argent.

Pounder.—*A 36-pounder* = Une pièce de trente-six.

to Pour.—*A pouring rain* = Une pluie battante.

It pours with rain = Il pleut à verse.

She was pouring out her grief = Elle exhalait sa douleur.

The foe poured out a broadside = L'ennemi envoya une bordée.

It never rains but it pours = Un malheur ne vient jamais seul.

Poverty.—*Poverty is no crime* = Pauvreté n'est pas vice.

She pleads poverty = Elle allègue sa pauvreté.

Laziness travels so slowly, that poverty soon overtakes him = [FRANKLIN.]

La paresse voyage si lentement que la pauvreté la rattrape bien vite.

Powder.—*Food for powder* = De la chair à canon.
He is not one to waste his powder and shot = Il n'est pas homme à tirer sa poudre aux moineaux.
He is not worth powder and shot = Il n'a pas de quoi payer les frais [*i.e.* si on le poursuit en justice].

Power.—*I have full powers* = J'ai carte blanche.
To the utmost of my power = Autant qu'il est en mon pouvoir.
Berryer had marvellous oratorical powers = Berryer avait un merveilleux talent de parole.
The six great Powers = Les six grandes Puissances.
Engine of fifty horse-power = Machine de la force de cinquante chevaux.
A power of attorney = Une procuration.
Person acting under a power of attorney = Un fondé de pouvoirs.

Practice.—*Clandestine practices* = De sourdes menées.
Practice makes all things easy = À force de forger on devient forgeron. *Fit fabricando faber.*
I am out of practice = J'ai perdu l'habitude.
That barrister has a good practice = Cet avocat a un bon cabinet.
This doctor has a capital practice = Ce médecin a une excellente clientèle.

to Practise.—*She practises what she teaches* = Elle prêche d'exemple.

Praise.—*He wrote some verses in praise of her* = Il composa des vers à sa louange.
They speak highly in praise of his learning = On fait de grands éloges de son savoir.

to Pray.—*Pray, be seated* = Veuillez vous asseoir.

Prayer.—*The Lord's prayer* = L'oraison dominicale.

Preamble.—*The preamble of the new bill was read in the House* = L'exposé des motifs du nouveau projet de loi a été lu à la Chambre.

Precaution.—*That is to take precautions too late, when the mischief is done* = C'est fermer l'écurie, quand les chevaux sont dehors.

Precedence.—*Ambassadors take precedence of the highest officials* = Les ambassadeurs prennent le pas sur les plus hauts fonctionnaires.

Here you are in a nice predicament = Vous voici dans une jolie passe !

Prejudice.—*It is hard to fight against prejudice* = Qui a bruit de se lever tard a beau se lever matin.

Premium.—*The new loan is at a premium* = Le nouvel emprunt fait prime.

Premises.—*In order to inspect the premises* = Pour inspecter les lieux.

Prepossessing.—*Her appearance is most prepossessing* = Son aspect est des plus engageants.

Presence.—*Saving your presence* = Sauf votre respect.

Present.—*Small presents keep up friendship* = Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

Press.—*For press* = Bon à tirer.

to Press.—*He requires pressing* = Il se fait tirer l'oreille. Il se fait prier.

I will not press the matter further = Je n'insiste pas.

to Presume.—*You presume upon your privileges* = Vous abusez de vos privilèges.

He presumes on that fact = Il s'autorise de cette circonstance.

to Pretend.—*Don't pretend to be surprised* = Ne jouez pas la surprise.

Pretty.—*Pretty well* = Comme ci, comme ça.

I feel pretty sure of it = J'en suis presque sûr.

Prevailing.—*The prevailing notion* = L'idée dominante, en vogue.

Price.—*The opening and the closing prices on the Stock Exchange* = Le premier et le dernier cours de la Bourse.

Cost price = Prix de revient. Prix de fabrique.

I must have it at any price = Il me le faut, coûte que coûte.

It brought down the prices = Cela fit tomber les prix.

The price keeps up = Le prix se maintient.

They sell under price = Ils vendent au rabais.

Market price = Prix courant.

Pride.—*He is the pride of his family* = Il fait l'orgueil de sa famille.

He does not take pride in it = Il n'en tire pas vanité.

In the pride of youth = Dans tout l'éclat de la jeunesse.

Prim.—*He is very prim* = Il est tiré à quatre épingles.

Prime.—*In the prime of life* = À la fleur de l'âge.

Principle.—*He acts up to his principles* = Il agit selon ses principes.

To lay down as a principle = Poser en principe.

Print.—*The edition is out of print* = L'édition est épuisée.

Priority.—*You have the priority* = Vous êtes le premier en date.

Prisoner.—*To take prisoner* = Faire prisonnier.

Privacy.—*It was to secure privacy* = C'était pour nous mettre à l'abri des importuns.

Private.—*The letter is marked "private"* = La lettre est marquée "confidentielle."

In private clothes = En habits bourgeois.

to Prize.—*My poor flower-pot that I prized so much!* = [BULWER.]
Mon pauvre pot à fleur auquel je tenais tant!

Pro.—*Much may be said pro and con* = Il y a du pour et du contre.

Probate.—*Probate duty* = Droit de succession.

to Proceed.—*Let us proceed to business* = Passons aux affaires.

Proceeding.—*I am compelled to institute proceedings against them* = Je me vois forcé de leur intenter des poursuites.

Prodigality.—*If time be of all things the most precious, wasting time must be the greatest prodigality, since lost time is never found again* = [FRANKLIN.]
Si le temps est la plus précieuse des choses, le gaspillage du temps est la pire des prodigalités, car le temps perdu ne se retrouve jamais.

Professional.—*You should have professional advice* = Vous devriez consulter un médecin [*or*, un homme de loi].

Professional jealousy = Jalousie de métier.

Profit.—*The concern, if well managed, would yield a good*

profit = En bonnes mains, l'affaire donnerait de gros bénéfices.

Progress.—*In progress of time* = Avec le temps; Dans la suite des temps.

to Progress.—*He progresses slowly* = Il va tout doucement.

Prominent.—*Prominent features* = Traits accentués.

A prominent character = Un personnage marquant.

Promise.—*A youth of great promise* = Un jeune homme de grand avenir, qui donne de belles espérances.

to Promise.—*It is one thing to promise, another to perform* = Promettre et tenir sont deux.

The thing promises well = L'affaire s'annonce bien.

What is promised is due = Chose promise, chose due.

Promiser.—*Great promisers are not always great performers* = Tel vend qui ne livre pas.

Promoted.—*He is promoted* = Il reçoit de l'avancement.

Proof.—*No one is proof against adversity* = Personne n'est à l'abri des coups de la fortune.

Proper.—*She did not deem it proper to . . .* = Elle n'a pas jugé convenable de . . .

Properly.—*Properly speaking* = À proprement parler.

Property.—*They have come into a great deal of property* = Il a bien plu dans leur écuelle.

Proportion.—*In proportion as* = Au fur et à mesure que.

Prospect.—*With a fair prospect of success* = Avec de grandes chances de réussite.

What are his prospects? = Quelles sont ses espérances? Quel avenir a-t-il?

Protest.—*I must enter my protest against such a step* = Je dois protester contre une pareille démarche.

to Protrude.—*A protruding forehead* = Un front bombé.

Proud.—*He is proud and poor* = Il a le cœur haut et la fortune basse.

to Prove.—*The report proved utterly false* = Le bruit fut reconnu absolument faux.

Province.—*It is not within my province* = Ce n'est pas de mon ressort.

Proviso.—*With a proviso that* . . . = Sous condition que ; avec cette clause, à savoir . . .

Provoking.—*How provoking!* = Que c'est contrariant !

to Pry.—*He must needs pry into every one's business* = Il faut qu'il fourre le nez partout.

He is a veritable Paul Pry = C'est M. le Curieux en personne.

P.T.O.—*Please turn over* = Tournez, s'il vous plaît. T.S.V.P.

Public.—*The public money* = Les deniers publics.

At the public charge = Aux frais de l'État.

to Puff.—*Puffed up with pride* = Bouffi d'orgueil.

He knows how to puff his goods = Il s'entend à faire l'article. Il sait faire mousser sa marchandise.

Pull.—*That will be a heavy pull on his purse* = Cela lui coûtera cher.

Give a hard pull = Tirez fort.

Violent pull at the bell = Violent coup de sonnette.

Let's have a good pull on the river = Faisons une bonne partie de canot.

to Pull.—*One pulls one way and the other another* = L'un tire à dia, et l'autre à hue.

Pull up the glasses [*of a carriage*] = Levez les glaces.

He got pulled down a bit = On lui a rabattu le caquet.

I'll pull your ears for you, little rascal = Je te tirerai les oreilles, petit polisson.

to Pump.—*They wanted to pump him* = Ils voulaient lui tirer les vers du nez [*familiar*].

They pumped him dry = Ils ont tiré de lui tout ce qu'il savait.

Punch.—*Punch and Judy* = Polichinelle et sa femme—Guignol.

Punctilio.—*The famous Protocol stands upon punctilio* = Le fameux Protocole est pointilleux sur le cérémonial.

Punster.—*He is an inveterate punster* = C'est un incorrigible faiseur de calembours.

Purport.—*A few words to the same purport* = Quelques mots dans le même sens.

Purpose.—*To no purpose* = En pure perte.
To what purpose, then? = À quoi bon, alors?
For that purpose = À cet effet; dans ce but.
Of set purpose = De propos délibéré.
It will answer my purpose = Céla fera mon affaire.
You are writing to no purpose = Vous tirez votre poudre aux moineaux.

Purse.—*She it is who holds the purse* = C'est elle qui tient la caisse.
On Christmas day one must untie one's purse-strings = À la Noël il faut délier les cordons de sa bourse.

to Purse.—*How you do purse up your lips!* = Comme vous vous pincez les lèvres!

Pursuance.—*In pursuance of that order* = Conformément à cet ordre.

Push.—*When it comes to the push* = Quand on vient au fait et au prendre.

Puss.—*She is a sly puss* = C'est une rusée matoise.

to Put.—*Put that by* = Mettez cela de côté, à part.
I'll put in an appearance = Je ferai acte de présence.
Don't put on those knowing looks—those fierce, ferocious airs = Ne faites donc pas le malin—le méchant, le matamore.
He keeps putting us off with frivolous tales = Il continue de nous bercer de sornettes.
Never put off till to-morrow what you can do to-day = Ne remettez jamais au lendemain ce qui peut se faire le jour même.
I'll put you in the way = Je vous montrerai comment il faut s'y prendre.
Put the horses to the carriage = Attelez.
The rebellion was put down = La révolte fut réprimée.
Put forth all thy strength = Déploie toute ta force.
The putting up for sale = La mise en vente.
He is putting up for the post = Il se met sur les rangs.
You must put up with it = Il faut en passer par là.
There is no putting up with such abuses = Il n'y a pas moyen d'endurer de pareils abus.

They were all put to the sword = Ils furent tous passés au fil de l'épée.
I was put out to nurse = Je fus mis en nourrice.
I put up at that hotel = Je descends à cet hôtel.
It is put up at 25,000 francs = La mise à prix est 25,000 f.
They put to sea to-morrow = Ils s'embarquent demain.

Puzzle.—*A Chinese puzzle* = Un casse-tête chinois.

to Puzzle.—*Don't puzzle your brains over that* = Ne vous cassez pas la tête à cela.

Q.

to Quail.—*Without ever quailing* = Sans broncher; sans jamais reculer.

to Qualify.—*He is qualifying for the doctor's degree* = Il se prépare pour le doctorat.
A qualified motion; a qualified statement = Une proposition mitigée; une assertion mitigée.

Quarrel.—*He wanted to pick a quarrel with me* = Il voulait me chercher chicane, me chercher noise.
It takes two to make a quarrel = Il faut être deux pour se quereller.
Do not take up his quarrel = N'épousez pas sa querelle.
A quarrel about nothing = Une querelle d'Allemand. [See note on ALLEMAND, vol. i. p. 12.]
A drunken quarrel = Une rixe d'ivrognes.

to Quarrel.—*Leave off quarrelling* = Cessez de vous quereller.

Quarrelsome.—*He is quarrelsome in his cups* = Il est batailleur quand il a bu.
Quarrelsome folks always come to trouble = Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.

Quarter.—*In high quarters* = En haut lieu.
Where has he taken up his quarters? = Où est-il logé?
Apply in the proper quarter = Adressez-vous à qui de droit.
A quarter past two—A quarter to two = Deux heures un quart—Deux heures moins un quart.
The quarter's rent is paid regularly on quarter's day before twelve o'clock in Paris = Le quartier se paye régulièrement le jour du terme avant midi à Paris.

We are going soon into our winter quarters = Nous allons bientôt prendre nos quartiers d'hiver.
The foe would give no quarter = L'ennemi n'a point voulu faire quartier.
The great headquarters = Le grand quartier général.
Quarter sessions = Cour trimestrielle de comté.

to Quarter.—*In the so-called good old times, the criminals were condemned to be hanged, drawn and quartered* = Dans ce qu'on est convenu d'appeler le bon vieux temps, les criminels étaient condamnés à être pendus, tirés à quatre chevaux et écartelés.

Quartern.—*A half-quartern loaf* = Un pain de deux livres.

Queen.—*The queen of spades, of diamonds* = La reine de pique, de carreau.
Queen Anne is dead = C'est vieux comme le Pont Neuf.

Queer.—*He is a queer fish* = C'est un drôle de corps.

Question.—*What a question!* = La belle question!
What is the question? = De quoi s'agit-il?
That is not the question = Il ne s'agit pas de cela.
To call in question = Mettre en question.
It is out of question = Il ne faut pas y songer.
There is no question about it = Cela ne fait aucun doute.
Ask no questions = Ne faites pas de questions.
I asked the question point-blank = Jai posé carrément la question.
It is a question of bread and butter = C'est une question de pot au feu.

to Question.—*To question the accuracy of a statement* = Révoquer une chose en doute.
Hamlet is ever questioning with fortune = Hamlet prend toujours la fortune à partie.

to Quicken.—*It quickens the appetite* = Cela excite l'appétit.

Quid pro quo.—*You'll not get your quid pro quo* = Vous n'aurez pas l'équivalent. Vous ne rentrerez pas dans vos fonds.

Quiet.—*Keep quiet* = Tenez-vous tranquille.

Quietus.—*When he might his quietus make with a bare bodkin* = [SHAKESPEARE.]

Quand il pourrait se donner le repos avec un simple poinçon.

Quirk.—*You are full of quirks and quibbles* = Vous avez l'esprit pointu.

Quit.—*Let us play double or quits* = Jouons à quitte ou double.

Quorum.—*We form a quorum* = Nous sommes en nombre.

Quoth.—*What! quoth I* = Quoi! dis-je.

R.

R.—*The three R's [reading, 'riting, 'rithmetic]* = Les trois arts [*i.e.* les trois R].

Rack.—*He is gone to rack and ruin* = Il est allé à vau l'eau.

to Rack.—*I racked my brains to guess* = Je me suis mis à la torture pour deviner.

Racket.—*Who shall stand the racket?* = Qui est-ce qui payera les pots cassés?

Rag.—*The poor man was all in rags and tatters* = Le pauvre homme était tout déguenillé.

The meat is boiled to rags = La viande est bouillie en charpie.

Rage.—*That put him in a rage* = Cela le rendit furieux.

It is the rage just now = Cela fait fureur en ce moment.

Rail.—*To travel by rail* = Voyager en chemin de fer.

Railed.—*Single railed. Double railed* = À une seule voie. À double voie.

Railing.—*The park railing* = Les grilles du parc.

Rain.—*A little rain lays a great dust* = Petite pluie abat grand vent.

A thick rain, hard and fast = Une pluie drue et menue.

Rainbow.—*I was so stunned that I saw all the colours of the rainbow* = J'en ai vu trente-six chandelles.

Rainy.—*It looks rainy* = Le temps est à la pluie.

It is wise to lay by something against a rainy day = Il est prudent de garder une poire pour la soif.

to Raise.—*I raise plants and flowers in my garden* = Je fais des élèves dans mon jardin.

They raised an army = Ils mirent une armée sur pied.

Rambling.—*What a rambling house!* = Quelle maison pleine de coins et recoins!

Rancour.—*I bear no rancour* = Je ne garde pas rancune.

Random.—*He talks at random* = Il parle à tort et à travers.

Range.—*We shall extend the range of our observations* = Nous étendrons le cercle de nos observations.

Rank.—*The rank and file* = Le ban et l'arrière-ban.

He has risen from the ranks = Il sort des rangs. C'est un officier de fortune.

He takes rank of them = Il a le pas sur eux.

to Rankle.—*It rankles at his heart* = Cela lui tient au cœur.

Rap.—*There's a rap at the door* = On frappe à la porte.

It is not worth a rap = Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.

Rape.—*Pope's 'Rape of the Lock'* = La Boucle de cheveux enlevée de Pope.

Rapture.—*She was in raptures about it* = Elle en était aux anges.

Rare.—*He is a rare one to laugh* = En voilà un qui rit.

Rash.—*You have done a sadly rash thing* = Vous avez fait là un vilain coup de tête.

Rashness.—*You will pay the penalty of your rashness* = Vous en payerez la folle enchère.

Rat.—*Suspicious people are always smelling a rat* = Les gens soupçonneux flairent toujours un piège.

Rate.—*At that rate* = Sur ce pied-là.

At any rate = Dans tous les cas. Quoi qu'il en soit.

At a fine rate = De la belle manière.

You go on at a fine rate = Vous en faites de belles. Comme vous y allez!

A high rate of interest = Un taux d'intérêt élevé.

He is a first-rate chess-player = Il est de première force aux échecs.

to Rate.—*He rates it very low* = Il en fait très peu de cas.

Rather.—*Or rather* = Pour mieux dire.
I would rather not = Je préfère m'en dispenser.
I had rather not speak = J'aime mieux ne pas parler.
I had rather be excused = Je sors d'en prendre [*fam.*].

Ratio.—*In a direct ratio—In an inverse ratio* = En raison directe—En raison inverse.

Rattle.—*You cry like a child that misses his rattle* = Vous criez comme un aveugle qui a perdu son bâton.

to Rattle.—*He was rattling along* = Il brûlait le pavé.
Didn't he rattle through the reading! = Avec quelle rapidité il a lu cela ! Comme il a galopé cette lecture!
He rattles away = Il bavarde tout le long de l'aune.
He got severely rattled = Il a été vertement tancé.

to Rave.—*She is raving mad* = Elle est folle à lier.

Ravenous.—*He always had a ravenous appetite* = Il a toujours mangé comme quatre.

Raw.—*The raw materials* = Les matières premières.
Raw brandy = Eau-de-vie pure.

to Raze.—*That horse razes the ground* = Ce cheval rase le tapis.
The building was razed to the ground = Le bâtiment fut détruit de fond en comble.

Reach.—*Within reach* = À portée.
Beyond reach of = Hors d'atteinte de.
A reach-me-down [*second-hand garment*] = Un décrochez-moi ça [*popular*].

to Reach.—*As far as the eye can, could, reach* = Aussi loin que porte le regard. À perte de vue.
The waves reached the top of the cliff = Les vagues montaient jusqu'au sommet de la falaise.

to Read.—*Read it out* = Lisez jusqu'au bout.
A well-read man = Un homme instruit.

Reader.—*Gentle reader* = Ami lecteur.

Ready.—*For ready money only* = Au comptant.
We obtained a ready admission = Nous fûmes admis sans difficulté.
I buy everything ready made = J'achète du tout fait.

He is a ready speaker = Il a la parole facile.
Make ready = Préparez tout.

Real.—*Real estate* = Biens immobiliers.

to Realize.—*The event is so strange, so unaccountable, that I can't realize it yet* = Le fait est si étrange, si inconcevable, que je ne puis pas encore me le figurer.

Really.—*Why, really!* = Mais puisque je vous dis!

Reappearance.—*On his reappearance* = Lorsqu'il reparut.

Reason.—*Out of all reason* = Contre toute raison.
All the more reason = Raison de plus. À plus forte raison.
He has good reason to = Il a tout lieu de.
Listen to reason = Entendez raison. [See note on ENTENDRE, vol. i. p. 169.]
Listen to the reason why = Entendez la raison.
As bound in reason = Comme de raison.
With good reason = À bon droit.
It stands to reason that it must be so = Le simple bon sens veut qu'il en soit ainsi.

to Reason.—*I tried in vain to reason with them* = J'ai eu beau essayer de leur faire entendre raison.

Reasonable.—*More than reasonable* = Plus que de raison.

to Recede.—*A receding, retreating, forehead* = Un front fuyant.

Receipt.—*A receipt stamp* = Un timbre de quittance.

to Receive.—*Received* = Pour acquit.
To receive stolen goods = Recéler des objets volés.

Receiver.—*The receiver of stolen goods is as bad as the thief* = Autant pêche celui qui tient le sac que celui qui met dedans. Celui qui tient l'échelle ne vaut pas mieux que celui qui escalade le mur.

Recess.—*The Christmas recess* = La trêve des confiseurs.
During the parliamentary recess = Pendant la prorogation des Chambres.
To search the inmost recesses of the heart = Sonder tous les plis et replis du cœur.

to Reck.—*Little will he reck* = Il ne s'en souciera guère.

Reckless.—*He is reckless of danger* = Il méprise le danger.

to Reckon.—*Reckoning from the day we met* = À compter du jour où nous nous sommes rencontrés.

He who reckons without his host must reckon over again = Qui compte sans son hôte compte deux fois.

Reckoning.—*You are out in your reckoning* = Vous êtes loin de compte.

Short reckonings make long friends = Les bons comptes font les bons amis.

Recognizance.—*To enter into recognizances* = Souscrire à une obligation. Donner caution.

Recollection.—*To the best of my recollection* = Autant que je puis m'en souvenir.

Recommendation.—*He added a recommendation to our petition* = Il apostilla notre pétition.

to Recompense.—*He got recompensed for his loss* = Il fut dédommagé [*not* récompensé] de sa perte.

to Reconcile.—*I begin to get reconciled to it* = Je commence à en prendre mon parti.

Reconciled to my fate = Résigné à mon sort.

Record.—*There is a striking case on record* = On cite un cas frappant.

to Recover.—*Recover yourself* = Remettez-vous. Reprenez vos esprits.

She has fully recovered from her infatuation = La voilà bien revenue de son engouement.

He recovered his game very well = Il a bien ramené sa partie.

to Recruit.—*Go and recruit your strength* = Allez reprendre des forces.

Red.—*Red-letter day* = Jour de bonheur.

Red tape = Bureaucratie. L'ad-mi-nis-tra-ti-on.

Red tapist = Bureaucrate. Rond-de-cuir.

Red at night is the shepherd's delight;
Red in the morning, the shepherd's warning.
—*Evening red and morning grey*
Are two sure signs of a fine day =
Rouge le soir et blanc le matin,
C'est la journée du pèlerin.

to Redound.—*That redounds to his credit* = Cela lui fait honneur.

to Reduce.—*In reduced circumstances* = Dans la gêne.

Reed.—*You are trusting to a broken reed* = Vous vous appuyez sur un roseau.

to Refer.—*I must refer to my notes* = Il faut que je consulte mes notes.

Reference.—*Good references required* = On exige de bonnes recommandations, de bons certificats.

to Refine.—*Refined taste* = Goût épuré, délicat.
Refined mind = Esprit cultivé, distingué.
Refined manners = Mœurs polies ; manières élégantes.

Reflection.—*Upon reflection* = Réflexion faite.

to Refrain.—*I cannot refrain from a slight suspicion* = Je ne puis me défendre d'un léger soupçon.

Refuge.—*A night refuge* = L'hospitalité de nuit.

to Refund.—*He was made to refund* = On lui fit rendre gorge.

to Refuse.—*That is not to be refused* = Cela n'est pas de refus.

Regard.—*My kind regards to your people* = Mes amitiés chez vous.
Out of regard for you = Par considération pour vous.

Regimentals.—*Regimentals* = Habits d'ordonnance.

Register.—*Register office* = Bureau de placement.

Rein.—*They keep a tight rein over him* = Ils lui tiennent la bride serrée.

Relaxation.—*Conversation is relaxation, not business* = [MACKINTOSH.]
La conversation est un délassement, et non pas une affaire.

to Relieve.—*The sentry had just been relieved* = La sentinelle venait d'être relevée.

Relish.—*It gives relish to the wine* = Cela relève le goût du vin.

Reluctant.—*I gave but a reluctant consent* = Je ne consentis qu'à contre-cœur.

to Rely.—*Rely only upon thyself, that's a common saying* = Ne t'attends qu'à toi seul, c'est un commun dicton.

to Remark.—*He remarked to me* = Il me fit remarquer [*not* Il me remarqua].

Remedy.—*It is a useless remedy* = C'est un cautère sur une jambe de bois.

to Remember.—*Remember me kindly to all at home* = Bien des choses de ma part à tout votre monde.

Removal.—*Three removals, they say, are as bad as a fire* = Trois déménagements, dit-on, valent un incendie.

Repair.—*Put it in good repair* = Mettez-le en bon état.

Report.—*It is but an idle report* = Ce n'est qu'un on-dit.

to Report.—*It is reported that . . .* = Le bruit court que . . .

Reputation.—*When once you have a reputation for better for worse, it is not easily changed* = Qui a bruit de se lever matin peut dormir la grasse matinée—A beau se lever matin qui a bruit de se lever tard.

Request.—*In great request* = En vogue. Très recherché.

to Resign.—*He has resigned his post* = Il s'est démis de son emploi.

to Resolve.—*We must resolve on energetic measures* = Il nous faut arrêter des mesures énergiques.

Respect.—*In every respect* = À tous égards.
In some respect = À certains égards; en quelque manière.
Out of respect for them = Par égard pour eux.
Saving the respect due to you = Révérence parler.

to Rest.—*Rest easy about that* = Tranquillisez-vous là-dessus.

Restraint.—*He is kept under restraint* = On lui tient la bride haute.
Protectionism is a restraint upon trade = Le protectionnisme est une entrave au commerce.

Resurrection.—*The resurrection of the body* = La résurrection de la chair.

Retaliation.—*By way of retaliation* = Par mesure de représailles.

Retired.—*She now lives alone, retired within herself* = Elle vit maintenant seule, repliée sur elle-même.
He has just been put on the retired list = On vient de lui fendre l'oreille.

to Retreat.—*They were retreating on all sides* = Ils étaient en pleine retraite.

Retribution.—*There is ever at work, through the world's history, a pitiless Nemesis that sooner or later visits offending nations with an avenging retribution* = Il y a, toujours à l'œuvre, à travers l'histoire universelle, une impitoyable Némésis qui tôt ou tard inflige aux nations coupables un châtiment vengeur.

Return.—*Return ticket* = Billet d'aller et retour.
By return of post = Par retour du courrier.
The official returns = Les relevés officiels.
Expect a like return = Attendez-vous à la pareille.

to Return.—*But to return to our subject* = Mais revenons à nos moutons. [See note on MOUTON, vol. ii. p. 68.]

Revel.—*Midnight revels* = Orgies nocturnes.

Revenge.—*In taking revenge, a man is but even with his enemy; but in passing it over, he is superior* [BACON] = En exerçant sa vengeance un homme se met simplement au niveau de son ennemi, mais en la dédaignant, il lui est supérieur.

Revise.—*A printer's revise* = Une seconde épreuve.
A second revise = Une troisième épreuve.

Rhyme.—*Without rhyme or reason* = Sans rime ni raison.

Riddance.—*A good riddance* = Bon débarras!

Riddle.—*The answer to the riddle* = Le mot de l'énigme.

to Ride.—*This is riding a free horse to death* = C'est abuser de la bonté des gens.
He who intends to ride far must spare his horse = Qui veut voyager loin ménage sa monture.

Riding.—*A whole day's riding* = Toute une journée passée à cheval.
Little Red Riding-hood = Le petit Chaperon rouge.

Riffraff.—*The riffraff* = Le bas peuple.

Rifled.—*Rifled gun* = Fusil rayé; Canon rayé.

Right.—*All right!* = Ça y est!
Everything is all right = Tout va bien.

That's right = À la bonne heure!
The right side = Le bon côté.
I set him in the right way = Je l'ai mis sur la voie.
You are right = Vous avez raison.
Right or wrong = À tort ou à raison.
This clock is right = Cette pendule va bien.
It is right I should know = Il est juste que je sache.
He had it by right of his wife = Il l'a eu du chef de sa femme.
We must set that to rights = Il nous faudra ajuster cela, voir à cela.
The account was soon set to rights = Le compte a été vite rectifié.
Might overcomes right = La force prime le droit.
Lord Somers drew up the Declaration of Right = Lord Somers rédigea la Déclaration des Droits.

Ring.—*A loud ring* = Un grand coup de sonnette.

to Ring.—*The bell has rung* = On a sonné.
Did not your ears ring last night? = Les oreilles ne vous ont-elles pas tinté hier soir?

Ringlet.—*Very few ladies now wear their hair in ringlets* = Bien peu de dames portent maintenant des anglaises.

Rink.—*Skating rink* = Patinage sur roulettes.

Riot.—*The Riot Act was read* = La loi contre les attroupements fut lue.

to Riot.—*The children did riot among all those good things* = Les enfants s'en sont donné à cœur joie au milieu de toutes ces bonnes choses.

Rise.—*The greater the rise, the deeper the fall* = À grande montée grande descente.

to Rise.—*The funds are rising* = Les fonds sont en hausse.
Tears rose in my eyes = Les larmes me vinrent aux yeux.

Riser.—*I am an early riser* = J'ai l'habitude de me lever de bonne heure.

Risk.—*At all risks* = À tout hasard.

to Risk.—*I'll risk it* = Au petit bonheur! Je risque le paquet.

Rival.—*They are rivals* = Ils courent le même lièvre.

River.—*The river past, God forgotten* = Passé la fête, adieu le saint.

Road.—*The best kind of land has the worst kind of roads* = Bon pays, mauvais chemins.

Roast.—*She rules the roast* = Elle fait la pluie et le beau temps dans la maison.

to Rob.—*I would not rob you of it* = Je ne voudrais pas vous en priver.

He would rob a church = Il en prendrait sur l'autel.

To rob Peter to pay Paul = Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul. Faire un trou pour en boucher un autre.

to Rock.—*She rocks him to sleep* = Elle l'endort en le berçant.

Rod.—*He rules his people with a rod of iron* = Il mène ses gens à la baguette.

I keep a rod in pickle for you = Je vous la garde bonne.

Roe.—*Hard roe* = Le frai.—*Soft roe* = La laite.

Roll.—*A French roll* = Un petit pain mollet.

He got struck off the rolls = Il a été rayé du rôle.

to Roll.—*He rolls in wealth* = Il est tout cousu d'or. Il nage dans l'opulence. Il remue l'argent à la pelle.

It all rolls off him like water off a duck's back = Il ne s'en soucie pas plus que de l'an quarante.

Another year has rolled on = Encore une année qui vient de s'écouler.

A rolling stone gathers no moss = Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Rome.—*Rome was not built in a day* = Paris ne s'est pas fait en un jour.

When you are in Rome you should do as they do in Rome = Il faut hurler avec les loups. [See note on HURLER, vol. ii. p. 22.]

Room.—*His room is not big enough to swing a cat in* = Sa chambre est grande comme la main.

There is room for improvement in his conduct = Sa conduite laisse à désirer.

Rope.—*At this, she got upon her high ropes* = Là-dessus, elle est montée sur ses grands chevaux.

The prisoners came up with ropes round their necks = Les prisonniers arrivèrent la corde au cou.

Rose.—*Be it spoken under the rose—sub rosā* = Que cela n'aille pas plus loin. Je vous dis cela sous le manteau de la cheminée.

Rough.—*A rough estimate* = Une évaluation en gros, approximative—*grosso modo.*

We must take the rough with the smooth = À la guerre comme à la guerre.

Rough tools for rough work = À gens de village trompettes de bois.

He rides rough-shod over them without mercy = Il saute à pieds joints sur eux. Il les piétine sans pitié.

to Rough.—*They have had to rough it* = Ils en ont vu de dures. Ils ont mangé de la vache enragée. [See note on VACHE, vol. ii. p. 200.]

Round.—*To speak in round numbers* = Autant dire.

All the year round = Tout le long de l'année.

I went a long way round = Je pris un long détour.

It makes a good round sum after a time = Au bout de quelque temps, cela fait pelote.

He is good all round = Il est au poil et à la plume.

Roundabout.—*Away with all roundabout policy* = Arrière toute politique tortueuse.

Row.—*What a row they are kicking up!* = Quel tapage on fait!

They stood in a row = Ils se tinrent en rang d'oignons.

to Row.—*They are rowing in the same boat* = Ils courent même fortune. Ils s'entendent comme larrons en foire.

Rowland.—*He gave him a Rowland for his Oliver* = Il lui renvoya l'éteuf. Il lui donna la monnaie de sa pièce. Un prêté pour un rendu. À bon chat bon rat.

Rub.—*Ah! there's the rub!* = Ah! c'est là la difficulté. C'est là le hic. C'est là que gît le lièvre. *Fam.:* C'est là le diable.

To come to the rub = En venir au fait et au prendre.

to Rub.—*I forget my Greek: I want to rub it up* = J'oublie mon grec: j'ai besoin de me dérouiller.

Rubbish.—*Rubbish! I don't believe a word of it* = Allons donc ! Je n'en crois pas un mot.

Rude.—*As rude as a bear* = Poli comme un ours, comme un cheval de carrosse.

to Rue.—*You shall rue it* = Vous vous en repentirez.

Rule.—*It is according to rule* = C'est dans les règles.

Ruling.—*His ruling passion* = Sa passion dominante.

Rum.—*He is a rum one* = C'est un drôle de corps.

to Rumour.—*It is rumoured* = Le bruit se répand.

Run.—*Things must have their run* = Il faut laisser couler l'eau.

Out of the common run = Au-dessus de l'ordinaire. Hors ligne. Hors de pair.

In the long-run = À la longue.

I have long had a run of ill-luck = Il y a long-temps que le guignon me poursuit.

He is run hard for it = Il en a grand besoin.

He must have a run for it = Il faudra qu'il coure pour l'avoir.

That play has had a great run = Cette pièce est fort courue. Cette pièce a de la vogue depuis long-temps.

to Run.—*That law runs counter to the intentions of the legislator* = Cette loi va à l'encontre des intentions du législateur.

His horse ran away with him = Son cheval s'est emballé, a pris le mors aux dents.

This plant is running up to seed = Cette plante monte en graine.

Running.—*To keep up a running fire* = Maintenir un feu roulant.

Rush.—*He made a rush at it* = Il se précipita dessus.

I do not care a rush for it = Je n'en fais aucun cas. Je n'y tiens pas le moins du monde.

to Rush.—*He rushed headlong into the trap* = Il a donné tête baissée dans le panneau.

Rustling.—*I hear the rustling of her dress* = J'entends le frou-frou de sa robe.

Rusty.—*He does keep his money from getting rusty* = Il ne laisse pas moisir son argent.

S.

Sabbath.—*To keep the Sabbath* = Observer le Dimanche.

Sack.—*He got his sack* = Il s'est fait donner le sac.
They gave him the sack = On lui a donné du balai.

Sacred.—*Sacred to the memory of* = Consacré à la mémoire de.

Sad.—*You are a sad rogue* = Vous êtes un mauvais sujet.

Saddle.—*He rises in the saddle* = Il monte à l'anglaise.
He was thrown off the saddle = Il fut désarçonné.
He sits well in the saddle = Il est bien en selle.
She is saddled with a large family = Elle a une nombreuse famille sur le dos.

Sadly.—*I am sadly afraid of it* = J'en ai bien peur.

Safe.—*I shall see you safe home* = Je vous reconduirai chez vous.

Safety.—*I shall place them in safety* = Je les placerai en lieu sûr.

Sail.—*With all sails out* = À pleines voiles.
We crowded sail = Nous mîmes toutes voiles dehors.
To strike sail = Amener les voiles ; Baisser pavillon.
Let us take a sail = Faisons une promenade sur l'eau.

to Sail.—*We sailed before the wind* = Nous avions le vent en poupe.

Sailer.—*That's a swift sailer* = C'est un fin voilier, un bon marcheur.

St. Vitus.—*St. Vitus's dance* = La danse de Saint-Guy.

Sake.—*For God's sake* = Pour l'amour de Dieu.
For mercy's sake = Par pitié.
For your own sake = Dans votre propre intérêt.

Sale.—*A private sale* = Une vente à l'amiable.
It is not for sale = Ce n'est pas à vendre.
Everything is put up for sale = On met tout en vente.

to Sally.—*We sallied forth into the street* = Nous nous élançâmes dans la rue.
He has sallied forth into the world = Il est parti chercher fortune.

Salmon.—*A salmon trout* = Une truite saumonée.
Pickled salmon = Saumon mariné.

Saloon.—*Saloon passengers* = Passagers de première classe.

Salt.—*He is not worth his salt* = Il ne vaut pas le pain qu'il mange.
To put salt on a bird's tail = Mettre du sel sous la queue d'un oiseau.

Salute.—*The Chief of a State has a right to a salute of 101 guns* = Un Chef d'État a droit à une salve de 101 coups de canon.
To beat a salute = Battre aux champs.

Salve.—*That quack has a salve for every sore* = Ce charlatan a un remède à tous maux.

Same.—*All the same* = Tout de même.
I'll do the same for you = À charge de revanche.
Everything is all the same to him = Tout lui est égal. Tout lui est indifférent.
It is all the same to me = Cela ne me fait ni chaud ni froid.
It is one and the same thing = C'est tout un.
That amounts to the same = C'est tout comme.
It is the same with you as with every one else = Il en est de vous comme de tout le monde.

Sand.—*We ran on a sandbank* = Nous nous ensablâmes.

Sandwich.—*A sandwich-man* = Un homme-réclame.

Sanguine.—*He is sanguine of success* = Il est plein de confiance dans le succès.

Sash.—*Sash window* = Fenêtre à coulisses, à guillotine.

Sassarara.—*She shall pack with a sassarara* [GOLDSMITH] = Elle pliera bagage et au galop.

Satisfaction.—*To demand satisfaction for an offence* = Demander raison d'une offense.
You shall give me satisfaction for that = Vous m'en rendrez raison.

Satisfactory.—*It is far from satisfactory* = Cela laisse beaucoup à désirer.

to Satisfy.—*Satisfy yourself about it* = Assurez-vous en vous-même.

I am satisfied that he has taken me in = Je suis convaincu [*not* satisfait] qu'il m'a mis dedans.

Sauce.—*The sauce helps down the fish* = La sauce fait manger le poisson.

to Save.—*God save the Queen!* = Vive la Reine!
To save appearances = Pour sauver les dehors.
It was to save you trouble = C'était pour vous épargner la peine.
Let him save himself who can = Sauve qui peut.
Saving is getting = Le premier économisé est le premier gagné.
From saving comes having = Qui épargne gagne.
A penny saved is a penny got = Un sou épargné est un sou gagné.
So much saved, so much gained = Autant de pris sur l'ennemi.
Save me from my friends = C'est le pavé de l'ours. [See note on OURS, vol. ii. p. 88.]

to Savour.—*His works savour of heresy* = Ses ouvrages sentent le fagot.

to Say.—*He is said to be clever* = On le dit intelligent.
You don't say so = Vous plaisantez.
That is to say = C'est-à-dire.
As much as to say = Comme pour dire.
As one should say = Comme qui dirait.
I say, stop = Dîtes donc, dîtes-moi, arrêtez donc.
As the saying goes = Comme on dit. Comme dit l'autre.
It will last, let us say a week = Cela durera, mettons huit jours.
Much might be said on either side = Il y aurait beaucoup à dire d'un côté comme de l'autre.
To say nothing of the expenses = Sans parler des frais.
Say no more about it = N'en parlez plus. C'est une affaire réglée. Qu'il n'en soit plus question.
I dare say = Je le suppose bien.
She will have her say = Elle veut en avoir le cœur net.
Saying and doing are two = Promettre et tenir sont deux.
The least said, the soonest mended = Trop gratter cuit, trop parler nuit.

Scabby.—*One scabby sheep is enough to spoil a whole flock* = Brebis rogneuse fait souvent les autres teigneuses.

to Scald.—*A scalded cat dreads cold water* = Chat échaudé craint l'eau froide.

Scale.—*On a small scale—On a large scale* = En petit—En grand.

to Scamper.—*He scampered away* = Il a décampé. Il a lâché pied. Il a pris de la poudre d'escampette.

Scapegoat.—*They make a scapegoat of him* = C'est leur bouc émissaire. Ils le chargent de tous les péchés d'Israël.

Scarlet.—*Scarlet runners* = Haricots d'Espagne.

Scattered.—*Scattered senses* = Sens bouleversés.

Scene.—*The scene is laid in Greece* = La scène se passe en Grèce.

Scene of his high deeds = Théâtre de ses exploits.

Scent.—*The dogs are on the wrong scent* = Les chiens ont pris le change.

He says that to put me on the wrong scent = Il dit cela pour me dépayser.

Scholar.—*A good Latin scholar* = Un bon latiniste.

Scope.—*Her manners give full scope to ridicule* = Ses manières prêtent beaucoup au ridicule.

Give him free scope = Donnez-lui libre carrière.

I don't quite grasp the scope of your argument = Je ne saisis pas bien la portée de votre raisonnement.

Score.—*I feel easy on that score* = Je suis tranquille de ce côté-là.

to Scorn.—*Scorn not the assistance or the spite of the most insignificant people* = Il n'y a si petit buisson qui ne porte ombre.

After scorning comes catching = Il ne faut jurer de rien. Il ne faut jamais dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

to Scramble.—*Scramble for it* = Attrape qui peut.

Scrape.—*You will get into a scrape* = Vous vous attirerez des affaires.

He fell into a scrape = Il tomba dans un guêpier.

We got them out of a scrape = Nous les avons tirés d'un mauvais pas.

He got well out of that scrape = Il a su tirer son épingle du jeu.

He scraped together a few hundred pounds = Il amassa sou à sou quelques centaines de livres.

Scrawl.—*What a scrawl!* = Quelles pattes de mouche!

Screw.—*They put the screw on him* = On lui a serré la vis, le bouton.

There's a loose screw somewhere = Il y a quelque chose qui cloche, qui ne va pas.

The employed are everywhere nowadays putting the screw on the employers = Les employés serrent partout aujourd'hui la vis aux patrons.

What an old screw! = Quel vieux pince-maille!

Scruple.—*I make a scruple of it* = Je m'en fais un cas de conscience.

Sea.—*I am at sea* = Je suis désorienté.

He was sea-sick = Il eut le mal de mer.

He is at sea with figures = Il est brouillé avec les chiffres.

The boat is gone out to sea = Le bateau a pris la mer.

A heavy sea swept the deck = Un violent coup de mer balaya le pont.

to Seal.—*His fate is sealed* = Son sort est décidé.

to Search.—*The police have searched his house upon a search warrant* = On a fait chez lui une visite domiciliaire avec un mandat de perquisition.

Season.—*In season and out of season* = À propos et hors de propos.

The dull or slack season = La morte saison.

to Season.—*This dish is not seasoned enough* = Ce plat n'est pas assez relevé.

Seat.—*She has a good seat* = Elle se tient bien en selle.

to Seat.—*Pray be seated* = Veuillez vous asseoir.

Second.—*Bought at a second-hand shop* = Acheté d'occasion, au décrochez-moi ça.

He is second to none = Il ne le cède à personne.

Every second day = De deux en deux jours.

Secret.—*An open secret* = Un secret de Polichinelle.
I have been led into the secret = J'ai été mis au fait, au courant.
I suspect some secret thought = Je soupçonne quelque idée de derrière la tête.

Security.—*First-class securities, stocks or shares* = Valeurs de tout repos.
Security is mortals' chiefest enemy = Le trop de confiance est le grand ennemi de l'homme.

Sedan.—*Sedan-chair* = Chaise à porteurs.

to See.—*See to it* = Voyez-y donc.
I see my way = Je sais comment m'y prendre.

Seedy.—*I feel seedy* = Ça ne va pas. Je ne suis pas en train.

to Seem.—*So it seems* = Il y paraît.

Self.—*It is self-evident* = Cela saute aux yeux.
I did it in self-defence = Je l'ai fait à mon corps défendant.
He was in a state of self-defence = Il était dans le cas de légitime défense.
He is well pleased with his own dear self = Il est content de sa personne.
Self-praise is no recommendation = Qui se loue s'emboue.
Most of the greatest men were self-made men = La plupart des plus grands hommes étaient fils de leurs œuvres.
A self-styled nobleman = Un soi-disant gentilhomme.

Sell.—*It was a regular sell* [*popular*] = C'était une vraie fumisterie.

to Sell.—*Sold again!* [*fam.*] = Encore pris! Encore volé!
Selling off = Vente au rabais, en liquidation.

to Send.—*Send him word* = Faites-lui dire.
Send him about his business = Envoyez-le paître.
Send for the doctor = Faites venir le médecin.

Senior.—*Our senior member* = Notre doyen d'âge.

Sense.—*He had sense enough to remain silent* = Il a eu le bon esprit de garder le silence.
Against common sense = En dépit du bon sens.
We wish to take the sense of the meeting = Nous désirons prendre l'avis de l'assemblée.

Senseless.—*To fall senseless* = Perdre connaissance.

Sensible.—*I am very sensible of the cold* = Je sens vivement le froid.

Sensitive.—*He is far too sensitive* = Il est bien trop susceptible.

Sentiment.—*Tell her your real sentiments* = Parlez-lui à cœur ouvert.

to Serve.—*He is serving in the army* = Il est au service. Il est sous les drapeaux.

We got served in the same way = Nous avons été traités de la même façon.

Serves you right. Serves him right = C'est bien fait. Attrape ! Ça vous apprendra. Ça lui apprendra.

Set.—*A fine set of teeth* = De belles dents.

A set of artificial teeth = Un râtelier.

A set of rascals = Un tas de coquins.

He made a dead set = Il fit une charge à fond.

The barometer is at set fair = Le baromètre est au beau fixe.

to Set.—*Set it a-going* = Mettez-le en train.

Set to work = Mettez-vous à l'ouvrage.

He knows how to set to work = Il sait s'arranger.

He has set him up in business = Il l'a établi.

He set up for himself = Il s'établit à son compte.

He knows how to set himself off = Il sait se faire valoir.

It will set her up again = Cela la remettra sur pied.

He sets up as a great personage = Il fait le grand seigneur.

Set a thief to catch a thief = À corsaire corsaire et demi.

The cold is setting in again = Voici que le froid reprend.

Set-off.—*As a set-off* = En revanche.

Setting.—*The setting sun* = Le soleil couchant.

Setting dog ; setter = Chien d'arrêt, chien couchant.

to Settle.—*That remark settled the case* = Cette remarque décida l'affaire.

Settlement.—*In settlement of account* = Pour solde de compte.

Act of settlement = Loi de succession.

Marriage settlement = Contrat de mariage.

Shade.—*A shade better* = Tant soit peu meilleur.
The shades below = Le royaume des ombres.

Shake.—*With a shake of the head* = En secouant la tête.

to Shake.—*Shake off this bad habit* = Défaites-vous de cette mauvaise habitude.
They shook hands warmly = Ils se sont donné une cordiale poignée de main.
He shakes hand freely = Il a la poignée de main facile.
Everything that shakes does not fall = Tout ce qui branle ne tombe pas.

Shall.—*He shall have to give way* = Il faudra bien qu'il se rende.

Shallow. — *That excuse is very shallow* = Cette excuse montre la corde.

to Sham.—*He shams illness* = Il fait le malade.

Shame.—*He is lost to all sense of shame* = Il a toute honte bue.

Shank.—*On Shanks' nag* = Par la diligence d'Adam.

to Shank.—*Let us shank it* [*Scotch*] = Prenons le train II ; *i.e.* Allons à pied.

Share.—*Every one shall pay his share* = Chacun payera son écot.
Give every one his share = À chacun selon ses œuvres.
I'll go shares with you = Je partagerai avec vous.
It fell to my share = Cela m'est échu en partage.

Sharp.—*As sharp as a needle* = Fin comme l'ambre.
A sharp rebuke = Une verte réprimande.
Look sharp! = Dépêchez-vous !
At five sharp = À cinq heures, heure militaire.
Keep a sharp eye on them = Surveillez-les de près.
A sharp tongue is the only edged tool that grows keener with constant use = [IRVING.]
Une langue bien affilée est le seul instrument tranchant qui ne s'émousse pas par un usage journalier.

Shaving.—*Shaving done here* = Ici l'on rase.

Sheath.—*The blade wears out the sheath* = La lame use le fourreau.

Sheep.—*Black sheep* = Brebis galeuse.

To cast sheep's eyes = Faire les yeux doux.

He is as patient as a sheep = Il se laisse tondre la laine sur le dos.

Sheer.—*In sheer truth* = Pour de vrai.

Sheet.—*Revised sheets* = Bonnes feuilles.

Shell.—*Two eggs in the shell* = Deux œufs à la coque.

Shelter.—*Get under shelter* = Mettez-vous à couvert.

to Shelve.—*The question got shelved again* = La question a encore une fois été mise de côté.

Shift.—*He is at his last shift* = Il montre la corde.

He is put to the last shift = Il en est réduit à faire flèche de tout bois.

As a last shift = En désespoir de cause. Comme dernière ressource.

I'll make shift with that = Je me tirerai d'affaire avec cela.

to Shift.—*He can now shift for himself* = Il peut maintenant voler de ses propres ailes.

to Shilly-shally.—*Don't stand shilly-shallying there* = Ne restez donc pas là à vous tourner les pouces.

Shine.—*That will take the shine out of him* = Cela lui rabattra le caquet.

to Shine.—*He shines at the wrong end* = Il a l'esprit aux talons.

Ship.—*Trim your sails ship-shape* = Orientez bien vos voiles.

Shipping.—*Shipping interest* = Commerce maritime.

Shirt.—*He would gamble away everything, to the shirt off his back* = Il jouerait jusqu'à sa chemise.

Shock.—*It gave her a dreadful shock* = Cela l'a terriblement impressionnée.

Shod.—*Nobody is worse shod than the shoemaker's wife* = Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

Shoe.—*A better man never stood in shoe-leather* = Il n'y a pas de meilleur homme au monde.

With his shoes down at heel = Les souliers éculés.

I should not like to be in his shoes = Je ne voudrais pas être dans sa peau.

Every one knows best where the shoe pinches = Chacun sait où le bât le blesse

He will probably step into his uncle's shoes = Il prendra probablement la place de son oncle.

He who waits for dead men's shoes may go barefoot = Qui s'attend à l'écuelle d'autrui risque fort de mal dîner.

to Shoot.—*He was shot dead* = Il fut tué raide.

Shooting.—*Rifle-shooting* = Tir à la carabine.

Shooting-box = Rendez-vous de chasse.

Shooting star = Étoile filante.

Short.—*In short* = Bref, en un mot.

To make a long way short = Pour en finir.

Our provisions were running short = Les provisions commençaient à nous manquer.

It would be short of a miracle = Ce serait presque un miracle.

He is very short-sighted = Il est très myope.

A short life and a merry one = Après nous le déluge !

To take down in shorthand = Sténographier.

Perrette was light-footed and short-dressed = Perrette était légère et court-vêtue.

Short and sweet = Dans les petites boîtes sont les bons onguents.

Short reckonings make long friends = Les bons comptes font les bons amis.

Shortness.—*For shortness' sake* = Pour abréger.

Shot.—*He went off like a shot* = Il partit comme un trait.

Without firing a shot = Sans coup férir. Sans brûler une amorce.

Should.—*We should esteem virtue though in a foe, and abhor vice though in a friend* = Nous devrions estimer la vertu même dans un ennemi, et avoir le vice en horreur même chez un ami.

You should have seen them = Il fallait les voir.

Should you pass that way = Si vous passiez par là.

Shoulder.—*Shoulder arms!* = Portez armes !

Over the left shoulder = Par-dessus l'épaule.

Put the shoulder to the wheel = Poussez à la roue ; mettez la main à la pâte.

They give me the cold shoulder = Ils me battent froid.

One shoulder of mutton drives down another = L'appétit vient en mangeant.

Shovel.—*That old party with a shovel hat* = Ce vieux monsieur au chapeau ecclésiastique.

Show.—*He makes a show of it* = Il en fait parade.
What a show of learning! = Quel étalage de science!
A vote by show of hands = Un vote par la levée des mains.
It is all outward show = Ce n'est que dehors.
A flower-show = Une exposition de fleurs.

to Show.—*He wants to show off* = Il cherche à paraître.
Show the gentleman into the drawing-room = Faites entrer monsieur au salon.

Showing.—*According to her own showing* = D'après son propre aveu.

Showy.—*It is showy* = Cela fait de l'effet.
A showy colour = Une couleur voyante.
How many people neglect substantial happiness for what is showy and superficial! = Combien de gens négligent le bonheur réel pour ce qui n'est que du clinquant!

Shred.—*Shreds and patches* = Pièces et morceaux.

Shrew.—*The Taming of the Shrew* = La Mégère domptée.

Shrewdly.—*I shrewdly suspect* = Je soupçonne fort.

Shrinker.—*He was no shrinker* = Il n'était pas homme à reculer.

to Shudder.—*The bare thought of it makes me shudder* = Rien que d'y penser, j'en ai le frisson.

Shrove.—*Shrove-tide* = Les jours gras; Le carnaval.

to Shuffle.—*When we have shuffled off this mortal coil* = [SHAKESPEARE.]
Quand nous nous sommes dépouillés de cette mortelle enveloppe [*or*, du tracas de cette vie].

to Shut.—*The door was shut upon them* = On leur ferma la porte au nez.

Shy.—*I fight very shy of all such places* = J'évite soigneusement tous ces endroits.

to Shy.—*The horse shied at the tramcar* = Le cheval a eu peur du tramcar et s'est jeté brusquement de côté.

Sick.—*I feel sick* = J'ai mal au cœur.

I am sick of it = J'en ai par-dessus la tête. J'en ai plein le dos.

It's enough to make one sick of society = C'est assez pour vous dégoûter du monde.

I am sick of hearing it = J'en ai les oreilles rebattues.

Side.—*He has prudently changed sides* = Il a prudemment viré de bord.

Hear both sides = Entendez le pour et le contre. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. *Audi alteram partem.*

On either side = De part et d'autre.

He is on the wrong side of fifty = Il a passé la cinquantaine.

We shook our sides with laughing = Nous nous tenions les côtes de rire.

to Side.—*Public opinion will side with you* = L'opinion publique vous donnera raison.

He always takes care to side with the strongest = Il a toujours soin de se tenir au gros de l'arbre.

Sieve.—*As full of holes, as leaky, as a sieve* = Percé comme un crible.

My memory is a sieve = J'ai une mémoire de lièvre.

to Sift.—*They want to sift the matter through* = Ils veulent examiner la chose à fond.

Sight.—*I lost sight of him* = Je le perdis de vue.

He translates at sight = Il traduit à livre ouvert.

Out of sight, out of mind = Loin des yeux, loin du cœur.

to Signify.—*What does it signify?* = Qu'importe?

Silence.—*Speech is silver, silence is gold* = L'éloquence est d'argent, le silence est d'or. [*Compare the Italian: "Who speaks sows; who keeps silent reaps."*]

Silence gives consent = Qui ne dit mot consent.

to Silence.—*I silenced him* = Je lui ai fermé la bouche.

Silk.—*One can't make a silk purse out of a sow's ear* = On ne peut faire d'une buse un épervier.

Silver.—*He was born with a silver spoon in his mouth* = Il est né coiffé.

Sin.—*She is as ugly as sin* = Elle est laide comme les sept péchés capitaux.

Since.—*A short time since* = Depuis peu.
Since he has lived here = Depuis qu'il demeure ici.
How long is it since you saw her? = Depuis quand l'as-tu vue?

to Sing.—*I'll make him sing another tune* = Je le ferai chanter sur un autre ton.

to Sink.—*The old lady sunk her money in an annuity* = La vieille dame plaça son argent à fonds perdu.
The moon is sinking = La lune va disparaître.
My heart sunk within me = Mon cœur se serra.
It has sunk into nothing = Cela s'est réduit à rien.

Sinking.—*Sinking fund* = Fonds d'amortissement.

Sip.—*I take a sip of wine* = Je prends un doigt de vin.

to Sit.—*Sit up, child* = Tiens-toi droit, mon enfant.
I sat up all night = J'ai veillé toute la nuit.
I will sit up for you = Je vous attendrai.
I sat for my picture = J'ai fait faire mon portrait.

Sitting.—*At the same sitting* = Séance tenante.

Situation.—*She is out of situation* = Elle est sans place.

Six.—*Everything is at sixes and sevens* = Tout est sens dessus dessous. Tout s'en va à la débandade.
It is six of one and half-a-dozen of another = C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

Size.—*All of a size* = Tout d'une venue.

Sized.—*Full-sized* = De grandeur naturelle.

to Skewer.—*Skewered kidneys* = Rognons à la brochette.

Skin.—*Wet to the skin* = Trempé jusqu'aux os.

to Skin.—*He would skin a flint* = Il tondrait sur un œuf.

Skinflint.—*A skinflint* = Un ladre, un grippe-sou.

Sky.—*To cry up to the skies* = Porter aux nues.

Slack.—*Business is slack* = Les affaires ne vont pas.

to Slacken.—*Slacken your pace* = Ralentissez le pas.

Slap.—*He got a slap in the face* = Il a reçu un soufflet.

to Slave.—*The poor fellow slaved* = Le malheureux suait sang et eau.

to Sleep.—*You may sleep easy* = Vous pouvez dormir sur les deux oreilles.

I slept like a top = J'ai dormi comme un sabot, à poings fermés.

I did not sleep a wink = Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.

We had to sleep on the bare ground = Il nous a fallu coucher sur la dure.

Let him go and sleep himself sober = Qu'il aille cuver son vin.

Sleep upon it = La nuit porte conseil.

Sleeper.—*I am a light sleeper* = J'ai le sommeil léger.

Sleeping.—*Do not rouse the sleeping lion* = Ne réveillez pas le chat qui dort.

Sleepless.—*A sleepless night* = Une nuit blanche.

Sleight.—*Sleight of hand tricks* = Tours de passe-passe.

Slice.—*A slice of ham* = Une tranche de jambon.

A slice of bread and jam = Une tartine de confitures.

Sling.—*With his arms in a sling* = Le bras en écharpe.

to Slink.—*The poor dog had his tail slunk between his legs* = Le pauvre chien serrait la queue.

Slip.—*A slip-knot* = Un nœud coulant.

A slip of the pen, of the tongue = Un lapsus calami, un lapsus linguæ.

Don't give us the slip = N'allez pas nous fausser compagnie.

Slippery.—*He is a slippery character* = On ne peut pas compter sur lui.

Slope.—*Slope of a hill* = Penchant d'une colline.

to Slope.—*The ground slopes gently down* = Le terrain descend par une pente douce.

Slough.—*The slough of despondency* = L'abîme, le bourbier, du désespoir.

Slow.—*My watch was fast, now it is slow* = Ma montre avançait, maintenant elle retarde.

S. F. [on watches], i.e. Slow or Fast = R. A, *i.e.* Retard ou Avance.

Come along, you slow coach = Avancez donc, lambin.

Slow and sure wins the day = Qui trop se hâte reste en chemin. Pas à pas on va loin. Qui va piano va sano.

Sly.—*He is a sly dog* = C'est un rusé coquin.
Upon the sly = En cachette, sournoisement.
Oh, you sly-boots! = Oh, le vieux finaud!

to Smack.—*This beer smacks of the cask* = Cette bière a un goût de fût.
It smacks of heresy = Cela sent l'hérésie.
I'll smack your face for you, if you don't mind = Faites attention, ou vous attraperez une bonne gifle.

Small.—*Small talk* = Conversation banale.
Small craft = Petits bâtiments.

Smart.—*He always is smart and spruce* = Il est toujours tiré à quatre épingles.
Dear me! how smart we are! = Oh! qu'on est belle!
He is not smart enough = Il manque de panache.

to Smart.—*He shall smart for it* = Il lui en cuira. Il s'en mordra les doigts.
My eyes smart = Les yeux me piquent, me cuisent.

to Smell.—*I smelt a rat* = Je me doutai de quelque chose.

Smirk.—*She is all smirks and smiles* = Elle fait des risées et des mamours. Elle fait patte de velours.

Smock.—*She was as pale as her smock* = Elle était blanche comme un linge.

Smoke.—*There's no smoke without fire* = Il n'y a pas de fumée sans feu.

Smoking.—*No smoking allowed* = Il est défendu de fumer.

Snack.—*I just took a snack* = J'ai cassé une croûte; j'ai pris un morceau sur le pouce.
He will get a snack out of it = Il en tirera pied ou aile.

Snail.—*Time and perseverance drive snails to Jerusalem* = Avec le temps et la patience on vient à bout de tout.

Snake.—*There is a snake in the grass* = Il y a anguille sous roche.

to Snap.—*It snapped short like glass* = Cela s'est cassé net comme verre.

Snare.—*He fell right into the snare* = Il a donné en plein dans le panneau.

to Sneak.—*He sneaked off for fear of worse* = Il s'en est allé l'oreille basse, sans demander son reste.

Sneer.—*With a sneer* = En ricanant.

to Sneeze.—*It was not to be sneezed at* = Ce n'était pas à dédaigner.

to Snuff.—*'Tis strange the mind, that very fiery particle,**
Should let itself be snuff'd out by an article † =
[BYRON, *Don Juan.*]
Il est étrange que l'esprit, cette étincelante parcelle [du souffle divin], se laisse éteindre par un article [de Revue].

So.—*How so? Why so?* = Comment cela? Pourquoi cela?
Just so = Précisément. C'est cela même.
So do they = Et eux aussi.
So help me God! = Que Dieu me soit en aide!
Be so kind as to . . . = Soyez assez bon pour . . .
So-so = Tant bien que mal. Comme ci, comme ça. Couci-couci.
It is only so-so = Ce n'est que quelconque.
So as to have done to-night = De façon à en finir ce soir.
So much for that . . . = Voilà qui est fait . . .
And so forth, so on = Et ainsi de suite.
So much so that . . . = À telles enseignes que . . .
A score or so = Une vingtaine ou à peu près.
Mr. So-and-so = M. un tel.

to Soak.—*It will soak the moisture in* = Cela absorbera l'humidité.

Sober.—*In sober earnest* = Sérieusement.

Socket.—*His arm was nearly pulled out of its socket* = Son bras était à moitié désarticulé, déboîté.

Soft.—*He is rather soft* = Il est par trop naïf.

Solitary.—*Solitary confinement* = Emprisonnement cellulaire.

to Solve.—*To solve a mystery* = Éclaircir un mystère.

Some.—*Some way, somehow, or other* = De façon ou d'autre.

Somebody.—*He is somebody* = Il n'est pas le premier venu.

---

* *Divinæ particulum auræ.*

† An allusion to the death of John Keats, who was maliciously represented to have been "snuffed out" by an article of the *Quarterly Review.*

Something.—*There was a something wanting in it* = Il y manquait je ne sais quoi.

Sometime.—*Sometime or other* = Un de ces jours; Un beau jour.

Song.—*I got it dirt cheap, for a mere song* = Je l'ai eu pour un morceau de pain.

That is the one burden of her song = C'est son éternel refrain.

The song of the dying swan = Le chant du Cygne. [See note on CYGNE, vol. i. p. 125.]

Soon.—*Sooner or later* = Tôt ou tard.

No sooner said than done = Aussitôt dit, aussitôt fait.

I would as soon die = J'aimerais autant mourir.

Sore.—*I have a sore throat* = J'ai mal à la gorge.

That's the sore point = C'est la corde sensible.

My arm is sore all over = J'ai le bras tout endolori.

A plaster for every sore = Autant de trous, autant de chevilles.

Sorrow.—*When sorrow is asleep, wake it not* = Ne réveillez pas le chat qui dort.

Sort.—*A good sort of fellow* = Une bonne pâte d'homme. [See note on PÂTE, vol. ii. p. 102.]

I feel out of sorts = Je ne suis pas dans mon assiette.

Soul.—*There was not a soul in the street* = Il n'y avait pas un chat dans la rue.

Just enough to keep body and soul together = Tout juste de quoi vivre.

Sound.—*Sound money is just now the order of the day in the United States* = La saine monnaie est en ce moment l'ordre du jour aux États-Unis.

to Sow.—*She it is who sows dissension* = C'est elle qui brouille les cartes.

To take the wrong sow by the ear = Se tromper d'adresse. Prendre martre pour renard.

Spade.—*I don't mince matters: I call a spade a spade* = Je n'y vais pas par quatre chemins: j'appelle un chat un chat.

to Span.—*The Seine is spanned by many bridges in Paris* = Beaucoup de ponts traversent la Seine à Paris.

Spare.—*Spare bedroom* = Chambre d'ami.

Spare money = Argent mignon.

Spare garments. Spare plate = Vêtements de rechange. Argenterie de rechange.

Have you a spare copy for me? = Pouvez-vous disposer d'un exemplaire en ma faveur?

I do it in my spare hours = Je le fais à mes heures perdues.

to Spare.—*Spare the rod and spoil the child* = Qui aime bien châtie bien.

I have plenty and to spare = J'en ai de reste; J'en ai à revendre.

Spare to speak, spare to speed = Faute de parler on meurt sans confession.

Spare your health = Ménagez votre santé.

Spark.—*A spark is sufficient to kindle a great fire* = Il ne faut qu'une étincelle pour allumer un grand incendie.

to Speak.—*So to speak* = Pour ainsi dire.

To speak plainly = À vrai dire.

Honestly speaking = Sans mentir.

It speaks for itself = Cela se passe de commentaires.

French spoken here = Ici on parle français.

Speaker.—*The last speaker* = Le préopinant.

Speech.—*The gift of speech* = Le don de la parole.

That's a good speech = Voilà qui est bien parler.

Long-winded speech = Discours de longue haleine.

Speed.—*To run at full speed* = Courir à toutes jambes, à bride abattue, au grand galop, à fond de train.

to Speed.—*God speed thee!* = Que Dieu te protège!

Spell.—*As if spell-bound* = Comme sous le charme.

to Spend.—*The storm is spent* = L'orage s'est apaisé.

A spent ball = Une balle perdue.

Ill got, ill spent = Bien mal acquis ne profite pas.

Spendthrift.—*He is a spendthrift* = C'est un bourreau d'argent, un panier percé.

To a miserly father a spendthrift son = À père avare fils prodigue.

Spick.—*Spick and span new* = Tout battant neuf.

to Spill.—*It's no good crying over spilt milk* = Ce qui est fait est fait ; à quoi bon se faire du mauvais sang ?

Spindle.—*The spindle must follow the mattock* = Le fuseau doit suivre le hoyau.

Spirit.—*Written with spirit* = Écrit avec verve.

The piece [of music] was played with splendid spirit = Le morceau fut superbement enlevé.

Show yourself a man of spirit = Faites voir que vous avez du caractère.

He was in low spirits = Il était tout abattu.

We revived his spirits = Nous l'avons remonté.

Troops full of spirits = Troupes pleines d'ardeur.

Spirits of turpentine = Essence de térébenthine.

Spirit lamp = Lampe à esprit de vin.

Spite.—*In spite of all* = Malgré vents et marées.

to Split.—*It was enough to make one split one's sides with laughter* = C'était à pouffer de rire.

That's what is called splitting a hair = C'est ce qui s'appelle fendre un cheveu en quatre.

Split the difference = Partagez le différend.

It splits one's head = C'est un casse-tête.

to Spoil.—*You must spoil before you spin* = Apprenti n'est pas maître.

To spoil a set = Dépareiller une collection.

To spoil the ship for the sake of a ha'porth of tar = Faire une économie de bouts de chandelle.

Spoke.—*He must needs put spokes in the wheel* = Il faut à toute force qu'il mette des bâtons dans la roue.

Sponger.—*What a sponger!* = Quel pique-assiette !

Sport.—*For wanton sport* = À propos de bottes.

You will see fine sport = Vous verrez beau jeu.

Spot.—*Killed on the spot* = Tué du coup ; Tué net.

to Sprain.—*I have sprained my ankle, my wrist* = Je me suis foulé le pied, le poignet.

Sprat.—*To give a sprat to catch a herring* = Donner un pois pour avoir une fève—un œuf pour avoir un bœuf.

to Spread.—*The alarm spread like wild-fire* = L'alarme se répandit avec la rapidité de l'éclair.
Who spread this report? = Qui a fait courir ce bruit?

Spring.—*Our boat had sprung a leak* = Notre vaisseau faisait eau, faisait une voie d'eau.
He made a spring at it = Il s'élança dessus.

Spur.—*I clapped spurs to my horse* = Je piquai des deux.
On the spur of the moment = Sous l'impulsion du moment.

Squeaker.—*I am hoarse, I have swallowed Punch's squeaker* = Je suis enroué, j'ai avalé la pratique de Polichinelle.

Squeamish.—*Don't be so squeamish* = Ne faites pas tant la dégoûtée.

to Squeeze.—*We were dreadfully squeezed* = Nous étions serrés à étouffer.

Stage.—*We travel by long stages* = Nous voyageons à grandes journées.
Leave me a clear stage = Laissez-moi le champ libre.

Stained.—*Stained glass windows* = Vitraux peints.

Staircase.—*Private staircase* = Escalier dérobé.

Stake.—*Their life is at stake* = Il y va de leur vie.
A large sum is at stake = Il s'agit d'une grosse somme.

to Stake.—*He stakes his all* = Il joue son va-tout.

Stale.—*Stale drink* = Boisson éventée.
A stale trick = Un tour usé jusqu'à la corde.
It is a stale affair = C'est du réchauffé.

Stamp.—*His writings bear the stamp of good taste* = Ses écrits sont marqués au coin du bon goût.
All of the same stamp = Tous de la même trempe.

to Stand.—*They stand apart* = Ils font bande à part.
That stands to reason = C'est évident.
He stands on ceremonies = Il fait des cérémonies.
Stand your ground = Tenez bon.
He can hardly stand = Il peut à peine se tenir.
The house stands well = La maison est bien placée.
He stands first = Il tient le premier rang.
I stand corrected = Je reconnais que j'ai tort.
The ticket stands good = Le billet est valable.

What do you stand? [*fam.*] = Qu'est-ce que vous payez?
I'll stand a drop of brandy all round = Je régale la compagnie d'un petit verre.
He will not stand a joke about it = Il n'entend pas raillerie là-dessus.
I'll stand by you = Je prendrai fait et cause pour toi.
He stands well with them = Il est bien avec eux.
The fact stands thus = Voici le fait.

Standing.—*Of long standing* = De vieille date.

Stand-still.—*The train came to a stand-still* = Le train est resté en panne.

Staple.—*Staple commodity* = Denrée principale.

Star.—*He was made to see all the stars of heaven* = Il en a vu trente-six chandelles.

to Stare.—*You are looking for your pen, it is staring you in the face* = Vous cherchez votre plume, elle vous crève les yeux.
She stood staring on hearing of it = Elle ouvrit de grands yeux en apprenant cela.

Start.—*He has the start of me* = Il m'a devancé.

to Start.—*I started out of my sleep* = Je m'éveillai en sursaut.
With his eyes starting from their sockets = Les yeux lui sortant de la tête.

to Startle.—*I was startled* = Je restai tout saisi.

Starvation.—*As long as a day of starvation* = Long comme un jour sans pain.

to Starve.—*He is starving to death* = Il meurt de faim.
The men on strike got starved out = Les grévistes furent réduits par la faim.

Stated.—*On stated days* = À jours fixes.

Statement.—*Draw up a statement of the whole case* = Faites un exposé de toute l'affaire.

Stationer.—*Entered at Stationers' Hall* = Déposé.

Statute.—*The present case comes under the statute of limitation* = La loi de prescription est applicable dans le cas actuel, dans l'espèce.

to Steal.—*Stolen fruit is sweet* = Rien n'est bon comme le fruit défendu. Pain dérobé réveille appétit.

He who will steal a pin will steal a guinea = Qui prend un œuf peut prendre un bœuf.

Stealthily.—*To glance stealthily* = Lancer un regard à la dérobée.

to Steam.—*We were steaming down the Channel* = Nous descendions la Manche à toute vapeur.

Steel.—*The steel wears away the scabbard* = La lame use le fourreau.

Step.—*Keep step* = Marchez au pas.
Retrace your steps = Retournez sur vos pas.

to Stew.—*Stewed eels* = Matelote d'anguilles.
Stewed pigeons = Compote de pigeons.

to Stick.—*It sticks like wax* = Cela tient comme poix.
He sticks at nothing = Il est capable de tout.
Curiosity is the kernel of the forbidden fruit that sticketh in the throat of natural man, sometimes to the danger of his choking = [FULLER.]
La curiosité est le noyau du fruit défendu qui est resté fixé dans le gosier du fils d'Adam, au risque parfois de l'étouffer.

Stickler.—*He is a stickler for etiquette* = Il est à cheval sur l'étiquette [sur la fô-orme !].

Stiff.—*As stiff as a poker* = Raide comme la justice. Raide comme un piquet.

Still.—*Still waters run deep* = Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
He cannot keep still = Il ne tient pas en place.

Sting.—*The sting is in the tail* = À la queue gît le venin. *In caudâ venenum.*

to Stint.—*To stint one's self* = Se priver du nécessaire.

Stirrup.—*The stirrup-cup* = Le coup de l'étrier.

Stitch.—*A stitch in time saves nine* = Un point à temps en épargne cent. [Qui ne répare pas sa gouttière aura à réparer toute sa maison—*From the Spanish.*]
I have a stitch in the side = J'ai un point de côté.

Stock.—*Stock-broker* = Agent de change.
Stock-jobber = Courtier marron.

Stomach.—*It turns one's stomach* = Cela vous soulève le cœur.

Stone.—*To seek the philosopher's stone* = Travailler au grand œuvre.

He fell stone-dead = Il est tombé raide mort.

He left no stone unturned = Il remua ciel et terre.

Stone-blind = Complètement aveugle.

Stool.—*Between two stools one falls to the ground* = Qui deux choses chasse ni l'une ni l'autre ne prend.

to Stop.—*I shall not stop at the place* = Je ne ferai que toucher barres.

Stop-gap.—*A stop-gap* = Un bouche-trou.

Store.—*She sets store by it* = Elle en fait grand cas.

Store is no sore = Abondance de bien ne nuit pas.

Storm.—*To carry by storm* = Emporter d'assaut.

Story.—*One story is good till another is told* = Chaque médaille a son revers.

Stout.—*I am getting stout* = Je prends de l'embonpoint.

Straight.—*All was set straight* = Tout fut arrangé.

He goes straight to the point = Il va droit au but.

to Strain.—*The quality of mercy is not strained* = La clémence n'obéit pas à la contrainte.

To strain at a gnat and to swallow a camel = Rejeter le moucheron et avaler le chameau.

Strait.—*He is strait-laced* = Il est collet monté.

Stranger.—*You are quite a stranger* = Vous devenez rare comme les beaux jours.

He is quite a stranger to me = Je ne le connais ni de près ni de loin, ni d'Ève ni d'Adam.

Strapper.—*She is a strapper* = C'est une forte gaillarde.

Straw.—*I don't care a straw about it* = Je m'en moque.

We did not come here to pick straws = Nous ne sommes pas venus ici pour enfiler des perles.

A straw shows which way the wind blows = Un brin de paille indique d'où vient le vent.

The last straw breaks the camel's back = Une goutte d'eau suffit pour faire déborder un vase plein.

A drowning man catches at a straw = Un homme qui se noie s'accroche à tout.

to Stray.—*You stray from the question* = Vous battez la campagne.

Stress.—*There is no occasion to lay a great stress upon that incident* = Inutile d'appuyer sur cet incident.

Stretch.—*At a stretch* = Tout d'un trait, tout d'une haleine.

to Stretch.—*Stretch your ladder out* = Donnez du champ à votre échelle.

Stride.—*He was making rapid strides* = Il marchait à grands pas; il arpentait le terrain.

to Strike.—*It is striking twelve* = Voici midi qui sonne.
Luckily, the head did not strike = Heureusement, la tête n'a pas porté.
Struck off the lists = Rayé des contrôles.
Strike the iron while it is hot = Battez le fer pendant qu'il est chaud.
It strikes me it would only be fair = Il me semble que ce ne serait que justice.
It always struck me so = C'est l'effet que cela m'a toujours fait.
Without striking a blow = Sans coup férir.

String.—*He has more than one string to his bow* = Il a plus d'une corde à son arc. Il mange à plus d'un ratelier.

to Strive.—*And so [they] are contriving and striving to* = [C. KINGSLEY.]
Et ils sont là qui se battent les flancs pour.

Stroke.—*He does a good stroke of business* = Il fait de bonnes affaires.
The finishing stroke = Un comble. Le coup de grâce.
He is putting the finishing stroke to his work = Il met la dernière main à son ouvrage.
No oak is felled at one stroke = On n'abat pas un chêne au premier coup.

Strong.—*We mustered strong* = Nous étions en force.
He is strong enough = Il a les reins assez forts.

Struggle.—*To die without a struggle* = Mourir sans agonie.

to Struggle.—*To struggle for one's life in the water* = Se débattre dans l'eau pour sauver sa vie. Disputer sa vie aux flots.

to Strut.—[*They*] *have so strutted and bellowed* = [SHAKESPEARE.] Ils se pavanaient et hurlaient de telle façon.

Study.—*To be in a brown study* = Songer creux.
He seems to make it his study to worry her = Il semble s'étudier à la tourmenter.

Stuff.—*Stuff and nonsense!* = Quelles balivernes!

to Stultify.—*We cannot stultify ourselves in that way* = Nous ne pouvons pas nous déjuger ainsi.

to Stumble.—*It is a good horse that never stumbles* = Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

Stumbling.—*Stumbling-block* = Pierre d'achoppement.

Style.—*N.S.; O.S.* = Nouveau style; Vieux style [de chronologie].

to Submit.—*We must submit* = Il faut en passer par là.
He tamely submits to any imposition = Il se laisse manger la laine sur le dos.

Substantial.—*Substantial item* = Pièce de résistance.

Substitute.—*What substitute would you suggest?* = Par quoi voudriez-vous le remplacer?

Succeeding.—*In succeeding ages* = Dans la suite des temps.

Such.—*No such thing* = Rien de la sorte.
And such like = Et autres de la même espèce.
I take it such as it is = Je le prends tel quel.

Sudden.—*All of a sudden* = Subitement, à l'improviste.

Sufficient.—*Sufficient unto the day the evil thereof* = À chaque jour suffit sa peine.

Sugared.—*Sugared speeches* = Paroles mielleuses.

Suit.—*You must follow suit* [*at cards*] = Il faut jouer dans la couleur.
He brought a suit against the family = Il intenta un procès à la famille.
Out of suits with fortune = Brouillé avec la fortune.

to Suit.—*I can suit you* = J'ai votre affaire. J'ai ce qu'il vous faut.
This does not suit me = Je ne l'entends pas ainsi.
Suit the action to the word, the word to the action = [SHAKESPEARE.]
Que l'action soit en harmonie avec la parole, et la parole avec l'action.

Sulkily.—*He was received sulkily* = On lui fit grise mine.

Summersault.—*To throw a summersault* = Faire la culbute. Faire le saut de carpe.

to Summon.—*Summon up your courage* = Prenez votre courage à deux mains.

Sunday.—*People dressed in their Sunday clothes* = Des gens endimanchés.

Superannuated.—*Superannuated spinster* = Vieille fille qui depuis long-temps a coiffé Sainte Catherine.

Supply.—*The supply and the demand* = L'offre et la demande.

to Support.—*She has a large family to support* = Elle a une nombreuse famille sur les bras.

Supremely.—*It was supremely grotesque* = C'était du dernier grotesque.

Sure.—*Why, yes, to be sure* = Mais bien sûr.
Make sure of it = Assurez-vous en.
As sure as I live, yonder comes Moses [GOLDSMITH] = Aussi vrai que j'existe, voilà Moïse qui revient.

Surmise.—*You were right in your surmise* = Vous aviez deviné juste.

to Suspect.—*I suspected as much* = Je m'en doutais.

Suspense.—*Don't keep them long in suspense* = Ne les tenez pas long-temps le bec dans l'eau.

Suspicious.—*Suspicious-looking* = À mine suspecte.

Swallow.—*One swallow does not make a summer* = Une fois n'est pas coutume.

to Swallow.—*He was obliged to swallow it down* = Il fut obligé d'avaler le goujon.

to Swear.—*He swears like a trooper* = Il jure comme un charretier.

Sweat.—"*In the sweat of thy face thou shalt eat bread*" = "Tu gagneras ton pain à la sueur de ton front."

Sweep.—*I made a clean sweep* = Je fis table rase.

Sweeping.—*A sweeping assertion* = Une assertion par trop générale.

Sweet.—*To have a sweet tooth* = Aimer les sucreries.
He is sweet upon her = Il lui fait des mamours.

Swell.—*A swell of the town* = Un gros bonnet de la ville.

to Swim.—*My head swims* = La tête me tourne.
Though I should swim for it = Dussè-je être pendu.
They swim with the stream = Ils suivent le fil de l'eau.
Who swims in sin shall sink in sorrow = Qui nage dans le péché se noiera dans le chagrin.

Swimmingly.—*The affair goes on swimmingly* = L'affaire marche comme sur des roulettes.

Swine.—*To cast pearls before swine* = Jeter des perles devant des pourceaux. *Margaritas porcis.*

Swing.—*At full swing* = À toute volée.
To give full swing = Donner libre carrière.
The dancing is in full swing = La danse bat son plein.

Sword.—*He who bears the sword bears peace* = Qui porte épée porte paix.
A brave man needs no long sword = À vaillant homme courte épée.

T.

T.—*It fits you to a T* = Cela vous va comme un gant.
A table in the shape of a T = Une table en potence.

Table.—*Clear the table* = Desservez.
To turn the tables = Prendre sa revanche.
The tables are turned = La chance a tourné. Les rôles sont renversés.
The bill was laid on the table [*in Parliament*] = Le projet de loi a été présenté.

Tail.—*There was nobody but tag, rag, and bob-tail* = Il n'y avait que quatre pelés et un tondu.
I can make neither head nor tail of it = Je m'y perds. J'y perds mon latin.

to Take.—*Taking one year with another* = Bon an, mal an.
Take that = Attrape !
Take it from her = Prenez-le lui—*Take it to her* = Portez-le lui.
That takes off his attention = Cela distrait son attention.
He is not one to be taken in by that = Il n'est pas homme à donner là-dedans.
He wants taking down = Il a besoin qu'on lui rabatte les coutures.
I am too old to take to anything of the kind = Je suis trop vieux pour me mettre à un pareil travail.
I take it on myself = Je m'en charge.
This, I take it, is their design = C'est là, je crois, leur projet.
He does not take to his books = Il ne mord pas à l'étude.
I have lately taken to gardening = Je me suis adonné depuis quelque temps au jardinage.

Tale.—*One tale holds good until another is heard* = Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
I could a tale unfold = Je pourrais en dire long.
You must not tell tales out of school = Il ne faut pas rapporter.
Tale-bearers are as bad as tale-makers = Ceux qui colportent des calomnies ne valent pas mieux que ceux qui les inventent.

Talk.—*From one talk to another* = De fil en aiguille.
Desultory talk = Conversation à bâtons rompus.
It is all idle talk = Ce sont des discours en l'air.
It is all talk = Autant en emporte le vent.

Tall.—*Tall trees catch much wind* = Aux grands sommets les grands vents.
When will the hideous tall hat disappear? = Quand le hideux chapeau haut de forme disparaîtra-t-il?

to Tamper.—*To tamper with witnesses* = Suborner des témoins.

Tantamount.—*It is tantamount to a refusal* = C'est comme si on refusait. Cela équivaut à un refus.

to Tap.—*To tap a cask* = Mettre une pièce en perce.

Tar.—*An old weather-beaten tar* = Un vieux loup de mer.

Tare.—*To separate the tares from the wheat* = Séparer l'ivraie du bon grain.

Tarquin.—*With Tarquin's ravishing strides* = À pas de loup.

Tartar.—*He caught a Tartar* = Il a trouvé son maître. Il a trouvé à qui parler.

Task.—*I took him to task* = Je le pris à partie.

Taste.—*There is no accounting for tastes* = On ne dispute pas des goûts. "Des goûts et des couleurs il ne faut discuter."

to Taste.—*This dish tastes nice* = Ce plat a bon goût.
I fancy it tastes rather salt = Je lui trouve un petit goût salé.

Tattoo.—*To beat the tattoo* = Battre la retraite.

Tax.—*It is too great a tax on his strength* = C'est trop exiger de ses forces.

to Tear.—*They tear each other to pieces* = Ils se déchirent à belles dents.

to Tell.—*That tells a tale* = C'est tout dire.
Now I'll tell you what = Maintenant écoutez-moi bien.
Every word told = Chaque mot a porté.
I can tell you = Je vous en réponds.
Didn't I tell you? = Quand je vous le disais? Je vous le disais bien.
There are ten, all told = Il y en a dix, tout compte fait.
Excessive work told at last upon him = L'excès de travail finit par produire son effet sur lui.

Temper.—*Keep your temper* = Gardez votre sang-froid.

Temptation.—*Resist the temptation of writing* = Résistez aux démangeaisons d'écrire.

Tender.—*These foreign coins are not legal tender here* = Ces pièces étrangères n'ont pas cours ici.

Tender-handed stroke a nettle,
And it stings you for your pains;
Grasp it like a man of mettle,
And it soft as silk remains = [AARON HILL.]
Oignez vilain, il vous poindra:
Poignez vilain, il vous oindra.

Term.—*On easy terms* = À bon compte.
They came to terms = Ils tombèrent d'accord.
Are you on good terms? = Êtes-vous bien ensemble?

Testimony.—*In testimony of which* = En foi de quoi.

Thames.—*He'll never set the Thames on fire* = Il n'a pas inventé la poudre.

to Thank.—*Thank Heaven!* = Dieu merci! Grâces au Ciel!
You have only to thank yourself for that = Prenez-vous en à vous-même.
You may thank her for it = Vous lui devez une belle chandelle.

Thanksgiving.—*Thanksgiving day* = Jour d'actions de grâces.

That.—*Is that all?* = N'est-ce que cela?
For all that = Malgré tout. Quoi qu'il en soit.

to Thee-thou.—*Old school-fellows keep thee-thouing each other through life* = Les vieux camarades d'école continuent de se tutoyer toute leur vie.

Then.—*If only he would work, but then he is so indolent* = Si seulement il voulait travailler, mais voilà! il est si indolent.

Thick.—*They are very thick together* = Ils s'entendent comme larrons en foire.
In the thickest of the fight = Au plus fort de la mêlée.
He tried for it through thin and thick = Il a employé, pour y parvenir, le vert et le sec.

Thief.—*There is honour among thieves* = Les loups ne se mangent pas entre eux.

Thin.—*As thin as a lath* = Maigre comme un hareng.

Thing.—*That is the very thing* = C'est cela même.
Put away your things = Serrez vos affaires.
You naughty thing! = Petit méchant! Petite méchante!
A good thing may be made of that = Il y a là un bon morceau de pain à manger.
As things are now = Par le temps qui court.

to Think.—*He thought better of it* = Il s'est ravisé.
Do as you think best = Fais comme tu l'entendras.
It is not to be thought of = Il n'y faut pas penser.

She thinks rather too much of herself = Elle s'en fait un peu trop accroire.

And to think he owes me all = Et dire qu'il me doit tout.

Just think! Only think! = Jugez un peu. [*As they say in Marseilles:* Zuze un peu, mon bon!]

Thinking.—*To my thinking* = À mon avis.

Third.—*The Third Estate* = Le Tiers État.

Thistle.—*Gather thistles, expect prickles* = Qui s'y frotte s'y pique.

Thorn.—*You keep me on thorns* = Vous me faites languir.

I am upon thorns to go = Les pieds me brûlent de partir.

Thoroughfare.—*No thoroughfare* = On ne passe pas. Rue barrée.

Though.—*Even though you should be angry with me* = Dussiez-vous m'en vouloir.

Even though it were so = Quand même il en serait ainsi.

Thought.—*On second thought* = Réflexion faite.

To take no thought for the morrow = Vivre au jour le jour.

Thread.—*It hung by a thread* = Cela n'a tenu qu'à un fil.

to Thread.—*To thread one's way* = Se frayer un chemin.

Threadbare.—*Threadbare* = Qui montre la corde.

Threat.—*Empty threats* = Menaces en l'air.

to Threaten.—*Threatened folks live long* = Les menaces ne tuent pas.

to Thrill.—*His whole frame thrilled with joy* = Tout son être tressaillit de joie.

Throat.—*This smoke catches one's throat* = Cette fumée vous prend à la gorge.

Through.—*A through train* = Un train direct.

Get your luggage booked through to Paris = Faites enregistrer votre bagage direct pour Paris.

to Throw.—*He throws away his money* = Il jette l'argent par les fenêtres.

He has thrown off all sense of propriety = Il a jeté son bonnet par-dessus les moulins.

I throw out two cards = J'écarte deux cartes.

I throw up the game = J'abandonne la partie.
He threw up his post = Il donna sa démission.

to Thrust.—*To thrust and cut* = Frapper d'estoc et de taille.

Thumb.—*Mock not a cobbler for his black thumbs* = Tout travail honnête est honorable.

Tick.—*He travels on tick* = Il voyage à l'œil [*popular*].

Ticket.—*Ticket-of-leave man* = Repris de justice [*fam.*: Cheval de retour].
That's the ticket [*fam.*] = À la bonne heure. C'est cela.

Ticklish.—*A ticklish affair* = Une affaire délicate.

Tide.—*He missed the tide* = Il a manqué le coche.
Tide and time wait for no man = La marée n'attend pas.

Tiff.—*They had a tiff* = Ils se chamaillèrent.

Tight.—*Hold tight!* = Tenez bon! Tenez ferme!
Keep a tight hand over him = Tenez-lui la bride haute.

Till.—*Till we meet again* = Au plaisir de vous revoir.
Wait till I come back = Attendez que je revienne.

Time.—*In no time* = En rien de temps.
One thing at a time = Une chose à la fois.
For the time being = Pour le moment.
He must have arrived by this time = Il doit être arrivé à l'heure qu'il est.
In a fortnight's time = Dans quinze jours d'ici.
By this time twelvemonth = Dans un an d'ici.
All in good time = Alors comme alors. Il y a temps pour tout.
It will be done in time = Cela se fera avec le temps.
I will attend to it in due time = Je m'en occuperai en temps et lieu.
He has a fine time of it = Il se donne du bon temps.
As times and men go = Par le temps et les gens qui courent.
One must take time by the forelock = Il faut saisir l'occasion aux cheveux.
Pray tell me the time = Veuillez me dire l'heure.
Come at any time = Venez quand il vous plaira.
To keep time = Jouer en mesure.
Mark time = Marquez le pas.

Double-quick time = Pas redoublé. Pas de charge [*mil.*].
Time will show = Qui vivra verra.

to Tingle.—*Your ears must have tingled* = Les oreilles ont dû vous corner.

Tip.—*Boys do not forget those tips at school nor the givers* = [THACKERAY.]
Les écoliers n'oublient pas ces petits cadeaux, ni ceux qui les font.
To the tip of one's fingers = Jusqu'au bout des ongles.

to Tip.—*To tip the porter* = Graisser le marteau.

Tippler.—*He is a tippler* = Il lève volontiers le coude.

Tiptoe.—*On the tiptoe of expectation* = Dans toute l'anxiété de l'attente.

Tit.—*Tit for tat* = À bon chat bon rat. Un prêté pour un rendu.

Tit-bit.—*Tit-bit* = Morceau friand, délicat.
I keep it as a tit-bit = Je le garde pour la bonne bouche.

To.—*It is ten to one* = Il y a dix à parier contre un.
What is that to you? = Qu'est-ce que cela vous fait? De quoi vous mêlez-vous?
Your loss is nothing to hers = Votre perte n'est rien auprès de la sienne.
He keeps going to and fro = Il ne fait qu'aller et venir.

Toast.—*She is as warm as a toast* = Elle a chaud comme une petite caille.
One toast only will be proposed = Il n'y aura qu'un toast de porté. [See note on TOAST, vol. ii. p. 191.]

To-day.—*One to-day is worth two to-morrows* = Un bon aujourd'hui vaut mieux que deux demains.

Together.—*For days together* = Durant des jours entiers.

Tomboy.—*She is a regular tomboy* = C'est un garçon manqué.

Tone.—*Do not affect so lofty a tone* = Ne le prenez pas si haut.

Tong.—*He is not fit to be touched with the tongs* = Il n'est pas à prendre avec des pincettes.

Tongue.—*You shall be taught to govern your tongue* = On vous apprendra à parler.
He should hold his tongue = Il devrait se taire.

There is no stopping people's tongues = On ne peut empêcher le monde de jaser.
Keep a civil tongue in your head = Parlez poliment.
She has a sharp tongue = Elle a la langue affilée.
She is not tongue-tied = Elle a la langue bien pendue.

Too.—*He is too much for me* = Il est trop fort pour moi.

Tool.—*The minister's tool* = L'âme damnée du ministre.
A bad workman always complains of his tools = Un mauvais ouvrier se plaint toujours de ses outils.

Tooth.—*With tooth and nail* = À belles dents.
He has both teeth and nails = Il a bec et ongles.
She is cutting her teeth = Elle fait ses dents.
A loose tooth = Une dent qui branle.
My teeth chattered = Les dents me claquaient.
This fruit sets my teeth on edge = Ce fruit m'agace les dents.
He cast it in my teeth = Il me le jeta à la face.
I told him to his teeth = Je le lui ai dit à sa barbe.

Top.—*From top to bottom* = De haut en bas.
At the top of his speed = De toute sa vitesse.
At the top of his voice = Aussi haut qu'il peut, *or* put.

Topsy-turvy.—*I found everything topsy-turvy* = Je trouvai tout sens dessus-dessous.

Toss.—*It's all a toss-up* = C'est pur hasard.

to Totter.—*He tottered away* = Il s'en alla d'un pas chancelant.

Touch.—*You must put yourself in touch with your electors* = Il vous faut prendre contact avec vos électeurs.

to Touch.—*She has a touch-me-not sort of air which is anything but attractive* = Elle a un air de pruderie sensitive qui n'est rien moins qu'engageant.
You touched their weak point = Vous les avez pris par leur faible.

Tough.—*He is a tough one* = C'est un dur à cuire.

Tow.—*Tow-path* = Chemin de halage.

to Trace.—*We shall trace the story to its source* = Nous remonterons à la source de l'histoire.

Track.—*He is on the wrong track* = Il fait fausse route.

Trade.—*Free trade* = Libre échange.
Trade is dull = Le commerce ne marche pas.
A man must know his own trade best = Marchand d'oignons se connait en ciboules.

to Train.—*Well-trained horse* = Cheval bien entraîné.

to Trample.—*To trample under foot* = Fouler aux pieds.

Translator.—*Translators, traitors* = Qui traduit trahit—*Ital.: Traduttori, traditori.*

Traveller.—*Travellers may tell strange tales* = A beau mentir qui vient de loin.

Treacherously.—*He acted treacherously with him* = Il l'a pris en traître.

to Tread.—*He treads in his father's footsteps* = Il marche sur les pas de son père.

to Treat.—*To treat on equal terms* = Traiter d'égal à égal.

Trencher.—*He who waits for another man's trencher eats many a late dinner* = Qui attend l'écuelle d'autrui dîne souvent par cœur.

Trial.—*I take it on trial* = Je le prends à l'épreuve.

Trice.—*He gives twice who gives in a trice* = Qui donne tôt donne deux fois. *Bis dat qui cito dat.*
He did it in a trice = Il l'a fait en moins de rien, en un tour de main.
He came down in a trice = Il descendit quatre à quatre.

Trick.—*He might play you a bad trick* = Il pourrait vous faire un mauvais parti.
He served me a shabby trick = Il m'a joué un vilain tour.
He is at his tricks again = Il fait encore des siennes.
No tricks upon travellers = Portez à d'autres vos coquilles.

Trifle.—*You lose your temper for mere trifles* = Vous vous emballez pour des riens.
Just the least trifle in the world too tight = Un tantinet trop serré.

to Trifle.—*You are trifling with us* = Vous nous en contez de belles. Vous vous moquez du monde.
He is not to be trifled with on that subject = Il n'entend pas raillerie là-dessus.

to Trip.—*He tried to trip him up* = Il lui a donné un croc-en-jambe.

To be caught a-tripping = Être pris en défaut.

Trouble.—*She has no end of trouble with him* = Elle a fort à faire avec lui. Il lui donne du fil à retordre.

It is worth the trouble = Cela en vaut la peine.

You will get into trouble = Vous vous attirerez de mauvaises affaires.

to Trouble.—*Don't trouble* = Ne vous dérangez pas.

Don't trouble about it = Ne vous en inquiétez pas.

May I trouble you for another cup? = Puis-je vous demander encore une tasse?

He likes to fish in troubled waters = Il aime à pêcher en eau trouble.

Trump.—*Hearts are trumps* = La retourne est de cœur.

He is a trump [DISRAELI] = C'est un brave cœur.

Trust.—*A place of public trust* = Un poste de confiance dans le gouvernement.

You may take it on trust = Vous pouvez le prendre en toute confiance.

I hold it in trust = Je le garde en dépôt.

They would admit him to the holy communion on trust = On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

to Trust.—*Trust to that* = Fiez-vous-y.

Is he to be trusted? = Est-il digne de confiance?

Trustee.—*The trustees of the British Museum* = Les administrateurs du Musée britannique.

Trusty.—*My trusty sword* = Ma fidèle épée.

Truth.—*That is the plain truth* = C'est la pure vérité, la vérité vraie.

Truth alone is beautiful = Rien n'est beau que le vrai.

To tell the truth = Sans mentir.

Truth may be blamed, but cannot be shamed = On peut blâmer la vérité, mais on ne saurait lui faire honte.

Truth will out sooner or later = La vérité finit tôt ou tard par se faire jour.

Truth may at times be stranger than fiction = Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.

to Try.—*He is going to try for a berth in Paris* = Il va essayer de se caser à Paris.

Do not try our patience too much = Ne nous poussez pas à bout.

Trying.—*Hers has been a most trying life* = Sa vie a été une vie de rude épreuve.

Tub.—*Let every tub stand on its own bottom* = Chacun à son affaire.

Tufthunter.—*He is no tufthunter* = Il n'est pas courtisan.

to Tug.—*To tug vigorously at the oar* = Faire force de rames.

to Tumble.—*To tumble head over heels* = Faire la culbute.

Tumble-down.—*A tumble-down mongrel kind of writing* = Écriture bâtarde.

Tune.—*To play, to sing out of tune* = Jouer, chanter faux.

I'll make him sing another tune = Je lui ferai changer de ton, de gamme.

To the tune of ten pounds = Pour la somme de dix livres.

That's the tune the old cow died of = C'est une musique à porter le diable en terre.

Turn.—*At every turn* = À tout bout de champ.

He served her an ill turn = Il l'a desservie.

One good turn deserves another = À beau jeu beau retour.

to Turn.—*He turned his nose at it* = Il en a fait fi.

As it turned out = Comme il arriva.

I don't know which way to turn = Je ne sais où donner de la tête. Je ne sais sur quel pied danser.

He is turned fifty = Il a passé la cinquantaine.

He has turned monk = Il a pris le froc.

To turn white, pale = Blanchir, pâlir.

A turned-up nose = Un nez retroussé.

Turn his advice to good account = Mettez ses conseils à profit.

Have you turned down my bed? = Avez-vous fait ma couverture?

It turned the scale = Cela fit pencher la balance.

Turncoat.—*He is a turncoat* = Il a tourné casaque.

Turnip.—*A face as white as a turnip* = Une figure de papier-mâché.

to Tweedle.—*Tweedledum and tweedledee* = Bonnet blanc et blanc bonnet.

Twice.—*If things were to be done twice, all would be wise* = Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

Twig.—*The tree should be bent while it is but a twig* = Il faut plier l'arbre pendant qu'il est jeune.

Twinkling.—*In the twinkling of an eye* = En un clin d'œil.

to Twist.—*To twist truth* = Donner une entorse à la vérité.

Two.—*Two heads are better than one* = Deux avis valent mieux qu'un.

U.

Ugly.—*A young face is never ugly* = Le diable était beau quand il était jeune.

Ultimately. — *Ultimately* = En dernière analyse. En dernier ressort.

Unattached.—*Unattached officer* = Officier en disponibilité.

Unawares.—*He took me unawares* = Il me prit au dépourvu.

Uncertain.—*His coming is uncertain* = Il n'est pas certain qu'il vienne.

Uncommon.—*It is no uncommon thing for him to . . .* = Il lui arrive fréquemment de . . .
It is rather uncommon = Ce n'est pas banal.
It is no uncommon case = Cela se voit souvent.

Unction.—*Lay not this flattering unction to your soul* = Ne vous flattez pas d'un pareil espoir.

Under.—*Under corrections* = Sauf correction.
Under such circumstances = En pareil cas.

Undercurrent.—*He knows all about the undercurrents of Paris life* = Il est au fait de tous les dessous de la vie parisienne.

Underdone.—*Underdone meat* = Viande saignante.

to Understand.—*I understood that it was so* = J'ai cru comprendre qu'il en était ainsi.

to Undertake.—*I undertake to prove it* = Je me fais fort de le prouver.

Underwritten.—*The underwritten* = Les soussignés.

to Undo.—*What is done can't be undone* = Ce qui est fait est fait.

The parcel got undone = Le paquet s'est défait.

Undress.—*In morning undress* = En négligé du matin.

Uneasy.—*Be not uneasy* = Ne vous tourmentez pas.

Unembarrassed.—*Quite unembarrassed* = Tout-à-fait à son aise.

Unequal.—*Beware of an unequal partnership* = Ne mets ton doigt En anneau trop étroit.

Not unequal to the task = À la hauteur de la tâche.

Ungentlemanlike.—*It is ungentlemanlike* [*or*, *unladylike*] = C'est mauvais goût ; ce n'est pas bon ton.

Unguarded.—*In an unguarded hour* = Dans une heure d'abandon.

Unhorsed.—*He got unhorsed* = Il a vidé les arçons.

Unhurt.—*I escaped unhurt* = J'en sortis sain et sauf.

Unison.—*In unison* = À l'unisson.

Unknown.—*Unknown to me, to him, to us, etc.* = À mon insu, à son insu, à notre insu, etc.

Unlikely.—*It is a most unlikely thing to happen* = C'est chose fort peu probable.

That's not unlikely = C'est assez probable.

Unlucky.—*That is unlucky* = C'est avoir du guignon.

Unmanageable.—*My horse became unmanageable* = Je n'étais plus maître de ma monture.

Unmentioned.—*Leave it unmentioned* = N'en parlez pas.

Unmercifully.—*Beaten unmercifully* = Roué de coups.

Unmindful.—*I am not unmindful of your kindness* = Je n'oublie pas votre bonté.

Unmitigated.—*An unmitigated fool* = Un sot en trois lettres ; un fou dans toute la force du terme.

Unnoticed.—*Left unnoticed* = Passé sous silence.

Unpublished.—*Unpublished works* = Œuvres inédites.

Unqualified.—*With my unqualified approval* = Avec toute mon approbation.

Unsatisfactory.—*The answer was most unsatisfactory* = La réponse laissait beaucoup à désirer.

Unseasonable.—*Unseasonable hour* = Heure indue.

Unseated.—*He got unseated* = Il a été invalidé.

Unshaken.—*An unshaken devotion* = Un dévouement à toute épreuve.

Until.—*Until such time as . . .* = Jusqu'au moment où . . .

Untoward.—*Untoward event* = Fâcheux contretemps.

Unurged.—*He left no argument unurged* = Il ne négligea aucun argument.

Unwashed.—*The great unwashed* = La populace.

Unwept.—*Unwept, unhonoured, and unsung* = [W. SCOTT.] Sans pleurs, sans honneurs et sans chants funèbres.

Up.—*Up and down* = De long en large.

He is up to that = Il est à la hauteur.

He is not up to much = Il n'est pas fort.

He is not up to the mark = Il n'a pas les reins assez solides.

What are you up to now? = Qu'est-ce qu'il vous prend maintenant? Quels tours jouez-vous encore?

On the slightest contradiction she is up at you = Sur la moindre contradiction, elle monte comme une soupe au lait.

He does not live up to his income = Il ne dépense pas tout son revenu.

Our invalid is up = Notre malade est levé.

It is all up with him = C'est un homme perdu.

Upon.—*There was once upon a time* = Il était une fois.

Upon the whole = En fin de compte. À tout prendre.

Upper.—*He got the upper hand* = Il a pris le dessus.

He holds the upper hand = Il tient le haut bout, le haut du pavé.

Uppermost.—*His meddling disposition has again got uppermost* = Son tempérament brouillon a repris le dessus.

Rather than trouble himself to answer correctly a question which requires some thought, an Arab tells you whatever comes uppermost in his mind =

[BAYARD TAYLOR.]

Plutôt que de se donner la peine de répondre exactement à une question qui demande quelque réflexion, un Arabe vous dit tout ce qui lui vient d'abord à l'esprit.

Upright.—*Sit upright* = Tenez-vous droit.

Ups.—*There are ups and downs in this world* = Il y a des hauts et des bas dans la vie. N'est pas marchand qui toujours gagne.

Upset.—*The upset price* = La mise à prix.

Upshot.—*The upshot is . . .* = La conclusion est que . . .

That is the upshot of it = C'est le fin mot de l'affaire.

Upside.—*Upside down* = Sens dessus-dessous. En désarroi.

Upstart.—*Upstart family* = Famille de parvenus.

Upwards.—*From his youth upwards* = Depuis sa jeunesse.

to Urge.—*What plea can you urge?* = Quelle excuse pouvez-vous invoquer?

Us.—*He is one of us* = Il est un des nôtres.

Use.—*It will be of no use your talking to him* = Vous aurez beau lui parler.

to Use.—*They used me ill* = Ils en ont mal agi avec moi.

Used.—*I am used to his temper* = Je suis fait à son humeur.

Useful.—*They do the useful men [at the theatre]* = Ils font les utilités.

Useless.—*It is a source of useless expense* = C'est un cheval à l'écurie.

Usual.—*As usual* = Comme à l'ordinaire.

Utmost.—*At the utmost* = Tout au plus.

I did my utmost to keep my countenance = Je me tenais à quatre pour garder mon sérieux.

If I succeed so far, it is the utmost I can hope for = Si j'en arrive là, ce sera tout le bout du monde.

Utter.—*They are utter strangers to me* = Ils me sont complètement étrangers.

V.

Value.—*I set much value upon it* = J'y tiens beaucoup. J'en fais grand cas.

Variance.—*It had set us at variance* = Cela nous avait brouillés.

to Veneer.—*A half-barbarian veneered over with civilisation* = Un demi-barbare frotté de civilisation.

Vengeance.—*It cries for vengeance* = Cela crie vengeance.

This is adding insult to injury with a vengeance = C'est ce qui s'appelle ajouter l'insulte à l'offense.

He sticks to it with a vengeance = Il y tient en diable.

Venison.—*Haunch of venison* = Quartier de venaison.

Vent.—*He gave vent to his indignation* = Il donna libre cours à son indignation.

to Ventilate.—*The subject requires ventilating* = Il s'agit d'élucider la question, de l'examiner à fond.

to Venture.—*I venture to say* = Je me permets de dire.

I have ventur'd . . . on a sea of glory [SHAKESPEARE] = Je me suis aventuré . . . sur une mer de gloire.

Nothing venture, nothing have = Qui ne risque rien n'a rien.

Venture all, lose all = Qui trop s'aventure n'a ni cheval, ni mule.

Venue.—*Change of venue* = Dessaisissement de juridiction [pour cause de suspicion légitime].

Very.—*On the very day* = Le jour même.

The very man I want = L'homme même qu'il me faut.

In the very middle = Au beau milieu. En plein milieu.

They carried off everything down to the very bedding = Ils emportèrent tout jusqu'à la literie.

Vessel.—*Captain of a merchant vessel* = Capitaine au long cours.

to Vest.—*Vested interests are much respected in England* = Les droits acquis sont très respectés en Angleterre.

The supreme authority is vested in him = Il est revêtu de l'autorité suprême.

Vestry.—*The vestry board* = Le conseil de fabrique.

to Vie.—*They vie with each other in cunning* = Ils jouent au plus fin.

They vie in industry = C'est à qui travaillera le mieux.

They vied with one another in kind attentions to us = Ils ont fait assaut de prévenances pour nous. Ils nous ont reçus à qui mieux mieux. [See note on MIEUX MIEUX, vol. ii. p. 57.]

View.—*Bird's-eye view* = Vue à vol d'oiseau.

Upon a closer view = En examinant de plus près.

With a view to . . . = Dans le but de . . .

He took a last view of the town = Il jeta un dernier regard sur la ville.

What are your views? = Quelles sont vos idées, vos intentions?

Violence.—*The disease increases in violence* = La maladie redouble de violence.

Come, do yourself violence = Voyons, faites un effort sur vous-même.

Virago.—*What a virago that woman is!* = Quel dragon que cette femme!

Visit.—*I have a visit to pay—to return* = J'ai une visite à faire—à rendre.

to Visit.—*They were visited with a like penalty* = Ils furent punis de la même peine.

I shall visit Edinburgh = J'irai voir Édimbourg.

Vital.—*A vital question* = Un point essentiel.

Vogue.—*To bring into vogue* = Mettre en vogue.

Void.—*Null and void* = Nul et non avenu.

Vote.—*They are reckoning the votes* = On est en train de dépouiller le scrutin.

W.

Waddle.—*His waddle became a plunge* = [WARBURTON.] Son dandinement devint un plongeon.

to Waddle.—*How she waddles!* = Elle marche comme un canard.

to Wager.—*I'd wager anything* = Je parierais n'importe quoi. Il y a gros à parier.

Waist.—*Up to the waist* = Jusqu'à la ceinture.



Wait.—*They were lying in wait* = Ils étaient aux aguets.

to Wait.—*You have kept us waiting a long while* = Il y a assez long-temps que vous nous faites faire le pied de grue.

Wait till I come [*ironical*] = Attendez-moi sous l'orme. [See note on ORME, vol. ii. p. 86.]

Walk.—*Go for a walk* = Allez vous promener.

It is an hour's walk = C'est une heure de marche.

It was a walk over = Il n'y a pas eu de compétiteurs.

to Walk.—*I walked myself off my legs* = Je me suis fatigué à marcher.

Wall.—*Walls have ears* = Les murs ont des oreilles.

He soon went to the wall = Il a été vite acculé.

They are drying up the walls of that new house = Ils sèchent les plâtres de cette maison neuve.

Fools write their names on walls = Murailles blanches, papier de fou. *Nomina stultorum semper parietibus adsunt.*

Wan.—*A wan countenance* = Une face de carême.

Wanderer.—*A wanderer from the fold* = Une brebis égarée.

Want.—*For want of anything better* = Faute de mieux.

It is not for want of asking = Ce n'est pas faute de demander.

Want makes a strife Between man and wife = Quand il n'y a plus de foin au ratelier, les chevaux se battent.

to Want.—*How much is wanting?* = Combien s'en faut-il?

He will not want pressing = Il ne se fera pas prier.

The more one gets, the more one wants = Plus on a, plus on veut avoir.

Man wants but little here below,
Nor wants that little long = [GOLDSMITH.]

L'homme n'a besoin que de peu de chose ici-bas, et n'en a pas besoin long-temps.

Wanton.—*For wanton sport* = De gaieté de cœur.

War.—*War to the knife* = Guerre à mort.

to Ward.—*In order to ward off the danger* = Pour conjurer le danger.

Warehouseman.—*Italian warehouseman* = Marchand de comestibles.

Warming.—*They are going to give a house-warming* = Ils vont pendre la crémaillère.

Warning.—*I have given my cook her warning* = J'ai donné à ma cuisinière ses huit jours.

He got warning = Il a reçu son congé.

Take it as a warning = Tenez-vous pour averti.

With a fortnight's warning = En étant prévenu quinze jours à l'avance.

Warrant. — *To issue a warrant* = Lancer un mandat d'arrêt, un mandat d'amener.

A death warrant = Un ordre d'exécution.

to Warrant.—*I warrant you* = Je vous en réponds.

to Wash.—*That stain will not wash off* = L'eau n'enlèvera pas cette tache-là.

A drawing washed in Indian ink = Un lavis fait à l'encre de Chine.

Washing.—*Our servants do not pay their own washing* = Nos domestiques sont blanchis.

Wasp.—*Where the wasp has passed, the fly sticks fast* = Où la guêpe a passé, le moucheron demeure.

Waste.—*Waste pipe* = Tuyau de dégagement.

Waste-paper basket = Corbeille au papier de rebut.

They laid waste the whole country = Ils ravagèrent tout le pays.

to Waste.—*Waste not, want not* = Ne gaspille pas ton bien et tu ne manqueras de rien.

Watch.—*Be on the watch* = Ayez l'œil au guet.

The officer of the watch = L'officier de quart.

The tax for watch-dogs is only two francs = La taxe pour les chiens de garde n'est que de deux francs.

He was on the watch for an opportunity = Il guettait l'occasion.

Water.—*He is always in hot water* = Il est toujours dans l'embarras.

It is low water with him = Il est à sec; Les eaux sont basses chez lui.



He would go through fire and water = Il se jetterait dans le feu pour vous servir.
The ship draws ten feet water = Le navire a un tirant d'eau de dix pieds.
It made his mouth water = Cela lui faisait venir l'eau à la bouche.
A gossip of the first water = Une commère de première force.
A rascal of the first water = Un fieffé coquin.
Still, or smooth, waters run deep = Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Watering. — *We are going to a watering-place* = Nous allons aux eaux.

to Waver.—*He wavers between two parties* = Il nage entre deux eaux.

Way.—*On the way* = Chemin faisant.
The longest way round = Le chemin des écoliers.
It will take you much out of your way = Cela vous détournera beaucoup.
An out-of-the-way place = Un endroit écarté.
Do come in on your way = Entrez donc en passant.
Go your way = Passez votre chemin.
On my way to your house = En me rendant chez vous.
The milky way = La voie lactée.
Don't stand in the way = Ne barrez pas le passage.
Don't lose your way = N'allez pas vous égarer.
He cut his way through the enemies = Il s'est fait jour à travers les ennemis.
I'll put you in the way = Je vais vous mettre sur la voie.
The authorities led the way = Les autorités marchaient en tête.
Over the way = De l'autre côté de la rue, de la route.
He keeps out of the way = Il se tient caché, à l'écart.
Get out of my way = Ôtez-vous de mon chemin.
Out of the way! = Gare ! rangez-vous !
He is always out of the way when wanted = Il n'est jamais là quand on a besoin de lui.
I feel I am in the way = Je sens que je gêne.
You are not in my way = Vous ne me dérangez pas.

He is in a bad way = Il file un mauvais coton.
You set about it the wrong way = Vous ne vous y prenez pas bien.
You hardly go the right way to work = Vous n'en prenez guère le chemin.
With regard to iron, England leads the way = Pour le fer, c'est l'Angleterre qui tient la corde.
By the way = À propos. En passant.
Be it said by the way = Soit dit par parenthèse.
By way of a walking-stick = En guise de canne.
A mere way of speaking = Une simple façon de parler.
Don't go out of your way for that = Ne vous dérangez pas pour cela.
That is our way = Nous sommes comme cela.
Your ways do not suit me = Vos allures ne me conviennent pas.
Other times, other ways = Autres temps, autres mœurs.
He will have his own way = Il ne veut faire qu'à sa tête.
Somewhat in a giddy way = Un peu à l'étourdie.
He shall have to give way = Il faudra bien qu'il mette les pouces.
That mouthful went down the wrong way = J'ai avalé cette bouchée de travers.
This lad will make his way = Voici un garçon qui fera son chemin.
The ways of Providence are unfathomable = Les voies de la Providence sont insondables.
Let things have their way = Que les choses suivent leur cours.
A word from you would go a great way = Un mot de votre part serait d'un grand poids.
It will go the way of all things = Cela ira où va toute chose.
I see no way out of it = Je ne vois aucune issue.
Are you coming my way? = Venez-vous de mon côté?
He knows how to make things go a long way = Il sait allonger la courroie.
He was in a sad way about it = Il était dans tous ses états.
Committee of ways and means = Commission du budget.
Where there is good land, there is a foul way = Bonne terre, mauvais chemin.

There is more than one way of doing a thing = Tout chemin mène à Rome.

Where there's a will there's a way = Vouloir c'est pouvoir. Qui veut la fin veut les moyens. Il n'est bois si vert qui ne s'allume.

We.—*We Frenchmen are proud of the fourteen centuries of our national history* = Nous autres, Français, nous sommes fiers des quatorze siècles de notre histoire nationale.

What has he [Sydney Smith] not done for humanity, . . . for us women! = [MRS. JAMESON.]
Que n'a pas fait Sydney Smith pour l'humanité, . . . pour nous autres femmes !

Weak.—*My sight is getting weak* = Ma vue baisse.

Wear.—*It is not much the worse for wear* = Ce n'est pas usé.

This stuff will stand wear and tear = Cette étoffe résistera à l'usure.

to Wear.—*This cloth of yours will wear very well* = Ce drap vous fera de l'usage.

Weariness.—*From sheer weariness* = De guerre lasse.

Weasel.—*He has a curious weasel face* = Il a une figure en lame de couteau, une figure de fouine.

Weed.—*Ill weeds grow apace* = Mauvaise herbe est tôt venue.

Week.—*To-morrow week* = De demain en huit.

to Weep.—*They wept for joy* = Ils pleuraient de joie.

Weight.—*She is worth her weight in gold* = Elle vaut son pesant d'or.

Welcome.—*You are welcome* = À votre service.

You are heartily welcome to it = C'est de bon cœur que je vous l'offre.

You are welcome to my house = Soyez le bienvenu chez moi.

Well.—*He who begins well ends well* = Qui bien engrène bien finit.

Well begun is half done = A moitié fait qui commence bien.

All's well that ends well = Tout est bien qui finit bien.

Leave well alone = Le mieux est l'ennemi du bien.

Well, I never! = Pas possible?

Give it him well = Donnez-lui en de la bonne façon.
The well of a staircase = La cage d'un escalier.
As well say that you dislike him = Autant dire que vous le détestez.
And well it might be = Et il n'y aurait rien de surprenant.
He is very well to do = Il est riche.
Well and good = À la bonne heure !

Wet.—*Wet through* = Trempé comme une soupe.

to Wet.—*He often wets his whistle* = Il s'humecte souvent le gosier.

Whale.—*Very much like a whale !* = Plus souvent !

Whapper.—*That's a whapper !* [*fam.*] = En voilà une bonne !

What.—*What did you say ?* = Plaît-il ?
What then ? = Eh bien ! après ?
I saw what's-his-name yesterday = J'ai vu chose hier.
What if you lost your case ? = Et si vous perdiez votre cause ?
I'll tell you what, old fellow = Je vais vous dire une chose, mon camarade.
This, that, and what not = Ceci, cela, et bien d'autres choses encore.
What though you have found no treasure = [FRANKLIN.] Qu'importe que vous n'ayez pas trouvé de trésor ?
What with letter-writing, what with paying and receiving visits, all my time is taken up = Tant il y a que tout mon temps est pris par ma correspondance et par mes visites.
What by promises, what by threats = Tant par promesses que par menaces.
I know what's what = Je sais de quoi il retourne.
What poor creatures we are ! = Ce que c'est que de nous !
What is worse, what is more = Qui plus est, qui pis est.

to Wheel.—*They wheeled round* = Ils firent volte-face.

When.—*The day when* = Le jour où.

Wherefore.—*You always want to know the why and the wherefore* = Vous voulez toujours savoir le pourquoi et le comment.

Whether.—*Whether it suits them or not* = Que cela leur convienne ou non.

Which.—*There is no knowing which is which* = Il n'y a pas moyen de distinguer lequel c'est. Impossible de s'y reconnaître.

While.—*A long while ago* = Il y a long-temps.
That isn't worth while = Cela n'en vaut pas la peine.

Whim.—*What whim did they take into their heads?* = Quelle mouche les a piqués?

Whip.—*He is a very good whip* = Il conduit fort bien.

Whirring.—*A sharp whirring noise* = Un bruit aigu et sifflant.

to Whisper.—*It is whispered about* = Il court un bruit sourd.

to Whistle.—*They may, said he, whistle for their money* = Ils peuvent, dit-il, courir après leur argent.

Whit.—*This one is every whit as good* = Celui-ci est tout aussi bon.
You are every whit as bad as he = Vous ne valez pas mieux que lui.

White.—*White-livered* = Poltron.
That's what is called a white lie = C'est ce qui s'appelle un innocent mensonge.
These are days to be marked with a white stone = Ce sont des jours à marquer d'une croix à la cheminée.
Two blacks will never make a white = Deux noirs en se frottant l'un contre l'autre ne feront jamais un blanc.

to Whitewash.—*Have this wall whitewashed* = Faites blanchir ce mur à la chaux.

Whiz.—*Bang! went the gun; whiz! flew the bullet* = Pan! le coup part; la balle vole et siffle.

Whole.—*On the whole* = À tout prendre.

Wholesale.—*Wholesale and retail* = En gros et en détail.

Why.—*Why, yes* = Oh! que si.
Why, to be sure = Mais, bien sûr.

Wide.—*That is wide of the mark* = Cela s'écarte du but.
His lips were wide apart = Sa bouche était entr'ouverte.

Wide will wear, tight will tear = Donnez de la marge. Ne craignez pas d'élargir.

He is wide awake = Il a bon pied, bon œil.

Widow.—*The widow's mite* = Le denier de la veuve.

Wife.—*He has no child by his second wife* = Il n'a pas d'enfant du second lit.

Wig.—*He has certain big-wigs under his thumb* = Il a certains gros bonnets dans sa manche.

Wild.—*That youth is sowing his wild oats* = Ce jeune homme est en train de jeter sa gourme.

It is a wild-goose chase = C'est une folle entreprise.

Will.—*Of my own free will* = De mon plein gré.

The will is as good as the deed = L'intention est réputée pour le fait.

My last will and testament = Mes dernières volontés.

They went to work with a will = Ils se sont mis à l'œuvre de grand cœur.

She has a will of her own = Ce qu'elle veut, elle le veut bien.

He paid a large sum for the goodwill = Il a payé un gros pot de vin.

to Will.—*I will have him come* = Je veux qu'il vienne.

I will be drowned, said the legendary Irishman, and nobody shall help me! = Je veux être noyé, dit le légendaire Irlandais, et je n'entends pas qu'on vienne à mon secours !

He won't hear of it = Il ne veut pas en entendre parler.

Willingly.—*Willingly or unwillingly* = Bon gré, mal gré. De gré ou de force. *Nolens, volens.*

to Win.—*We won the day* = Nous remportâmes la victoire.

Wind.—*The wind is in the wet quarter* = Le vent est à l'eau.

We had the wind against us = Nous avions le vent debout.

Walpole denounces people who can only talk of the wind and the weather = Walpole dénonce les gens qui ne peuvent parler que de la pluie et du beau temps.

You might as well talk to the wind = C'est comme si vous chantiez.

They have sown the wind and shall reap the whirlwind = Ils ont semé le vent et récoltent la tempête.

It is an ill wind that blows nobody good = À quelque chose malheur est bon.

Wine.—*Wine of the country* = Vin du cru.
Good wine needs no bush = À bon vin point d'enseigne.

Wing.—*They are always on the wing* = Ils sont toujours en camp volant—par monts et par vaux.
You will burn your wings = Vous vous brûlerez à la chandelle.

Wink.—*A knowing wink* = Un coup d'œil d'intelligence.

to Wink.—*The police thought fit to wink at that freak of theirs* = La police a jugé bon de fermer les yeux sur leur équipée.

Wise.—*Wise men know how to take a hint* = Le sage entend à demi-mot.
Are you the wiser for it? = En êtes-vous plus avancé?
A word to the wise = Avis au lecteur. À bon entendeur salut. Qu'on se le dise.

to Wish.—*I wish you joy* = Je vous en souhaite.
Don't you wish you may get it? = Ce n'est pas pour vous que le four chauffe.

Wit.—*A wit* = Un bel esprit.
You have frightened him out of his wits = Vous lui avez fait peur au point de lui faire perdre la tête.
He is at his wits' end = Il est au bout de son rouleau.
He has his wits about him = Il ne perd pas la carte.
Great wits jump = Les beaux esprits se rencontrent.
He lives by his wits = Il vit d'expédients.

With.—*It is with you as with every one else* = Il en est de vous comme de tout le monde.

Within.—*Within hearing* = À portée de la voix.
Within gunshot = À portée de fusil.
Within a trifle = À peu de chose près.
Within a short distance = À peu de distance.

Without.—*Without my knowing it* = Sans que je le sache.
You must go without = Il faut vous en passer.

Witness.—*I call you to witness* = Je vous prends à témoin.
Witness for the prosecution = Témoin à charge.
Witness for the defence = Témoin à décharge.

Woe.—*Woe to the vanquished!* = Malheur aux vaincus! *Væ victis!*

Wolf.—*He eats like a wolf* = Il mange comme un ogre.

Weak men howl with the wolves, bray with the asses, and bleat with the sheep = L'homme faible hurle avec les loups, braye avec les ânes, et bêle avec les moutons.

Woman.—*Take a woman's first advice, and not the second* = Prends le premier conseil d'une femme et non le second.

Women's jars bring men's wars = Querelles de femmes engendrent guerres d'hommes.

A woman must have her way = Ce que femme veut Dieu le veut.

An old woman's tale = Un conte à dormir debout.

Between a woman's yes or no
There is no room for a pin to go =
Souvent femme varie
Bien fol est qui s'y fie.

[See note on Femme, vol. i. p. 195.]

A house without a woman is a body without a soul = Maison sans femme, corps sans âme.

Wonder.—*It will be the wonder of wonders of the Exhibition* = Ce sera le clou de l'Exposition.

He promised wonders to the electors = Il promit aux électeurs monts et merveilles, plus de beurre que de pain.

to Wonder.—*I wonder who told you of it*—Je suis curieux de savoir, je voudrais bien savoir, qui vous l'a dit.

Nor is it to be wondered at = Il ne faut pas s'en étonner.

Wool.—*He often goes a-wool-gathering* = Il bat souvent la campagne.

Word.—*In so many words* = En propres termes.

Leave word at my office = Prévenez à mon bureau.

It was hard to bear, take my word for it = C'était dur, je ne vous dis que ça.

It is but a word and a blow with him = Il frappe sans crier gare.

Don't drop a word of that = N'en soufflez pas un mot.

They have had some words together = Ils se sont disputés.

Words will not fill a bushel = Autant en emporte le vent.

Fair words cost nothing = Jamais beau parler n'écorcha la langue.

An honest man is as good as his word = Un honnête homme n'a que sa parole.

Work.—*There will be hot work* = Il y fera chaud.

He will cut out work for you = Il vous donnera du fil à retordre.

Gas works = Usine à gaz.

That is going the wrong way to work = C'est brider son cheval par la queue.

Work is worship = Travailler c'est prier. *Laborare est orare.*

to Work.—*That will keep them in working order* = Cela les tiendra en haleine.

Workhouse.—*He is on the way to the workhouse* = Il prend le chemin de l'hôpital.

Working.—*A working coat* = Un habit de fatigue.

World.—*World without end* = Dans tous les siècles des siècles.

Such is the way of the world = Ainsi va le monde.

To be honest, as this world goes, is to be one man picked out of ten thousand = [SHAKESPEARE.]

Dans le siècle où nous vivons, être honnête c'est être un homme pris sur dix mille.

Worm.—*It is the early bird that catches the worm* = À qui se lève matin Dieu prête la main.

to Worm.—*They wormed it out of him* = Ils lui ont tiré les vers du nez.

Worse.—*From bad to worse* = De mal en pis.

Worse and worse = De pis en pis. De plus fort en plus fort. De plus belle en plus belle.

For better, for worse = À tous risques. Quoi qu'il arrive.

Our taxes keep growing worse and worse = Nos impôts ne font que croître et embellir.

He is at it again, worse than ever = Il recommence de plus belle.

I am none the worse for it = Je ne m'en parte pas plus mal.

You may go further and fare worse = Qui trop choisit prend pis.

Worst.—*He always gets the worst of it* = Il a toujours le dessous. Il écope toujours.

Let the worst come to the worst = Au pis-aller.

Be prepared for the worst = Au bas du fossé la culbute.

Worth.—*That's not worth mentioning* = Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Anything at all worth having is worth taking trouble for = Nulle noix sans coque. Qui veut la fin veut les moyens.

What is she worth? = Quelle est sa fortune?

You have your money's worth = Vous en avez pour votre argent.

It is worth any money = Cela n'a pas de prix.

Would.—*A would-be poet* = Un soi-disant poète.

He would go away, say what we could = Nous avons eu beau dire: Il a voulu à toute force partir.

Would that it were true! = Que n'est-ce vrai?

Would to God it were so! = Plût à Dieu qu'il en fût ainsi!

to Wrangle.—*They are ever wrangling* = Ils sont toujours à se chamailler.

to Wrap.—*All his happiness was wrapped up in his wife and children* = Sa femme et ses enfants faisaient tout son bonheur.

to Wreak.—*They wreaked their resentment on the hapless inhabitants* = Ils se vengèrent sur les infortunés habitants.

Wreck.—*All went to wreck and ruin* = Tout est allé à vau l'eau.

Wretched.—*It was done in a wretched way* = Ç'a été fait à la diable.

Wrinkle.—*Your coat sits in wrinkles* = Votre habit fait la grimace.

Writ.—*The holy writ* = Les saintes Écritures.

I shall sue for a writ of error = Je me pourvoirai en cassation.

to Write.—*It was written that I should again be taken in* = Il était dit que je serais encore une fois mis dedans.

Writer.—*Writer to the Signet* [*in Scotland*] = Avoué ; procureur.

Wrong.—*Everything went wrong* = Tout a mal tourné.
A wrong-headed fellow = Un esprit mal fait.
The oppressor's wrong = Les injustices d'un tyran.
You are in the wrong = Vous êtes dans votre tort.
You have come to the wrong shop = Vous vous êtes trompé d'adresse.
To distinguish right from wrong = Distinguer le bien d'avec le mal.
You begin at the wrong end = Vous écorchez l'anguille par la queue.

to Wrong.—*He has been wronged* = On lui a fait tort.

Wroth.—*He waxed wroth* = Il entra en fureur.

Wry.—*To make wry faces* = Faire la grimace.

Y.

Yarn.—*Didn't she spin a long yarn!* = Quelle longue histoire elle nous a débitée! En a-t-elle dégoisé! [*famil.*]

Year.—*In the year of our Lord* = En l'an de grâce.
From year's end to year's end = D'un bout de l'année à l'autre.
One year with another = Bon an, mal an.

Yellow.—*As yellow as a guinea* = Jaune comme de l'or.

Yet.—*As yet nothing is done* = Jusqu'à présent il n'y a rien de fait.

Young.—*A younger son* = Un cadet de famille.



FRENCH EXPRESSIONS

WHICH ARE FREQUENTLY USED IN ENGLISH CONVERSATION OR WRITING.

À bas	Down with.
Abrégé	Abridgment.
À demi	By halves.
Adieu	Farewell.
À discrétion	Without restriction.
Affaire de cœur	Love affair.
Affaire d'honneur	Affair of honour.
Affiche	Placard; posting-bill.
Aide-de-camp. *A.D.C.*	A.D.C.
À la bonne heure	That's right.
À la campagne	In the country.
À la française. ~~*À l'anglaise*~~	After the French, ~~the English~~, fashion.
À la guerre comme à la guerre	One must take things as they come.
À la mode	Fashionable.
À la rigueur	Strictly speaking. At a pinch.
À la suite	Unattached.
Allons!	Come! come!
Amende honorable	Satisfactory apology.
À merveille	Wonderfully.
Amour-propre	Self-love, self-esteem.
Ancien régime	Ancient order of things.
À outrance [not *à l'outrance*]	With excess; to the knife.
Aperçu	Sketch; general outlines.
Aplomb	Assurance; audacity.
À propos	To the point; seasonably.
À propos de bottes	Without rhyme or reason.
Arc-en-ciel	Rainbow.
Argent [herald.]	Silver.
Argent comptant	Cash; ready money.
Arrière-pensée	Mental reservation.
À tout prix	At any price.
Au courant	Up to; acquainted with.
Au fait	Expert; experienced.
Au fond	At bottom.
Au pis-aller	At the worst.
Au premier, au deuxième	On the first, on the second, floor.
Aux armes!	To arms!
Avant-coureur	Forerunner.
À votre santé	Your health! To your health!
Badinage	Jesting; dry humour.
Bagatelle	Trifle.
Bal masqué	Masquerade.
Bas-bleu	Blue-stocking.
Beau	Coxcomb; fop.

Beau idéal	Ideal of perfection.
Beau monde	Fashionable world.
Beaux yeux	Fine eyes [*ironical*].
Bel esprit	Wit.
Belle France	Fair France.
Belle	Girl of superior beauty.
Belles-lettres	Literature.
Bête noire	Bugbear.
Bienséance	Decorum.
Billet doux	Love-letter.
Blanc manger	Blanc-mange.
Blasé	Used up.
Blonde	Fair-complexioned woman.
Bon gré, mal gré	Willingly or unwillingly.
Bonhomie	Good nature; silly credulity.
Bon mot	Witty saying.
Bonne	Maid-servant.
Bonne bouche	Tit-bit.
Bon ton	Height of fashion.
Bon vivant	Boon companion.
Bourgeois	Citizen.
Bourse	Stock Exchange.
Bouts rimés	Rhyming words.
Brevet d'invention	Patent.
Brochure	Pamphlet.
Brunette	Dark-haired woman.
Bulletin	Doctor's report. Official report.
Café	Coffee-house.
Ça ira	Revolutionary song.
Canaille	Rabble.
Cap-à-pie [*Pied en cap*]	From head to foot.
Carte blanche	Full power.
Carte de visite	Visiting card. Photo.
Casino	Assembly-rooms.
Catalogue raisonné	List of books in the order of subjects.
C'est-à-dire	That is to say; namely.
Chacun son goût	Every one to his taste.
Chacun son métier	Every one to his trade.
Char à bancs	Pleasure car.
Chargé d'affaires	Minister *pro tem.*
Charivari	Mock serenade.
Chauvinisme	Jingoïsm.
Chef	Head-cook.
Chef d'œuvre	Masterpiece.
Chère amie	Sweetheart.
Chevalier d'industrie	Sharper.
Ci-devant	Formerly.
Coiffure	Head-dress.
Comme il faut	Proper; genteel.
Compagnon de voyage	Fellow-traveller.

Compte-rendu	Report; return.
Concierge	Hall-porter.
Confrère	Fellow-member.
Congé d'élire	Permission to elect.
Connaisseur	Connoisseur; good judge.
Conseil d'État	Council of State.
Contre-temps	Mishap.
Cordon sanitaire	Sanitary cordon.
Corps	Body.
Corps de ballet	Corps of ballet-dancers.
Corps diplomatique	Diplomatic corps.
Couleur de rose	Rose colour.
Coup	Stroke, bold hit, event.
Coup d'État	Violent measure of State.
Coup de grâce	Finishing stroke.
Coup de main	Sudden dash.
Coup de maître	Masterly stroke.
Coup d'œil	Hurried glance.
Coup de soleil	Stroke of the sun.
Coup de tête	Rash decision.
Coûte que [not *qui*] *coûte* ...	At any price.
Ce n'est que le premier pas qui coûte	The only difficulty lies in the beginning.
Cuisine	Cookery.
Cul de sac	Blind alley.
Dame d'honneur	Maid of honour; lady in waiting.
Dames de la halle	Market saleswomen.
Danseuse	Female dancer.
De bonne grâce	With a good grace.
Débutant, débutante	Beginner on the stage.
Déjeuner	Breakfast; lunch.
Déjeuner dinatoire	Late substantial lunch.
Déjeuner à la fourchette ...	Breakfast with meat.
Demi-monde	Women of equivocal status.
Dénouement	Issue; catastrophe.
De rigueur	Indispensable.
Dernier ressort	Last resource.
Détour	Roundabout way.
De trop	Too much.
Dieu et mon droit	God and my right.
Distingué	Distinguished; genteel.
Distrait	Absent-minded.
Divertissement	Entertainment.
Double entente [not *entendre*]	Double meaning.
Douceur	Gratuity; bribe.
Eau de Cologne	Cologne water.
Eau de vie	Brandy.
Écarté	Ecarté [*at cards*].
Éclat	Brilliancy.
Élan	Outburst; dash.
Élite	Picked; very best.

Embarras de richesses ...	Difficulty of choosing.
Embonpoint	Plumpness; obesity.
Émeute	Riot.
Employé	Servant; employed.
Empressement	Eagerness.
En attendant	Meanwhile.
En avant	Forward.
En bloc	In a lump.
En cadence	Keeping time.
Enceinte	Pregnant.
En déshabillé. *En négligé* ...	In dishabille. In undress.
En famille	In the family circle.
Enfants perdus	Forlorn hope.
Enfants trouvés	Foundlings.
En grande tenue	In full dress.
En masse	In a body.
Ennui	Weariness.
En passant	By the way.
En règle	According to rules.
En revanche	As a set-off.
En route	On the way.
En suite	One after another; connected.
Entente cordiale	Friendly understanding.
Entourage	Surroundings.
En tout	In all.
Entr'acte	Interval between the acts.
Entrée	Free access.
Entremets	Side-dish.
Entre nous	Between ourselves.
Entrepôt	Warehouse.
Environs	Neighbourhood.
Épaulette	Epaulette.
Espion. *Espionnage* ...	Spy. Espionage.
Esprit borné	Narrow mind.
Esprit de corps	Brotherly spirit.
Étiquette	Formality; punctilio.
Étrennes	New Year's gift.
Exposé	Statement; account.
Façon de parler	Way of speaking.
Faible	Foible; weakness.
Fait accompli	A thing already done.
Faux pas	False step.
Feme covert. *Feme sole* [legal]	Married woman. Unmarried woman.
Femme de chambre	Chambermaid.
Fête	Festival.
Fête champêtre	Rural festival.
Feu de joie	Joyful firing of guns.
Feuilleton	Leaflet; amusing supplement.
Fiancée et fiancé	Bride and bridegroom.
Fin de siècle	In the spirit of the present age.

Finesse	Artifice; stratagem.
Flâneur	Lounger.
Fort	Strong point; "forte."
Fracas	Crash.
Franc-tireur	Partisan soldier.
Fricassée	Fricassee.
Fusillade	Volley of musketry.
Gamin	Urchin.
Garçon. En garçon ...	Waiter. As a bachelor.
Garde du corps	Lifeguardsman.
Gauche. Gaucherie	Awkward. Clumsiness.
Gens d'armes. Gendarme ...	Men-at-arms. Gendarme.
Gens de lettres	Men of letters.
Gentilhomme	Nobleman.
Gibier de potence	Gallows-bird.
Glacis	Sloping bank [*fortifications*].
Gobe-mouches	Credulous trifler; quidnunc.
Gourmand	Glutton.
Gourmet	Epicure.
Habits bourgeois	Plain clothes.
Habitué	Frequenter.
Haricot de mouton	Irish stew.
Hauteur	Haughtiness.
Historiette	Short tale.
Honni soit qui mal y pense ...	Evil be to him that evil thinks
Hors de combat	Disabled.
Hors d'œuvre	Side-dish. Outwork.
Hôtel de ville	Town-hall.
Insouciance	Carelessness.
Intendance	Intendance [*military*].
Je ne sais quoi	I know not what.
Jet d'eau	Fountain.
Jeu de mots	Play on words; pun.
Jeu d'esprit	Witticism.
Juste-milieu	Golden mean.
Laisser-aller	Unconstraint.
Laisser-faire	Doctrine of unconcern.
Laisser-passer	Permit for transit.
Largesse	Bounty.
Lèse-majesté	High treason.
Lettre de cachet	Order of imprisonment.
Lettre de marque	Commission to a privateer.
Liaison	Connection.
Livraison	Number; part of a book.
Littérateur	Literary man.
Ma chère. Mon ami ...	My dear.
Ma foi!	Upon my faith.
Madame. Monsieur	Madam. Sir.
Maison de santé	Private asylum.
Maladie du pays	Home-sickness.

Mal à propos	Ill-timed; unadvisedly.
Mal de mer	Sea-sickness.
Maldonne	Misdeal.
Matériel	Stores.
Matinée	Morning entertainment.
Mauvaise honte	Bashfulness.
Mauvais sujet	Bad fellow.
Mélange	Mixture.
Mêlée	Fight; scuffle.
Ménage	Household.
Menu	Bill of fare.
Mésalliance	Ill-assorted match.
Million(n)aire	Extremely rich.
Mise en scène	Getting up of a play.
Moral (of troops) [not *morale*]	Animal spirits.
Morceau	Piece [of composition].
Naïf. Naïveté	Ingenuous. Artlessness.
Née	Of her maiden name.
N'importe	No matter.
Noblesse oblige...	Rank imposes obligations.
Nom de guerre	Nickname.
Nom de plume	Writer's borrowed name.
Nonchalance	Easy indifference.
Non pareil	Matchless.
Nous verrons	We shall see.
Nouveau riche	Enriched parvenu.
Nuance	Shade.
On dit...	Report; public rumour.
Opéra-bouffe	Comic opera.
Outré	Exaggerated.
Oyer et terminer [old French]	For hearing and determining.
Par excellence	Pre-eminently.
Parole	Verbal pledge of honour.
Parti	Matrimonial match.
Partie carrée	Party of four.
Parvenu	Mushroom.
Pas	Precedence.
Patois	Brogue; dialect.
Penchant	Inclination.
Pension bourgeoise	Boarding-house.
Perfide Albion	Perfidious Albion.
Persiflage	Quizzing.
Personnel	Staff; attendants.
Petit-maître	Fop.
Pièce de résistance	Substantial item; solid joint.
Pied à terre	Small lodging.
Piquant	Piquancy.
Piquet	Piquet [*at cards*]. Piquet [*mil.*].
Pis-aller	Last shift.
Place aux dames	Make room for the ladies.

Point d'appui...	Prop.
Porte-manteau	Clothes-peg. Trunk.
Porte-monnaie	Purse.
Poste restante	Until called for.
Pour encourager les autres ...	By way of encouragement.
Pour passer le temps	As a pastime.
Pour prendre congé. *P.P.C.*	To take leave.
Précis	Abstract; summary.
Premier	Prime Minister.
Prestige	Charm; influence.
Preux chevalier	Brave knight.
Prie-Dieu	Prayer-stool.
Procès-verbal	Minutes; official report.
Projet de loi	Legislative bill.
Prolétaire	Working-man.
Protégé	Dependant.
Que voulez-vous?	Well! It can't be helped.
Qui va là?	Who goes there?
Qui vive?	Who's there? Challenge.
Qui vivra verra	Time will show.
Ragoût	Stew.
Raison d'état	Reason of State.
Raison d'être	Legitimate cause.
Réchauffé	Old story.
Recherché	Choice; select.
Religieux. *Religieuse* ...	Monk. Nun.
Renaissance	Revival.
Rentes	Government annuity.
Répertoire	Repertory; stock.
Restaurant	Dining-rooms.
Restaurateur	Eating-house keeper.
Résumé	Summary; epitome.
Réunion	Meeting; gathering.
Revanche	Revenge.
Revenons à nos moutons ...	To return to our subject.
Ricochet	Ricochet [*artillery*].
Rira bien qui rira le dernier	Let him laugh who wins.
Robe de chambre	Dressing-gown.
Rôle	Part; character.
Roturier	Plebeian.
Roué	Rake.
Rouge et noir	Red and black.
Ruse de guerre	Stratagem of war.
Sabretache [military]... ...	Sabretache.
Salle à manger	Dining-room.
Salon	Drawing-room.
Sang-froid	Coolness.
Sans adieu	Good-bye for the present.
Sans cérémonie	Unceremoniously.
Sans-culotte	Sans culotte; tatterdemalion.

Sans façon	Without any fuss.
Sans pareil	Unequalled.
Sans peur et sans reproche ...	Fearless and blameless.
Sauce piquante	Pungent sauce.
Saut-en-barque	Boating jacket.
Sauve qui peut	Every man for himself.
Savant	Scholar; learned man.
Savoir-faire	Dexterity; good management.
Savoir-vivre	Good breeding.
Séance	Sitting.
Silhouette	Shadow.
Sobriquet	Nickname.
Sœur de charité	Sister of mercy.
Soi-disant	Self-styled.
Soirée	Evening party.
Soirée dansante	Dancing party.
Sortie	Sally. Outbreak.
Sortie de bal	Opera cloak.
Sou	Halfpenny.
Soubrette	Abigail.
Souci. Sans souci	Care. Careless.
Soupçon	Surmise.
Souvenir	Keepsake.
Spirituel	Witty.
Suite	Retinue; followers.
Sur le qui-vive	On the alert.
Sur le tapis	On the carpet.
Surveillance	Supervision.
Tableau	Picture.
Tableaux vivants	Tableaux vivants.
Tant mieux	So much the better.
Tant pis	So much the worse.
Tasse; demi-tasse	Cup of coffee.
Tête à tête	Private conversation.
Tête de pont [military] ...	Tête de pont.
Toujours des perdrix... ...	The best things pall in time.
Tour de force	Feat of strength.
Tout ensemble...	Taken all together.
Train de luxe	Luxury train.
Trottoir	Foot pavement.
Trousseau	Marriage outfit.
Valet. Valet de pied ...	Footman.
Valet de chambre	Valet de chambre.
Vis-à-vis	Partner at cards; opposite.
Vive la Reine!	Long live the Queen!
Vive la République!	Hurrah for the Republic!
Vogue. En vogue	Public favour. In fashion.
Voilà!	That's it! Now you have it.

ENGLISH EXPRESSIONS

WHICH ARE FREQUENTLY USED IN FRENCH CONVERSATION OR WRITING.

All right	Ça y est ; ça va bien.
Arrowroot	Arrowroot.
Bank-note	Billet de banque.
Bar. Barmaid	"Bar ;" buvette. Fille de brasserie.
to Be or not to Be	Être ou ne pas Être.
Beefsteak. Rumpsteak ...	Bifteck. Rumpsteak.
Bill [parliamentary] ...	Projet de loi.
Black-rot	Black-rot.
Bookmaker [at races]... ...	Parieur aux courses.
Bow-window	Fenêtre en saillie.
Boy	Garçon ; jeune domestique.
to Boycott	Boycotter ; mettre à l'index.
Break	Break.
Bull-dog	Bouledogue.
Cab	Cabriolet.
Cant	Hypocrisie.
Car. Cart	Char ; wagon. Charrette.
Cargo. Cargo-boat	Cargaison. "Cargo-boat."
Challenge [at races]	Défi.
Christmas	Noël.
Clown	Clown ; bouffon.
Club. Clubman	Cercle. Membre d'un cercle.
Cockney	Badaud.
Cocktail	"Cocktail."
Collie-dog	Chien de berger écossais.
Cottage	Maisonnette [de campagne].
Cricket	Cricket.
Cross-country [sport]	"Cross-country."
Curry	Sauce curry.
Cutter	Cutter.
Dandy	Dandy ; gandin.
Dead-heat	Dead-heat [*course nulle*].
Dogcart	Dogcart.
Drawback	Drawback [*en douane*].
Event	Event [*sport*].
Express	Train express.
Fashion. Fashionable ...	Mode. À la mode ; élégant.
Flirt. to Flirt	Coquette. "Flirter."
Football	Ballon.
For ever	Pour toujours ; à jamais.
Forget me not	Ne m'oubliez pas ; myosotis.
Four-in-hand	À grandes guides.
Garden-party	Fête de jardin.
Gentleman. Gentleman-rider	Galant homme. Gentleman-rider.

Golf ... ... Golf.
Good-bye ... ... Au revoir.
Grog ... ... Grog.
Groom ... ... Groom ; valet.
Gulf-stream ... ... Gulf-stream.
Hall ... ... Salle.
Handicap ... ... Handicap.
High life ... ... Le grand monde.
Hip! hip! hurrah! ... ... Vivat ! hourra !
Home. At home ... ... Intérieur ; chez-soi. "At home."
Home-rule ... ... Autonomie.
Humour ... ... Plaisanterie ; enjouement.
Income-tax ... ... Impôt sur le revenu.
Interview. to Interview ... Entrevue. "Interviewer."
Jersey ... ... Vareuse de laine.
Jingoism ... ... Chauvinisme.
Jockey ... ... Jockey.
Junior. Senior ... ... Jeune. Aîné.
Keepsake ... ... Souvenir.
King Charles ... ... King Charles [*chien*].
Knickerbockers ... ... Pantalon court [*d'enfant*].
Ladies' Club ... ... Cercle de dames.
Lasting ... ... Étoffe durable.
Lawn-tennis ... ... Jeu de paume de jardin.
Leader ... ... Chef ; grand article de journal.
Lifeboat ... ... Bateau de sauvetage.
Lunch. to Lunch ... ... Second déjeuner ; goûter.
Macadam ... ... Macadam.
Mackintosh ... ... Manteau en caoutchouc.
Magazine ... ... Revue.
Mail-coach ... ... Mail-coach.
Match ... ... Match ; partie.
Meeting ... ... Réunion.
Mess ... ... Table d'officiers.
Mildew ... ... Rouille [*des plantes*]. "Mildew."
Mock-turtle soup ... ... Tête de veau à la tortue.
Outlaw ... ... Proscrit.
Outsider ... ... Outsider ; non classé [*aux courses*].
Paper rally ... ... Paper-rally.
Performance ... ... Exploit sportif.
Pickles ... ... Conserves au vinaigre.
Picnic ... ... Pique-nique.
Pickpocket ... ... Vide-gousset ; filou.
Plumcake ... ... Gâteau aux raisins.
Plum-pudding. Pudding ... Plum-pudding. Pudding.
Puff ... ... Pouf ; charlatanisme.
Punch ... ... Punch.
Punch and Judy ... ... Guignol.
Raid ... ... Incursion.
Rail. Railway ... ... Rail. Chemin de fer.

Ranch	Rancho ; ferme américaine.
Record	Record.
Reporter	Journaliste ; sténographe.
Right man in the right place	Juste l'homme qu'il faut.
Roastbeef	Rosbif.
Rowing-club	Cercle des rameurs.
Rubber	Partie de whist.
Sandwich	Sandwich.
Schooner. Sloop	Goëlette. Corvette.
Scratch	Point de départ [*aux courses*].
Select [not *selected*]	D'élite ; trié sur le volet.
Self-government	Self-government.
Settler	Colon. Immigrant.
Shake-hand	Poignée de main.
Shampooing	Savonnage de la tête.
Shocking!	Choquant ! Fi donc !
Sleeping-car	Wagon-lit.
Snob. Snobbism	Snob. Snobisme.
Speech	Discours.
Spleen	Spleen ; humeur noire.
Sport	Sport.
Sportsman. Sportswoman ...	Amateur du sport.
Stakes	Enjeu.
Stand	Tribune [*aux courses, etc.*].
Starter [at races or sport] ...	Starter [*qui donne le signal*].
Steamer	Vapeur ; bateau à vapeur.
Steeplechase	Course au clocher.
Steward [on a boat]	Steward ; maître d'hotel.
Stock	Fonds [*de commerce*].
to Stop	Arrêter [*navire ou train*]. "Stopper."
Struggle for life	Lutte pour la vie.
Suit	Complet ; costume complet.
Sweepstakes	Poule [*aux courses*].
Team	Team ; troupe de joueurs.
Tender	Tender [*de locomotive*].
That is the question	C'est là la question.
Ticket	Billet.
Time [not *times*] *is money* ...	Le temps c'est l'argent.
Toast; to Toast	Toast ; Toster.
Touring-club. Veloce-club ...	Cercle des cyclistes.
Tract	Traité de piété.
Tram. Tramcar. Tramway	Tram. Tramcar. Tramway.
Trick [at cards]	La levée [*aux cartes*].
Tub	Bain ; baquet d'ablution.
Turf	Turf ; terrain de course.
Walk over	Walk over [*sans concurrents*].
Water-closet. W.C. ...	Cabinet à l'anglaise.
Waterproof	Imperméable.
Yacht	Yacht.

ITALIAN EXPRESSIONS

FREQUENTLY INTRODUCED INTO ENGLISH OR FRENCH CONVERSATION OR WRITING.

A giorno	By daylight	De jour.
Allegro	A brisk, sprightly movement	Morceau de musique mouvementé.
Alto rilievo. Basso-rilievo	High relief. Bas-relief	Haut-relief. Bas-relief.
Al fresco	In the fresh air	Au frais.
Andante	Soft, graceful music	Morceau de musique gracieux.
Bravo	Bravo!	Bravo!
Campo santo	Burying-ground	Champ des morts.
Canto	Canto; song	Chant.
Chi lo sa?	Who knows?	Qui sait?
Chiaroscuro	Light and shade	Clair-obscur.
Cicerone	Cicerone	Guide.
Con amore	With love	Avec amour.
Con furore	With fury	Avec fureur.
Con gusto	With relish	Avec goût; avec plaisir.
Concetti	Conceits; affected wit	Concetti.
Confetti	Shrove-tide small round papers	Confetti.
Contralto	Contralto [*below the treble*]	Contralto.
Dilettante	Dilettante	Dilettante.
Dolce farniente	Lazy life	Dolce farniente.
È ben trovato	It is a happy invention	C'est une bonne idée.
Ecco	Here you are	Voilà!
Falsetto	Head voice	Fausset.
Fantasia	Fantasia	Fantaisie.
Fanteccini	Puppets; puppet show	Marionnettes.
Fara da se	To do by oneself	Faire par soi-même.
Fiasco	Failure	Four; échec complet.

Furia francese	Furia francese	Ardeur, furie française.
Impresario	Impresario	Impresario.
Incognito	Unknown; incog.	Incognito.
In petto	Within the breast	Dans le for intérieur.
Lazzarone	Lazzarone	Bohême napolitain.
Libretto	Libretto	Libretto.
Loggia	Outside gallery	Galerie extérieure.
Maestria. Maëstro	Mastery. Master	Supériorité. Maître.
Mezzo termino	Mean; medium	Moyen terme.
Non mi ricordo	I do not remember	Je ne me rappelle pas.
Oratorio	Sacred musical composition	Concert spirituel; oratorio.
Piano	Softly	Doucement.
Pifferaro	Itinerant flute-player	Flûtiste ambulant.
Presto; prestissimo	Quickly; very quickly	Vite; très vite.
Prima donna	Prima donna	Première chanteuse.
Primo cartello	First mark	De première qualité.
Razzia	Raid	Razzia.
Sano	Safely	Sûrement.
Scherzo	Lively music	Morceau de musique enjoué.
La buona sera	Good evening	Bon soir.
Soprano	Treble voice	Soprano.
Sotto voce	In an undertone	À voix basse.
Subito	All of a sudden	Subitement.
Terra cotta	Baked earth	Terre cuite.
Traduttori, traditori	Translators, traitors	Traducteurs, traîtres.
Ultimo	Last	Dernier.
Un non so che	One I know not what	Un je ne sais quoi.
Violoncello	Violoncello	Violoncelle.
Vista	View	Perspective.

LATIN WORDS AND PHRASES

FREQUENTLY OCCURRING IN ENGLISH OR FRENCH COMPOSITION.

A posteriori	From effect to cause	De l'effet à la cause.
A priori	From cause to effect	De la cause à l'effet.
Ab initio	From the beginning	Dès le commencement.
Ab irato	Angrily	Avec emportement.
Ab origine	From the origin	Dès l'origine.
Ab ovo [*usque ad mala*]	From the egg [to the apples]	D'un bout à l'autre.
Absit omen	May it augur no ill	Dieu nous en garde !
Ab uno disce omnes	From one learn all	Ils se ressemblent tous.
Ab urbe conditā. A.U.C.	From the founding of Rome	Depuis la fondation de Rome.
Accessit [*proximè*]	Next to the prizeman	Accessit.
A contrario	On the contrary	Au contraire.
Ad absurdum	To an absurd extent	Jusqu'à l'absurdité.
Ad calendas græcas	Never	Aux calendes grecques.
Ad captandum vulgus	To catch the rabble	Pour séduire la foule.
Ad eundem [*gradum*]	To the same degree	Au même degré.
Ad fidem	With faithfulness	Avec fidélité.
Ad hoc	To that purpose	Adapté à ce but.
Ad hominem	Applying to the man	D'une application personnelle.
Ad honorem	For honour's sake	Pour l'honneur.
Ad infinitum	To infinity	Sans fin.
Ad interim	In the meanwhile	Par intérim.
Ad libitum	At pleasure	À volonté.
Ad misericordiam	To mercy	À la pitié.
Ad modum	After the manner of	À la manière de.
Ad morem	According to fashion	Selon la mode.
Ad nauseam	To disgust	Jusqu'au dégoût.

Ad patres	Over to the majority	Dans l'autre monde.
Ad rem	To the point	Au point ; avec effet.
Ad unguem	To the nail ; nicely	Sur le bout du doigt.
Ad unum omnes	All to a man	Tous, jusqu'au dernier.
Ad valorem	According to the value	Selon la valeur.
Ad vitam æternam	To eternal life	À perpétuité.
Adsum	Here I am	Présent.
Æquo animo	With equanimity	Avec équanimité.
Ætatis suæ	Of his or her age	De son âge.
A fortiori	With stronger reason	À plus forte raison.
Agenda	Note-book [Things to be done]	Agenda.
Alea jacta est	The die is cast	Le sort en est jeté.
Alias	Otherwise	Autrement dit.
Alibi	Elsewhere	Alibi.
Alma mater	Our own place of education	Notre collège ou université.
Alter ego	Another self	Autre soi-même.
Alter idem	Another quite similar	Un autre absolument semblable.
Amentes facit quos vult perdere	He makes them mad whom He wishes [to destroy	Il aveugle ceux qu'Il a résolu de perdre.
A mensā et thoro	From board and bed	De corps et de biens.
Anglicè	In English	En anglais.
Anno Christi	In the year of Christ	En l'an de Christ.
Anno Domini. A.D.	In the year of our Lord	En l'an de notre Seigneur.
Ante meridiem. A.M.	Before midday	Avant midi.
Aperto libro	At sight [to read]	À livre ouvert.
Apparent rari nantes	They are few and far apart	Ils sont clair-semés.
Appendix	Appendix	Appendice.
Arbor vitæ	Evergreen	Arbre vert.
Arcades ambo	A couple of rogues	Les deux font la paire.
Audaces fortuna juvat	Fortune favours the brave	La fortune sourit aux braves.
Audi alteram partem	Listen to the other side	Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un [son.
Aut Cæsar aut nullus	First or nothing	Tout ou rien.

Bis dat qui cito dat	He gives twice who gives in a trice	Qui donne vite donne double.
Bonā fide	In good faith	De bonne foi.
Cæteris paribus	Other things being equal	À égalité du reste.
Capias ad respondendum	Summons; warrant	Mandat d'amener.
Capias ad satisfaciendum	Writ of imprisonment	Mandat d'arrêt.
Caput	Head; chapter	Chapitre.
Carpe diem	Seize the opportunity	Profitez de l'occasion.
Casus belli	Justification of war	Cas de guerre.
Cave canem	Beware of the dog!	Gare au chien!
Caveant consules	Let the authorities watch	Avis aux autorités.
Caveat	To enter a caveat [*legal*]	Former opposition.
Caveat emptor	Let the buyer be wide-awake	Tant pis pour l'acheteur.
Cedant arma togæ	Let the arms yield to the gown	Place au pouvoir civil.
Compos mentis	Of a sound mind	Sain d'esprit; maître de soi.
Coram populo	Before the public	En public.
Corpus delicti	The body of the offence	L'objet du délit.
Corrigenda	Required corrections	Corrections à faire.
Credo	Creed	Credo.
Crescendo	Increasingly	En croissant.
Cui bono?	What is, what would be, the good?	À quoi bon?
Cum grano salis	With a grain of salt	Avec certaine réserve.
Currente calamo	With a rapid pen	Au courant dé la plume.
Custos Rotulorum	Keeper of the Rolls	Garde des Archives.
Datum; data	Datum; notions	Donnée; données.
Decorum	Propriety	Décorum; convenances.
De die in diem	From day to day	De jour en jour.
De facto	In reality	De fait.
De gustibus non disputandum est	No accounting for tastes	On ne dispute pas des goûts.
Dei gratiā	By the grace of God	Par la grâce de Dieu.
De jure	By right	De droit.
Delenda est Carthago	Carthage must be destroyed	Il faut en finir avec ce rival.

Delirium tremens	Horrors [*medical*]	Delirium tremens.
De mortuis nil nisi bonum ...	Of the dead say nought but good ...	Ne dis que du bien des morts.
De novo	Anew	De nouveau.
De omnibus rebus et quibusdam [*aliis*	Concerning all things, and some others	De toutes choses, et de certaines autres.
Deo gratias	Thanks to God	Grâce à Dieu.
Deo volente. D.V.	God be willing	S'il plaît à Dieu.
De profundis	From the depths	De profundis.
Deus ex machinā	Unexpected help	Sauveur inattendu.
De visu	From personal sight	Comme témoin oculaire.
Desideratum, desiderata ...	Thing or things desired	Lacune ; ce qui manque.
Dictum	A saying	Dicton ; jugement.
Dies iræ	Day of wrath	Dies iræ.
Dies non [legal]	Day of rest	Jour de repos.
Disjecta membra	Scattered remains	Membres épars.
Distinguo	I discern	Je distingue.
Dives	Dives	Le mauvais Riche.
Divide et impera	Divide and rule	Divise pour être maître.
Dixi	I have done speaking	J'ai dit ce que j'avais à dire.
Do ut des	Give and take	Donnant donnant.
Dramatis personæ	Characters in a play	Personnages [*au théâtre*].
Dulce est pro patriā mori ...	It is sweet to die for one's country ...	Mourir pour la patrie est un sort digne [d'envie.
Dum spiro, spero	While I breathe, I hope	Où il y a vie, il y a espoir.
Dum vivimus, vivamus ...	While we live, let us live	Faisons vie qui dure.
Duodecimo	Duodecimo	In-douze.
Ecce homo	Behold the Man !	Ecce homo.
Ejusdem farinæ	Of the same stamp	Du même acabit.
Emeritus	Honorary	Honoraire.
Erratum, errata	Error in print	Faute d'impression.
Et cætera	And the rest	Et le reste.
Et hoc genus omne	And all that sort of thing	Et toute cette espèce.
Et tu, Brute	What ! thou also, Brutus !	Et toi aussi, Brutus !

Ex abrupto	Without any exordium	Brusque ; brusquement.
Ex æquo	On an equal footing	Égaux ; également.
Ex cathedrā	From the chair	Avec autorité.
Excelsior	Higher up	Plus haut.
Exeat	Leave to go out	Exéat.
Exempli gratiā. E.g.	By way of example	Par exemple.
Exequatur	Official recognition of a consul	Exéquatur.
Exeunt	They go out	Ils sortent [*au théâtre*].
Exit	Going out	Sortie.
Ex nihilo nihil fit	Nothing comes out of nothing	Rien sans rien.
Ex officio	By virtue of one's office	Officiellement.
Ex parte	On one side only	D'un côté.
Experto crede	Trust one who has tried it	Croyez-en mon expérience.
Ex tempore	Without preparation	Sans préparation.
Extra	Above the common range	Supérieur, extra.
Extra muros	Without the walls	En dehors des murs.
Ex-voto	Votive offering	Ex-voto.
Facile princeps	The admitted chief	Premier d'emblée.
Facilis descensus Averno est	The road to evil is easy	La pente du vice est aisée.
Fac simile	Exact imitation	Fac-similé.
Factotum	A man of all work	Homme à tout faire.
Factum	Memorial ; pamphlet	Factum.
Fasciculus	Part [*of a book*]	Fascicule, livraison.
Fecit	He executed it	Exécuté par.
Felo de se	Self-murder	Suicide.
Fiat	Be it so ; order	Décret ; arrêt.
Fiat lux	Wanted an explanation	Cela n'est pas clair.
Fiat justitia, ruat cœlum	Let justice be done, tho' the heavens [should fall	Que justice soit faite, dût le ciel s'écrouler.
Fidei defensor	Defender of the faith	Soutien de la foi.
Fides Punica	Punic faith	Perfidie.
Finis	The end	Fin.

Fit fabricando faber	Practice makes all things easy	À force de forger on devient forgeron.
Flagrante delicto	Taken in the very act	En flagrant délit.
Focus	Focus	Foyer.
Fortiter in re	With firmness in acting	Avec fermeté dans l'action.
Fronti nulla fides	Trust not to appearances	Ne te fie pas aux apparences.
Fuit Ilium	Troy has been	C'en est fait de Troie.
Gallicè	In French	En français.
Genius loci	The genius of the place	Cachet local ; goût de terroir.
Habeas corpus	Habeas corpus	Habeas corpus.
Haud passibus æquis	Not with equal steps	À pas inégaux.
Hic	This one ; the thing	C'est là le hic.
Hîc et nunc	Here and now	Ici et dès à présent.
Hîc et ubique	Here and everywhere	Ici et partout.
Hîc jacet	Here lies	Ici-gît.
Hinc illæ lacrimæ	Hence proceed those tears	C'est ce qui cause ces larmes.
Honoris causā	For honour's sake	Pour l'honneur.
Horresco referens	I shudder on reciting it	J'en frémis au seul récit.
Humani nihil a me alienum puto	Nothing human is indifferent to me	Rien d'humain ne m'est étranger.
Humanum est errare	To err is human	L'homme est sujet à erreur.
Idem	Ditto	Idem.
Id est. I.e.	That is to say	C'est-à-dire.
Ignoscenda quidem	A fault surely to be forgiven	Faute bien pardonnable.
Impedimentum	Impediment	Obstacle ; embarras.
Imprimatur	Sanction to print	Permis d'imprimer.
In articulo mortis	At the point of death	À l'article de la mort.
In caudā venenum	The sting lies in the tail	À la queue gît le poison.
In esse	In being	En réalité ; en substance.
In extenso	At full length	En entier.
In extremis	In the last moments	En dernier ressort.
In folio	In folio	Folio.
In formā pauperis	As a poor individual	À titre de pauvre.

In loco parentis	In the place of a parent	En place, en guise de parent.
In medias res...	Into the midst of things	En plein milieu.
In medio stat virtus	Wisdom stands in the middle	La vertu se tient au milieu.
In medio tutissimus ibis	There's safety in a middle course	La prudence évite les extrêmes.
In memoriam	To the memory of	En mémoire de.
In nubibus	In the clouds	Dans les nuages.
In octavo	Octavo	In octavo.
In partibus [*infidelium*]	In infidel countries	In partibus.
In posse	In possible existence	En possibilité.
In propriā personā	In person	En personne.
In re	In the matter of...	Au sujet de.
In situ	In its original situation...	En sa place.
In statu quo [*ante*]	In the former state	Dans le même état [qu'auparavant].
In terrorem	As a threat	Comme menace.
In toto	Entirely	En totalité.
In vino veritas	There is truth in wine	Le vin dit vrai.
Inde iræ	Hence the anger	De là cette colère.
Index expurgatorius	List of prohibited works	Catalogue de livres défendus.
Infandum	Unspeakable	Quelque chose d'indicible.
Infra dignitatem	Beneath one's dignity; infra dig.	Peu digne.
Inter alia	Among other things	Entre autres choses.
Inter nos	Between ourselves	Entre nous.
Inter pocula	Over one's wine...	Entre la poire et le fromage.
Inter se	Amongst themselves	Entre eux.
Intra muros	Inside the walls...	En dedans des murs.
Ipse dixit	Dogmatic saying	Parole d'évangile.
Ipsissima verba	The very words...	Les mots précis.
Ipso facto	By the very fact...	Par le fait même.
Jupiter tonans	Jupiter the thunderer	Jupiter tonnant.
Jus gentium	Law of nations	Droit des gens.
Labor omnia vincit	Labour conquers everything	Le travail vient à bout de tout.

Labuntur anni	Years roll on	Les années s'écoulent.
Lapsus calami	Slip of the pen	Lapsus calami.
Lapsus linguæ	Slip of the tongue	Lapsus linguæ.
Lapsus memoriæ	Slip of memory	Lapsus memoriæ.
Lares et penates	Household gods	Les dieux domestiques.
Latet anguis in herbā	A snake lies hid in the grass	Il y a anguille sous roche.
Laudari a laudato	To be praised by a praised one	Être loué par quelqu'un de loué.
Legatus a latere	Papal ambassador	Légat du pape.
Lex dura, sed lex	A hard law, but still the law	Dure loi, mais cependant loi.
Lex non scripta	The common law	Droit commun.
Lex talionis	Law of retaliation	Loi du talion.
Lis sub judice	A case under consideration	Cause devant le juge.
Lite pendente	During the trial	Pendant le procès.
Locum tenens	Substitute; deputy	Substitut; remplaçant.
Locus standi	Ground to stand upon; right to interfere	Droit à faire valoir.
Malā fide	In bad faith	De mauvaise foi; traîtreusement.
Mandamus	A writ for a court of law	Assignation.
Manu militari	By military force	Par la force des armes.
Manu propriā	With one's own hand	De sa propre main.
Margaritas porcis	To cast pearls to the swine	Des perles aux pourceaux.
Materfamilias	Mother of a family	Mère de famille.
Maximum	The highest stretch	Maximum.
Meā culpā	By my fault	Par ma faute.
Medium	Medium [*magnetism*]	Médium; intermédiaire.
Memento	Memento	Souvenir.
Memorabilia	Remarkable things	Choses mémorables.
Memorandum	Memorandum	Note; mémorandum.
Mens conscia recti	Mind conscious of rectitude	Esprit pénétré de sa droiture.
Mens sana in corpore sano	A sound mind in a healthy body	Esprit sain dans un corps sain.
Meum et tuum	Mine and thine	Le mien et le tien.
Minimum	The smallest quantity	Minimum.

Mirabile dictu	Wonderful to relate	Chose étonnante à dire. Ô prodige !
Mirabilia	Wonderful things	Choses merveilleuses.
Miscuit utile dulci	Useful combined with pleasant	Il unit l'utile à l'agréable.
Miserere mei, Domine	Have mercy on me, O Lord !	Ayez pitié de moi, Seigneur.
Modus loquendi	A way of speaking	Façon de parler.
Modus operandi	Manner of working	Façon de faire.
Modus vivendi	Mode of life	Genre de vie.
More suo	According to his habit	Selon sa coutume.
Motu proprio	Of his own accord	De son propre mouvement.
Multum in parvo	Much in little	Beaucoup en un petit volume.
Mutatis mutandis	Allowing for differences	Sauf les changements requis.
Necessitas non habet legem	Necessity has no law	Nécessité n'a point de loi.
Nemine contradicente	No one contradicting. Nem. con.	Sans contradiction de personne.
Nemine dissentiente	Without a dissentient voice	Sans aucun dissentiment.
Ne plus ultra	The most superior	Ce qu'il y a de plus élevé.
Ne quid detrimenti respublica capiat	That the commonwealth receive no injury	Que la république ne subisse aucune atteinte.
Ne quid nimis	Nothing too much	Rien de trop.
Ne sutor ultra crepidam	Let the cobbler stick to his last	À chacun son métier.
Ne varietur	Not to be altered	Fixe, invariable.
Nil admirari	To wonder at nothing	Ne s'étonner de rien.
Nil desperandum	Never despair	Ne jamais désespérer.
Nil novi sub sole	Nothing new under the sun	Rien de nouveau sous le soleil.
Nisi prius	Unless previously [*legal*]	Jugement provisoire.
Nolens volens	Whether willing or not	De gré ou de force.
Noli me tangere	Touch me not	À bas les pattes !
Nolle prosequi	To proceed no further	Arrêter les poursuites.
Non multa, sed multum	Not many things, but thoroughly	Pas de quantité, mais de la qualité.
Non pluribus impar	Not unequal to many	Égal à un grand nombre.
Non possumus	We cannot	Impossible.
Nosce teipsum	Know thyself	Connais-toi toi-même.
Nota bene	Take good note of	Notez bien.

Nunc et semper	Now and ever	Maintenant et à jamais.
O fortunatos nimium!	O too happy!	O trop heureux!
O tempora! O mores!	O the times! O the manners!	O temps! O mœurs!
Odium theologicum	Hatred of the theologians	Haine des théologiens.
Omne ignotum pro magnifico	Whatever is unknown is deemed magnificent	Tout ce qui est inconnu est jugé magnifique.
Onus probandi	The burden of proving	La tâche de prouver.
Ora pro nobis	Pray for us	Priez pour nous.
Ore rotundo loqui	To speak with a harmonious voice	Parler avec harmonie.
Otium cum dignitate	Dignified leisure	Loisir avec dignité.
Pace tuā	With your consent	Avec votre approbation.
Palmam ferat qui meruit	Let him bear the palm who won it	La palme à qui l'a méritée.
Pari passu	With an equal pace	D'un pas égal.
Passim	Here and there	Çà et là.
Paterfamilias	Paterfamilias	Père de famille.
Paternoster	Our father	Paternoster.
Pax vobiscum	Peace be with you	Que la paix soit avec vous.
Peccavi	I have sinned	C'est ma faute.
Per annum. Per diem	By the year. By the day	À l'année. Par jour.
Per centum	By the hundred; per cent.	Au cent; pour cent.
Per fas et nefas	Through right and wrong	Par toutes sortes de voies.
Per saltum	By a leap; all at once	D'un seul bond.
Per se	By itself	En soi-même.
Perfervidum ingenium Scotorum	The intense earnestness of Scotsmen	L'extrême sérieux des Écossais.
Persona grata	Welcome personage	Personnage bien vu, en faveur.
Petitio principii	A begging of the question	Pétition de principe.
Pinxit	He, or she, painted it	Peint par.
Poeta nascitur non fit	A poet is born, not made	On naît poète, on ne le devient pas.
Pons asinorum	The asses' bridge	Le pont aux ânes.
Post hoc, ergo propter hoc	After that, therefore because of that	Après cela, donc à cause de cela.
Post meridiem. P.M.	After midday	Après-midi.
Post mortem	After death	Après la mort.

Primā facie	On the first view	À première vue.
Pro aris et focis	For our altars and hearths	Pour nos autels et nos foyers.
Pro bono publico	For the public good	Pour le bien public.
Pro domo suā	For his home; on his own account ...	Dans sa propre cause.
Pro formā	For form's sake	Pour la forme.
Pro hac vice	For this turn	Pour cette fois.
Pro memoriā	For a memorial	En souvenir.
Pro ratā [parte]	In proportion	Au prorata.
Pro tanto	For so much	Pour autant.
Pro tempore. Pro tem. ...	For the time being	Provisoirement.
Profanum vulgus	The vulgar, the profane herd	La populace.
Proh pudor!	For shame!	O honte!
Quantum valeat	For what it is worth	Pour ce que cela vaut. Tel quel.
Quasi	As if; in a manner	Presque; comme qui dirait.
Quid novi?—Quid nunc? ...	What is the news?—Newsmonger ...	Quoi de nouveau?—Nouvelliste.
Quid pro quo	An equivalent; tit for tat	Équivalent.
Quis tulerit Gracchos de seditione loquentes?	Who can bear that the Gracchi should speak of sedition?	Il vous sied vraiment bien de parler ainsi.
Quod erat demonstrandum. [*Q.E.D.*]	What was to be proved	Ce qu'il fallait démontrer. C.Q.F.D.
Quorum pars magna fui ...	Wherein I had a large share	Où je suis pour une bonne part.
Quos ego!	I'll!	Je vous!
Quot homines, tot sententiæ...	So many men, so many minds ...	Autant de têtes, autant d'avis.
Rara avis	A rare bird	Oiseau rare. Un prodige.
Redivivus	Reviving...	Renaissant.
Religio loci	The spirit of the place	L'esprit local.
Requiescat in pace. R.I.P....	May he, or she, rest in peace	Qu'il, ou qu'elle, repose en paix.
Res angustæ domi	Straitened circumstances at home ...	Gêne domestique.
Respice finem...	Consider the end	Il faut en tout considérer la fin.
Risum teneatis, amici? ...	Could you refrain from laughing, friends?	Pourriez-vous vous retenir de rire, amis?
Rus in urbe	The country in the city...	La campagne à la ville.
Sanctum sanctorum	The holy of holies	Le saint des saints.

Semper paratus	Ever ready	Toujours prêt.
Si vis pacem para bellum	If you wish for peace, prepare for war	Qui veut la paix doit se préparer à la guerre.
Sic	So	C'est ainsi.
Sic itur ad astra	Such is the way to immortality	C'est ainsi que l'on monte au Capitole.
Sic transit gloria mundi	Thus passes away earthly glory	Ainsi passe la gloire terrestre.
Sic volo, sic jubeo	Thus I will, thus I command	Je le veux, je l'ordonne.
Sic vos non vobis	You did sow, but you shall not reap	Vous avez travaillé pour d'autres.
Similia similibus curantur	Like things are cured by like	Tels maux, tels remèdes.
Sine die	No day being appointed	Sans date ; indéfiniment.
Sine quā non [*conditio*]	An indispensable condition	Condition indispensable.
Specimen	Sample	Échantillon.
Spolia opima	The richest spoils	Dépouilles opimes.
Sponte suā	Of his own accord	Volontairement.
Stet	Let it stand	N'effacez pas.
Suaviter in modo	With gentleness in manner	Avec douceur dans la forme.
Sub rosā	Under the rose ; privately	Sous le manteau de la cheminée.
Sui generis	Of its own kind	D'un genre spécial.
Summum bonum	The supreme good	Le bien suprême.
Summum jus, summa injuria	The rigour of the law is the height of [oppression	La rigueur de la loi est le comble.
Sunt denique fines	There are limits	Il y a des limites à tout.
Sunt lacrimæ rerum	Such things fetch tears	Cela vous arrache des larmes.
Sursum corda	Cheer up	Du courage !
Suum cuique	To each one his due	À chacun son dû.
Tabula rasa	A blank tablet	Table rase.
Te Deum laudamus	We praise thee, O God [*or* ? as God]	Hymne d'actions de grâces.
Te judice	According to you	À vous en croire ; selon vous.
Tempora mutantur	Times are changed	Les temps sont changés.
Tempus fugit	Time flies	Le temps fuit.
Terra firma	The solid earth	Terre ferme ; plancher des vaches.
Tu quoque	You are another	Et toi aussi ; tu ne vaux pas mieux.
Ultima ratio	The last argument	Le dernier argument.

Ultimatum	The last condition, or resolution	Ultimatum.
Ultra vires	Beyond one's rights [*legal*]	Illégalement.
Unguibus et rostro	With nails and beak; desperately	Avec bec et ongles.
Urbi et orbi	To the town and to the world	Au monde entier.
Ut infra	As below stated	Comme il est dit ci-dessous.
Ut supra	As above stated	Comme il est dit ci-dessus.
Vade mecum	Constant companion	Vade-mecum.
Væ victis	Woe to the vanquished	Malheur aux vaincus.
Vale	Farewell!	Adieu!
Veni, vidi, vici	I came, I saw, I conquered	Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu.
Verba volant, scripta manent	Words fly away, writings remain	La parole s'envole, l'écrit reste.
Verbatim et literatim	Word for word, letter for letter	Mot à mot, lettre par lettre.
Verbum satis sapienti	A word to the wise	Le sage entend à demi-mot.
Versus	Towards	Vis-à-vis.
Veto	Forbidding; vote against	Défense; veto.
Viā	By the way of	Par la route de.
Via media	Middle course	Voie moyenne; moyen terme.
Vice	In the place of	Au lieu et place de.
Vice versā	The terms being exchanged	Réciproquement.
Vide	See	Voir; voyez.
Videlicet, viz.	To wit; namely	À savoir; c'est-à-dire.
Vis inertiæ	The power of inertia	Résistance passive.
Vivā voce	By the living voice; orally	De vive voix.
Vivat	Cheer. Hurrah!	Vivat!
Vixit	He has lived; it is all over with him	Il a vécu; c'en est fait de lui.
Volenti non fit injuria	No injury is done to a consenting party	Qui consent ne peut se plaindre.
Vox, præterea nihil	A voice, nothing more	Des mots, rien de plus.
Vox populi, vox Dei	The voice of the people is the voice of God	La voix du peuple est la voix de Dieu.
Vulgo	Commonly	Communément.

SOME OPINIONS OF THE PRESS

ON VOLS. I. AND II. OF

FRENCH AND ENGLISH IDIOMS AND PROVERBS.

From "THE EDUCATIONAL NEWS."

As one of many well-known and worthy French scholars who have devoted their talents and skill to the imparting of an accurate and practical knowledge of the language of our neighbours, M. Mariette attained, and kept for nearly half a century, an honourable professional position. Not only by his actual work as a teacher, and the able and conscientious performance of the duties of Examiner, but also by his labours as an author, has his reputation been established. . . . His latest endeavour to make himself useful in his day and generation is sure, we think, of a favourable verdict and practical approval. The book is a lexicographic arrangement of peculiarities of construction, idiom, popular phrase, striking proverb, and synonymic niceties which puzzle and perplex even those who have given long and laborious study to the language of the quick-witted and ingenious people "over the way." The plan is simple. Professor Mariette arranges the specialties of good French in alphabetical order under leading words, and subjoins below each such word the idioms and proverbs which fall most properly into place beneath these suggestive terms. This is so happily done that, as one turns the leaves to look up some locution, he finds himself ejaculating, *C'est bien ça*, that's just the thing! Of its material we may truly affirm, *C'est la fine fleur de la langue française.*

From "THE HUDDERSFIELD DAILY EXAMINER."

Professor Alphonse Mariette, so favourably known for his admirable popular manual of French composition, and for his masterly annotations of M. Coppée's plays, "Le Luthier de Crémone" and "Le Trésor," is now bringing out, under royal patronage, a special work on *French and English Idioms and Proverbs*, wherein he has embodied the results of many years of assiduous labour and patient research—a work that may, when completed, fairly claim to be the most comprehensive and trustworthy treatise on this important subject. . . . A comparative survey will readily show that this compilation is far superior to any of its kind that has hitherto been published, not only in respect to fulness and accuracy, but also as regards the English renderings of the French phrases. . . . In order to enhance the usefulness of his work, and to relieve the monotony incident to an alphabetical arrangement, M. Mariette has enriched it with copious quotations, aptly chosen from standard writers, and with a variety of highly interesting and instructive foot-notes bearing the stamp of sound criticism and consummate

scholarship. Some of these notes refer to knotty points of syntax or construction that have been overlooked by most grammarians, or to blunders perpetrated by English people that ought to know better, when they intermingle their vernacular with tinselly scraps of pseudo-French. Others explain the origin or historical sense of sundry words and phrases that have a tale to tell; the comments, always clear and to the point, are eked out, on occasion, with some pithy anecdotes. We confidently hope that this excellent work—a labour of love for which all classes of students should feel grateful—may have a wide circulation on both sides of the Channel, and that it may promote, in some measure, that *entente cordiale* which ought to exist between the two countries that form the vanguard of modern civilisation.

From "THE SCOTSMAN."

The book is instructive as few books are in the niceties of French conversation and composition. The notes with which many of the rubrics are supplied are full of interest for a student of philology, and the book deserves a welcome from the students and teachers of French, both as a work of reference and for particular study.

From "THE FREEMAN'S JOURNAL."

It is exceptionally full, lucidly arranged, and most informing. The writer is excellently qualified for the task he has undertaken. . . . Ignorance of French idiom will no longer be justified now that so excellent a work on the subject is being issued.

From "LE FRANÇAIS."

On a le plus souvent le grand tort de ne pas lire les préfaces. Lisez celle de M. Mariette, et vous lirez son livre, tantôt tout d'une haleine comme un conte de fée, tantôt de droite et de gauche, consultant et revenant sur vos pas, reprenant plusieurs fois le même passage. C'est en effet une mine de renseignements, de curiosités souvent nouvelles, toujours intéressantes par le fond et piquantes de forme. M. Mariette puise ses proverbes et ses locutions tant dans la conversation journalière que dans les auteurs classiques. . . . On se demande ce qu'on préfère dans le volume, l'exactitude des faits ou la curieuse origine des idiotismes et des dictons.

Ce livre rendra de très grands services. On peut le lire d'un bout à l'autre, ou le consulter en cas de besoin; on peut l'apprendre par cœur ou le parcourir rapidement, mais toujours on en tirera profit et on y trouvera intérêt. Les professeurs eux-mêmes y rencontreront bien des choses nouvelles pour eux et exposées avec esprit.

PART SECOND.

Printed by BALLANTYNE, HANSON & Co., Edinburgh & London

OPINIONS OF THE PRESS

ON THE

HALF-HOURS OF FRENCH TRANSLATION.

From "THE EXAMINER."

Professor Mariette is a teacher without dulness, who adds to a close intimacy with the literature of his own country the relish of a well-read Englishman for English books. The first part of his excellent little volume, entitled *Half-hours of Translation*, is a well-chosen series of extracts from good English writers, very various in style and in the form of idiom employed. Now it is the prose of Macaulay, now the prose of Charles Lamb that yields an extract for translation into French; this passage is from Dr. Johnson, that from Mr. Dickens. The range of selection is, in fact, over the whole of the wide field of English prose, between the essays of Lord Bacon and those of contemporary journalists. The choice of each extract has been obviously founded not upon its merit more than its convertibility into French. Every passage may be so translated that a good translation shall seem to contain not the words only, but the thoughts also, and some one of the moods of a Frenchman. In foot-notes, carefully appended to each passage, the labour of the pupil is lightened,—or the work of self-education is assisted,—by the supply of fragments of translation where the two languages differ in idiom. In the second part of the book, Professor Mariette has taken the trouble to translate from contemporary French authors choice illustrations of the French of to-day, and so to translate them that they may by a skilful hand be faithfully returned to France. Here again notes help the student to secure a mastery over French idiom, but the help becomes less frequent as the volume draws towards a close. In the extracts from French writers there is the same regard paid to variety of tone, and the student who throughout the first part of the book is speaking the thoughts of his own land in the language of a neighbour, in the second part of the book, when he does not mistranslate, is actually writing French thoughts in the Frenchman's way.

From "THE LITERARY GAZETTE."

A very useful school-book for students of French. . . . Independently of its educational uses, this is really a most amusing book, and one over which an idler might be tempted to dawdle for a whole morning.

From "THE CRITIC."

We have no doubt that the volume will answer its purpose admirably.



From "THE ATHENÆUM."

The passages from English and American literature are all taken from good authors, and the translations from the French are in pure, idiomatic English.

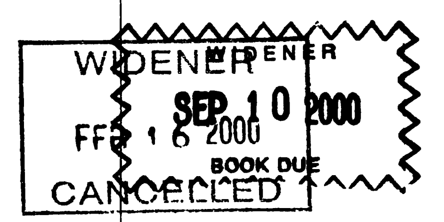
From "THE WEEKLY REVIEW."

We think it is hardly sufficiently realised that whilst we are acquiring a foreign language we are also in a large measure improving the knowledge of our own. That this is the case we have found good evidence after carefully examining the work before us. Many a well-known English idiom has its meaning more clearly brought before us by the analysis of it by which M. Mariette arrives at the equivalent rendering in French. This we deem one of the main reasons why we would recommend the work even to persons who have already a good knowledge of French. But, of course, the primary object of M. Mariette is to teach students French idiomatically, and for this his work is admirably adapted. The extracts in both divisions of the book are in themselves interesting, whilst the admixture of styles seems to meet almost every requirement of the student. The translations of English idioms are excellent, and the notes whereby the editor points out the minute delicacies of the French language are most valuable. Even a good English-French scholar would not be able off-hand to tell the difference between, for instance, "cinq *ou* six" and "cinq *à* six." We take the instance at haphazard, but there are on almost every page similarly useful hints. Both masters and pupils have reason to thank M. Mariette for his very carefully edited work.

From "THE MORNING CHRONICLE."

This is a work which was much wanted. Every student of French must, again and again, have experienced the well-known difficulty of finding proper extracts for translation. And even when, which was very rarely indeed, a judicious passage was to be found in an educational treatise, the absence of any explanation of idiomatic phrases rendered it almost useless to the beginner. This resulted from the fact that collections of extracts were invariably made by mere teachers of words—men who, however painstaking and laborious they might be, had not those higher qualities which such a task demands. The essential difference between this book and any similar undertakings is owing to a very simple cause. The author is obviously one who is not merely well acquainted with English literature, but also is able to appreciate it with the genuine spirit of a literary gentleman and an accomplished scholar. Beyond all doubt, this work of Professor Mariette is by far the best that has yet been published on the subject.

LONDON AND PARIS: *HACHETTE ET Cie.*


WIDENER
16 2000
CANCELLED
WIDENER
SEP 10 2000
BOOK DUE